

multiplcity

  
VILLE DE  
LUXEMBOURG  
www.vdl.lu

# City

MAGAZINE OFFICIEL DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

JUILLET / AOÛT 2020

VACANCES EN VILLE **Une semaine d'activités**

SERVICES **Valoriser l'espace public, leur priorité**

MOBILITÉ **L'Infobus pour mieux renseigner**

city.vdl.lu

LE

## The show must go ON

Cet été, encore plus que les autres, vous avez envie de vous retrouver entre copines pour un après-midi shopping. Leo met toute son énergie à votre disposition pour vous accompagner dans ces moments tant attendus.

**Leo, fournisseur d'énergie de la capitale**  
Serviceline 8006-4848 • [www.leoenergy.lu](http://www.leoenergy.lu)

luxembourg energy office

enovos group

leo

ÉDITO

# La vie revient en ville – « d’Stad lieft »

LIFE RETURNS TO THE CITY – “D’STAD LIEFT”

**FR** Cela fait quelques semaines déjà que les magasins ont rouvert leurs portes, que les terrasses des cafés et restaurants se remplissent à nouveau de clients et que les remparts pittoresques de la forteresse sont à nouveau visités par les touristes de nos pays voisins. Après avoir été témoins de scènes surréelles de rues désertes, jour après jour, c’est réconfortant de voir de nouveau des visiteurs de tout âge flâner dans les zones piétonnes, parcs et forêts, et les plus petits retrouver leurs amis et rigoler sur nos plaines de jeux; bref, de ressentir que la ville recommence à revivre.

En tant que collègue échevinal, nous avons la tâche difficile d’annuler toutes les festivités et animations dès les premières mesures de confinement, y compris les incontournables telles que la Fête nationale et la Schueberfouer, pierres angulaires de nos traditions luxembourgeoises. Avec le déconfinement et le retour vers une situation plus stable, c’est donc avec grande joie que nous nous investissons pour proposer à nos concitoyens des moments festifs adaptés au contexte, qui nous permettront de remettre le vivre-ensemble au cœur de notre quotidien.

Vous trouverez donc dans les pages qui suivent non seulement une multitude d’inspirations pour passer l’été dans la capitale, mais aussi les initiatives de la Ville, telles que le City Drive-In Cinema au Glacis de mi-juillet à début août, des petites animations dans les quartiers d’août à septembre et une multitude d’autres actions sympathiques qui nous permettront de tous nous retrouver à nouveau, dans des cadres conviviaux dans notre belle capitale.

**EN** A few weeks ago, shops reopened; customers are returning to terraces outside cafés and restaurants, and visitors from neighbouring countries are admiring

the picturesque ramparts of the historic fortress. Having witnessed surreal scenes of deserted streets for weeks on end, it is encouraging to see visitors of all ages once more strolling in our pedestrianised zones, parks and forests, and to see children meeting up again with their friends and enjoying our playgrounds. In short, it is nice to feel that life in the city is returning to some semblance of normality.

With a heavy heart, we – the College of Aldermen – had to cancel all planned festivities and other events as soon as lockdown measures were introduced, including unmissable events such as National Day and the Schueberfouer, which are the cornerstones of our traditions in Luxembourg. Therefore, with the ending of lockdown

and a return to greater stability, we are delighted to be working on a range of festive activities that are tailored to suit the current situation, bringing a sense of community spirit back into our daily lives.

This edition of *City* magazine contains not only a multitude of ideas on how to spend your summer in the capital, but also details of initiatives being run by the municipal administration. Examples include the City Drive-In Cinema at Champ du Glacis from mid-July to early August, entertainment in the city’s various districts from August to September, and a host of other fun activities to share good times together, amid the beauty of our nation’s capital.

[city.vdl.lu](http://city.vdl.lu)

LYDIE POLFER  
Bourgmestre de la Ville  
de Luxembourg



**THEATERPLAGE**  
La plage urbaine revient place  
du Théâtre dès le 11/07.

The urban beach is back on  
Place du Théâtre from 11/07.



CLEVER  
FUEREN  
Sue  
spueren

NEISTART  
LËTZEBUERG



**NOUVEAU**

JUSQU'À **1.000 €**  
À L'ACHAT D'UN VÉHICULE NEUF  
100 % ÉLECTRIQUE

**PRIME POUR VÉHICULES  
ÉLECTRIQUES LÉGERS**

Plus d'informations et autres conditions :

[www.clever-prim.es.lu](http://www.clever-prim.es.lu)  myenergy 8002 11 90



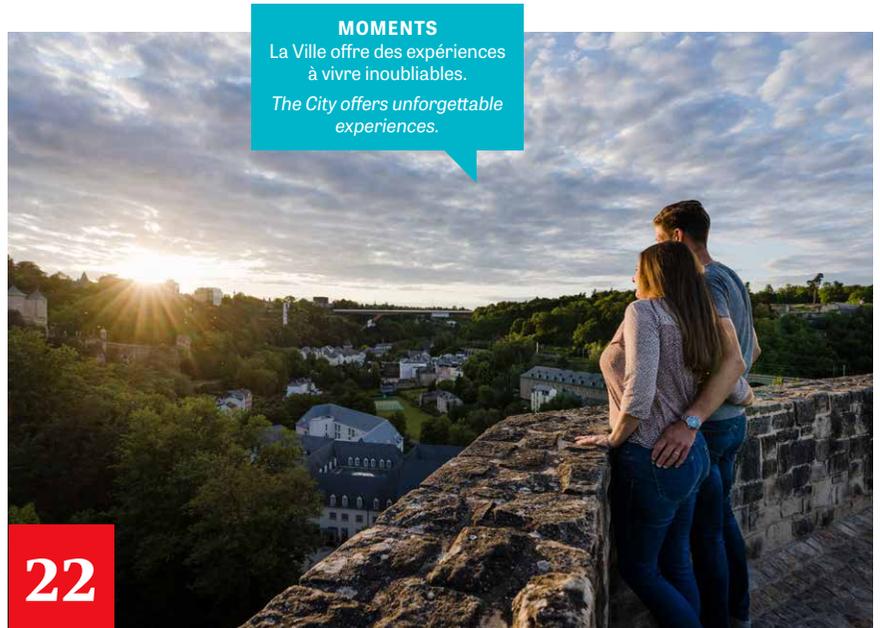
LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

City

# Juillet & Août '20

## CAPITALE

- 22** **COVERSTORY**  
Vacances à Luxembourg  
*Holidaying at home*
- 42 **KIDS**  
Des vacances à la maison  
*Staying home over the holidays*
- 44** **SERVICES DE LA VILLE**  
L'espace public comme terrain de jeu  
*Upgrading public space*
- 52 **CITY LIFE**  
Quoi de neuf en ville ?  
*What's new in the city?*
- 56 **TRANSPORTS EN COMMUN**  
Mieux renseigner les usagers  
*Informing public transport users*
- 60 **#LUXEMBOURG**  
Le hashtag du mois : #netounimengmask  
*The hashtag of the month: #netounimengmask*
- 62** **PRIX EDWARD STEICHEN**  
L'art de l'expérience  
*The art of experience*
- 69 **QUARTIERS UNESCO**  
À la découverte des quartiers UNESCO  
*Discovering the UNESCO districts*
- 98 **CITYQUIZ**  
Le jeu de la fin  
*Final page fun*



**MOMENTS**  
La Ville offre des expériences à vivre inoubliables.  
*The City offers unforgettable experiences.*

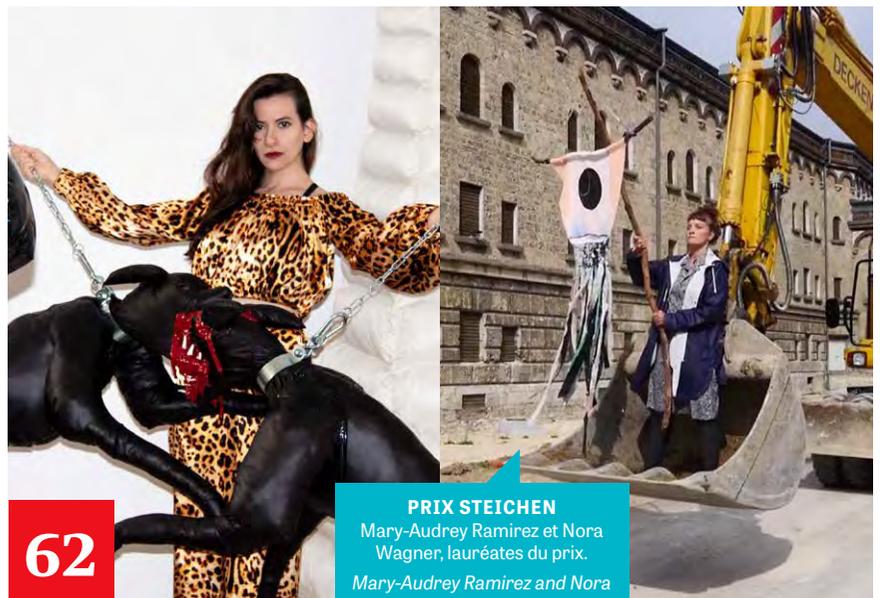
22



**ÉQUIPE**  
Des compétences complémentaires forment le Service Espace public, fêtes et marchés.

**TEAM**  
*Complementary skills form the Service Espace public, fêtes et marchés.*

44



**PRIX STEICHEN**  
Mary-Audrey Ramirez et Nora Wagner, lauréates du prix.  
*Mary-Audrey Ramirez et Nora Wagner, winners of the prize.*

62

• Jusqu'au 25 juillet •

# S O L D E E S

## LA DESTINATION BONNES AFFAIRES !

130 boutiques incontournables et plus de 20 concept food



ARKET

H&M

ZARA

& other Stories

ZARA HOME

BOSS  
HUGO BOSS

Jacadi

VILLE NEUVE

COS

Bershka

Stradivarius

GUESS

VANS

minelli

CRICKET & CO



PARKING 2850 PLACES - JUSQU'À 5H GRATUITES



@clochedorexperience • [www.clochedor-shopping.lu](http://www.clochedor-shopping.lu)

C L O  
C H E  
D O R

SHOPPING CENTER  
LUXEMBOURG

# VILLE DE LUXEMBOURG

**8** **INSIDE VDL**  
 Les nouvelles officielles de la Ville de Luxembourg  
*Official news from the City of Luxembourg*

**12** **COLLÈGE ÉCHEVINAL**  
 Retour d'expérience du collège échevinal sur la crise du Covid-19  
*Feedback on the COVID-19 crisis by the College of Aldermen*

**20** **CHANTIERS**  
 Un poumon vert pour Gasperich  
*A green lung for Gasperich*

**96** **ADRESSES UTILES**  
 Retrouvez les coordonnées des différents services et infrastructures de la Ville de Luxembourg  
*Useful contact information about the City of Luxembourg's services and infrastructure*



**TÉMOIGNAGES**  
 Le collège échevinal revient sur la façon dont il a vécu la crise sanitaire.  
**TESTIMONIES**  
 The College of Aldermen looks back on their experience of the sanitary crisis.



Isabelle Faust



De cire et de terre  
 Jusqu'au 11/07



Foals  
 (Siren's Call)

# AGENDA

- 74 **DANS LES COULISSES**
- 76 **EXPOSITIONS**
- 84 **MANIFESTATIONS**
- 86 **PLAYLIST - MUSIQUE CLASSIQUE**
- 88 **PLAYLIST - MUSIQUE ACTUELLE**
- 90 **À VOS AGENDAS**



3 du Trois  
 03/07

# INSIDE VDL

Les pages suivantes sont consacrées aux décisions et nouvelles de la Ville de Luxembourg.  
*Over the next pages we take a look at news and recent decisions taken by the City of Luxembourg.*

**FR** Jusqu'au 31 juillet, la Commission luxembourgeoise pour la coopération avec l'UNESCO organise un concours photo. Partagez sur Instagram vos souvenirs sur les sites classés avec le hashtag #luxembourgyourworldheritage

**EN** The Luxembourg Commission for Cooperation with UNESCO is organising a photo competition that will run until 31 July. Share your photos of world heritage sites via Instagram using the hashtag #luxembourgyourworldheritage



**FR** Dans le cadre de l'exposition *Portugal et Luxembourg* à l'Abbaye de Neumünster, la Ville a décidé de nommer une rue d'après Aristides de Sousa Mendes.

**EN** The City has decided to name a street after Aristides de Sousa Mendes, prominently featured in the *Portugal and Luxembourg* exhibition at Neumünster Abbey.

## MARCHÉS / MARKETS

### Marché hebdomadaire de Bonnevoie

**A:** Devant l'église paroissiale /  
*In front of the parish church*  
**Me:** 7h-12h

### Marché bihebdomadaire aux produits frais

**A:** Place Guillaume II  
**Me, Sa:** 7h-13h30

De nombreux marchands et maraîchers offrent une grande diversité de produits frais tels que fruits, légumes, produits de l'agriculture biologique, fleurs, poissons, poulets grillés.

*Numerous stall holders provide a wide range of fresh products such as fruit, vegetables, organic farm produce, flowers, fish, roast chickens.*

### Brocantes *Antiques markets*

Les 15 et 22 août, découvrez les trésors des brocanteurs.

*Discover brokers' treasures on 15 and 22 August.*

### Vide-greniers *Second-hand sales*

Les prochains vide-greniers auront lieu à partir du 2 août sur la place Guillaume II. Les inscriptions se font du 1<sup>er</sup> au 10 juillet.

*The next second-hand sales will take place from 2 August on Place Guillaume II. Registrations are open from 1 to 10 July.*

## Poubelles

### Trash

Trouvez quels jours vos poubelles vont être vidées :

- Allez sur [dechets.vdl.lu](https://dechets.vdl.lu)
- Cliquez sur « Calendrier des collectes »
- Cliquez sur le menu déroulant pour trouver votre rue

*How to find out which days your trash will be collected:*

- Visit [dechets.vdl.lu](https://dechets.vdl.lu)
- Click on "Collection Schedule"
- Scroll down to find your street

**FR** Visite de Lydie Polfer et de Maurice Bauer pour remercier les scouts d'avoir participé aux distributions de masques.

**EN** Lydie Polfer and Maurice Bauer visited the scouts to thank them for participating in the distribution of masks.

## VISITE OFFICIELLE

# Le Grand-Duc en visite au centre de recyclage

*Grand Duke visits the recycling centre*

## REMERCIEMENTS

S.A.R. le Grand-Duc a visité le Service Hygiène en compagnie de Taina Bofferding, Lydie Polfer, Serge Wilmes et Patrick Goldschmidt.

## THANK-YOU

HRH the Grand Duke visited the Service Hygiène, accompanied by Taina Bofferding, Lydie Polfer, Serge Wilmes and Patrick Goldschmidt.



**FR** Ce 27 mai, S.A.R. le Grand-Duc Henri, accompagné du collègue des bourgmestre et échevins et de la ministre de l'Intérieur, Taina Bofferding, a visité le centre de recyclage, ainsi que la centrale du Service Hygiène de la Ville. À cette occasion, Son Altesse Royale a remercié les équipes du service, restées actives durant et après le confinement, pour l'important travail fourni. En cette période de crise, le Service Hygiène a en effet continué à assurer ses missions essentielles liées à la propreté de la ville (nettoyage des espaces publics, collecte quotidienne des déchets ménagers) et a su adapter ses dispositifs tout en protégeant au mieux ses collaborateurs.

**EN** On 27 May, HRH Grand Duke Henri paid a visit to the recycling centre and the City's *Service Hygiène* (Sanitation Department) offices. He was accompanied by the City's mayor and college of aldermen as well as the Minister for Interior Affairs, Taina Bofferding. During his visit, His Royal Highness thanked the teams for their hard work during and after the lockdown period. Throughout the health crisis, the *Service Hygiène* has continued to provide essential services related to keeping the city clean (cleaning public areas, daily household rubbish collections) and adapted their measures to ensure that employees are protected in the best possible way.

## P

### Se garer à Luxembourg-ville *Parking in Luxembourg City*

#### Centre-ville / City centre

- Brasserie Clausen : 270 places
- Glacis : 1164 places
- Knuedler : 350 places
- Monterey : 340 places
- Rond-point Schuman : 400 places
- Saint-Esprit : 162 places
- Stade : 400 places
- Théâtre : 335 places
- Royal-Hamilius : 538 places
- **TOTAL : 3 959 places**

#### Quartier Gare / Gare district

- Fort Wedell : 310 places
- Fort Neipperg : 536 places
- Gare : 526 places
- Rocade : 200 places
- Nobilis : 95 places
- Plaza Liberty : 101 places
- **TOTAL : 1 768 places**

Consultez le site web ou la cityapp pour connaître en temps réel le nombre d'emplacements libres.

*Check the website or our cityapp to know how many spaces are left in real time.*

[www.parkings.vdl.lu](http://www.parkings.vdl.lu)

Les parkings Schuman, Stade et Glacis sont gratuits tous les samedis et dimanches.

*The Schuman, Stade and Glacis car parks are free of charge every Saturday and Sunday.*

## Un nouvel arrêt de bus *New bus stop*

**FR** Depuis le 25 mai 2020, un nouvel arrêt de bus a été mis en place dans la capitale pour les utilisateurs des transports en commun. Situé boulevard Pierre Frieden, à l'embouchure sud de la rue Anne Beffort, l'arrêt Simone de Beauvoir est désormais desservi par la ligne de bus n° 18 reliant la patinoire de Kockelscheuer à Luxexpo The Box entrée sud, et vice versa.

**EN** As of 25 May 2020, a new bus stop has been erected in the capital for public transport users. The Simone de Beauvoir bus stop is located on Boulevard Pierre Frieden just south of the junction with Rue Anne Beffort. The stop is covered by the number 18 bus route, which connects Kockelscheuer ice rink to the south entrance of Luxexpo The Box, and vice versa.

[newbus.vdl.lu](http://newbus.vdl.lu)



CULTURE

# Belle acquisition pour les musées

Great acquisition for the museums

**FR** Les 2 Musées de la Ville, à savoir le Lëtzebuerg City Museum et la Villa Vauban, viennent de faire l'extraordinaire acquisition d'un lot de gravures datant du 16<sup>e</sup> jusqu'au début du 20<sup>e</sup> siècle. Ces gravures, issues d'une collection privée, n'avaient jamais été exposées auparavant ou mises à disposition du public, et représentent un enrichissement important pour les collections de la Ville.

Au nombre de 1 000 environ, ces gravures ont été confiées par les héritiers d'un collectionneur. À la tête d'une papeterie à Nuremberg, où il a vécu à partir de la fin du 19<sup>e</sup> siècle, ce collectionneur

a rassemblé des gravures anciennes et prémodernes à titre privé.

La plupart de ces œuvres auraient été acquises entre 1920 et 1930. Récemment découverte dans le grenier de sa maison par ses descendants, cette collection a été proposée aux 2 Musées de la Ville.

Les estampes datent d'époques différentes et comportent de nombreuses variations selon les genres et écoles. En effet, les formats, papiers et techniques appliquées (gravures à pointe sèche, lithographies) diffèrent. Font partie de cette collection des œuvres de cinq siècles d'art et d'histoire culturelle, du 16<sup>e</sup> au début du 20<sup>e</sup> siècle,

**FRAGILITÉ**

Les œuvres seront présentées lors d'expositions temporaires.

**FRAGILITY**

The pieces will be presented during temporary exhibitions.

provenant de divers pays comme les Pays-Bas, la France, l'Italie ou encore la Grande-Bretagne.

En raison de la sensibilité à la lumière des œuvres sur papier, les gravures seront présentées lors d'expositions temporaires ou thématiques. Il sera alors possible de découvrir les œuvres d'artistes hollandais, comme Rembrandt ou Rubens, les représentations paysagères ou portraits d'artistes français, mais aussi les gravures reproductives de peintures célèbres de maîtres anciens (van Dyck, Cranach et Reni) et les réalisations plus récentes de Fritz Griebel, Max Klinger et Georg Kellner.

**EN** Les 2 Musées de la Ville – the Lëtzebuerg City Museum and Villa Vauban – have recently acquired a remarkable collection of engravings dating from the 16<sup>th</sup> to the early 20<sup>th</sup> century. The engravings come from a private collection and have never been on display or shown to the public before, significantly enhancing the City's collections.

The roughly 1,000 prints belonged to the heirs of a private collector who ran a stationery shop in Nuremberg, where he lived from the end of the 19<sup>th</sup> century. He amassed a personal collection of ancient

and pre-modern engravings, acquiring the majority of them between 1920 and 1930. They were recently discovered in the loft of his house by his descendants, who offered the collection to Les 2 Musées de la Ville.

The collection covers different periods and varies greatly in terms of types and schools. In fact, each period differs in format, paper used and the technique applied (drypoint etching, lithography). The featured works span five centuries of art and cultural history. Their countries of origin

also differ, ranging from The Netherlands to France, Italy and also Great Britain.

As paper engravings are sensitive to light, they will only go on display during temporary or themed exhibition. Visitors will then have the chance to discover works from Dutch artists such as Rembrandt or Rubens, plus landscapes and portraits by French painters, alongside engraving reproductions of famous paintings from the old masters (van Dyck, Cranach and Reni) and more recent works from Fritz Griebel, Max Klinger and Georg Kellner.

# Retour d'expérience

*A shared experience*

## Lydie Polfer

**Bourgmestre**  
Mayor



Auteur  
ANNE FOURNEY

FR

Les membres du collège échevinal racontent la manière dont ils ont vécu la crise du Covid-19.

EN

Members of the College of Aldermen talk about how they experienced the COVID-19 crisis.

**Comment, à titre personnel, avez-vous vécu cette période?**  
*What was your personal experience of this period?*

FR Cette période a été éprouvante à plus d'un titre. Ainsi, pour me rendre à l'Hôtel de Ville chaque matin, je traversais une ville vide de toute vie. C'était surréaliste. À titre personnel, il a été difficile de ne pas pouvoir embrasser mes petits-enfants pendant deux mois ou de rendre visite à nos aînés.

EN It was a very trying time for more than one reason. Thus, to go to the City Hall every morning, I walked through a lifeless city. It was surreal. From a personal point of view, the difficult part of these two months was not being able to kiss and hug my grandchildren, or to visit our elders.

**En tant que bourgmestre, quelles ont été vos priorités?**  
*What were your priorities as a mayor?*

FR J'ai travaillé avec une équipe réduite puisque, autant que possible, les salariés travaillaient de chez eux. Même s'il existe un plan de pandémie, il a fallu organiser le confinement d'une part, et le maintien de services essentiels comme l'état civil, l'hygiène, les canalisations et les transports publics d'autre part. Cette période a aussi été une expérience qui a engendré des moments de grande solidarité au sein de notre administration. J'ai pu compter sur beaucoup de gens dans une telle crise. L'équipe qui m'entoure s'est organisée elle-même avec beaucoup d'efficacité et d'engagement.

EN I worked with a small-scale team since people were working from home as much as possible. Even though there is a plan in case of a pandemic, we had to organise the lockdown, on the one hand, and maintain essential services such as civil registry, sanitation, sewers and public transport on the other hand. This time has also been an opportunity for moments of great solidarity within our administration. I could count on many people during such a crisis. The team around

me organised itself with tremendous efficiency and dedication.

**Avez-vous un souvenir en particulier, une rencontre, une émotion, une initiative qui vous a marquée?**  
*Is there a particular memory, an encounter, an emotion, or an initiative that stands out?*

FR Une période de crise cristallise au mieux les qualités des uns et des autres, de même qu'on distingue ce qui est vraiment important et ce qui l'est un peu moins. Et ces découvertes étaient surtout bonnes. Le télétravail a eu un impact certain et sera probablement plus présent à l'avenir.

EN A time of crisis crystallises everyone's qualities, and allows us to distinguish what is truly important from what is less important. And these discoveries were mainly good. Teleworking had a particular impact and will probably be more present in the future.

**Que retenir de cette période? Y a-t-il des bonnes pratiques à mettre en place?/What can we take away from all of this? Are there any best practices to implement?**

FR Les relations humaines ont été beaucoup plus intenses. Si en temps de crise on réalise que l'on peut vraiment compter sur quelqu'un, cela crée des liens. Les membres de mon équipe se sont montrés très solidaires, et cela va rester. Quant au conseil communal, nous avons exceptionnellement eu recours au vote par procuration, et je pense que nous allons maintenir cette possibilité dorénavant.

EN Human relations were much more intense. When you realise that you can really count on someone in a time of crisis, it creates a bond. The members of my team have displayed a lot of solidarity, and this will continue. As for the municipal council, we exceptionally resorted to proxy voting and I think that we will keep this option from now on.

# Serge Wilmes

## Premier échevin

**Attributions : développement urbain, espace public, parcs, architecte, informatique, commerce et tourisme**

*Chief alderman*

*Remit: urban development, public spaces, parks, architecture, IT, trade and tourism*

## Comment, à titre personnel, avez-vous vécu cette période?

*What was your personal experience of this period?*

**FR** Les restrictions de circulation et de contact avec les autres ont été les plus perturbantes pour moi. En tant qu'élus, nous avons normalement beaucoup d'échanges avec les citoyens. Nous ne pouvions soudainement plus nous serrer la main et nous devions rester à distance les uns des autres, ce qui est contraire à notre culture, où la convivialité est fondamentale. Maintenant, nous avons pris l'habitude d'appliquer ces consignes, même si les anciens réflexes sont encore présents.

**EN** Restrictions on movement and contact with others have been the most upsetting for me. Normally, as elected officials, we engage with the public a lot. All of a sudden, we could no longer shake hands and we had to remain at a distance from each other, which is contrary to our culture where conviviality is key. We have now become used to following these guidelines even though old habits are still alive.



## En tant qu'échevin, quelles ont été vos priorités?

*What were your priorities as an alderman?*

**FR** En tant qu'échevin en charge du volet commerce, une des priorités a été pour moi de soutenir les commerces. Nous avons mis en place une page sur notre site dédiée aux différentes initiatives, renoncé aux loyers des locaux appartenant à la Ville et mis en place des aides financières directes, notamment par des bons d'achat.

**EN** As alderman in charge of trade, one of my priorities was to support shopping facilities. We implemented, on our website, a dedicated page for the various initiatives taken, abandoned rents for locals belonging to the City and implemented direct financial aids, including vouchers.

## Avez-vous un souvenir en particulier, une rencontre, une émotion, une initiative qui vous a marqué?

*Is there a particular memory, an encounter, an emotion or an initiative that stands out?*

**FR** Le vide au centre-ville était pesant. Tout ce qui caractérise normalement la vie en ville était absent: il n'y avait plus aucun bruit, quasiment personne, c'était surréaliste et pourtant bien réel! Par contre, les habitants sortaient davantage dans leur quartier et se sont dirigés vers les commerces de proximité autant que possible. Le marché de la ville a d'ailleurs eu beaucoup de succès.

**EN** The emptiness of the city centre was overwhelming. Everything that normally defines life in the city was gone. There was no noise, no people, it was surreal and yet very real at the same time! However, residents were out in their neighbourhood more often and turned to local shops as much as possible. The city market, for example, was very popular and still is.

## Que retenir de cette période? Y a-t-il des bonnes pratiques à mettre en place?

*What can we take away from all of this? Are there any best practices to implement?*

**FR** Nous avons assisté à un fort élan de solidarité, notamment de la part des jeunes, comme les scouts, qui se sont proposés pour aider nos aînés, ou des musiciens, qui ont offert des concerts en guise de soutien moral. Nos concitoyens ont été exemplaires et, grâce à eux, nous avons pu reprendre une vie quasi normale. Nous devons poursuivre en ce sens, avec les règles essentielles d'hygiène.

**EN** We witnessed an outpouring of solidarity, especially from young people like the scouts, who supported our elders, or from musicians, who gave concerts as a form of moral support. Our citizens were exemplary and, thanks to them, we were able to resume an almost normal life. We must carry on this way and continue to follow the essential rules of hygiene.

# Simone Beissel

**Échevin en charge des infrastructures et nouvelles constructions et des sports et loisirs**

*Alderman in charge of infrastructure and new construction projects & sports and leisure*



**Comment, à titre personnel, avez-vous vécu cette période?**  
*What was your personal experience of this period?*

**FR** Je suis restée sereine dans l'ensemble, avec une petite inquiétude quant à l'évolution de la situation. Quand on fait partie des décideurs, on est toujours soucieux! Nous avons eu beaucoup de réunions, environ 25 avec le Parlement et 18 avec le collège échevinal. Bien sûr, avec la pandémie, nous avons un autre mode de vie et une autre façon de fonctionner! J'étais beaucoup à la maison et nous étions cinq, je n'ai donc pas eu le temps de m'ennuyer. Le rythme était un peu stressant.

**EN** On the whole, I remained calm although I was slightly concerned about how the situation would evolve. When you are one of the decision makers, you always worry! We held a lot of meetings, about 25 with the Parliament and 18 with the College of Aldermen. With the pandemic, we obviously have another

way of life and another way of working! I was at home a lot and there were five of us there so I didn't have time to get bored. The pace was a bit stressful.

**En tant qu'échevin, quelles ont été vos priorités?**  
*What were your priorities as an alderwoman?*

**FR** Il y avait pour moi deux points cruciaux: faire fonctionner nos services essentiels, et la protection de notre personnel. Je suis en charge de l'eau et des canalisations de la ville, il a fallu réorganiser les équipes au moment du confinement en fonction des présents et absents et revoir ce fonctionnement à l'issue de cette période. J'ai la responsabilité des chantiers aussi, que nous avons dû sécuriser au plus vite lors de leur mise à l'arrêt afin de prévenir tout risque pour la population. Pour le personnel, nous avons acquis du matériel de protection adéquat: gants, gel hydroalcoolique, masques et parois en plexiglas.

**EN** There were two key points for me: keeping our essential services afloat and the protection of our employees. Since I am in charge of the city's water and pipelines, we had to reorganise the teams during the lockdown based on who was present and who was not. We reviewed the organisation at the end of the lockdown. I am also responsible for construction works, which we had to secure as quickly as possible when they were shut down in order to prevent any risk to the population. We purchased adequate protective equipment for the employees, such as gloves, hydroalcoholic gel, masks and plexiglas walls.

**Avez-vous un souvenir en particulier, une rencontre, une émotion, une initiative qui vous a marquée?**

*Is there a particular memory, an encounter, an emotion or an initiative that stands out?*

**FR** Dans notre rue, depuis fin mars et jusqu'au 11 mai, tous les soirs un peu avant 20 heures, tout le monde applaudissait le personnel soignant. On applaudit très souvent, mais ça, on ne l'avait encore jamais fait. J'ai beaucoup aimé cette chaleur humaine.

**EN** On our street, since the end of March and until 11 May, every evening a little before eight o'clock, everyone was clapping for the healthcare workers. We cheer very often, but we had never done anything like this before. I really liked this human warmth.

**Que retenir de cette période? Y a-t-il des bonnes pratiques à mettre en place?**

*What can we take away from all of this? Are there any best practices to implement?*

**FR** Le télétravail offre des perspectives intéressantes. C'est une technologie qui peut nous épargner certains déplacements lorsqu'ils ne sont pas indispensables.

**EN** Remote work offers interesting prospects. It's a technology that can spare us some travel when it's not essential.

# Patrick Goldschmidt

**Échevin en charge de la mobilité en ville, de l'environnement, des fêtes et marchés, de l'hygiène et de l'intégration pour personnes à besoins spécifiques.**

*Alderman in charge of city transport, environment, festivals and markets, sanitation and integration for people with special needs*

**Comment, à titre personnel, avez-vous vécu cette période?**  
*What was your personal experience of this period?*

**FR** J'ai trois enfants qui ont entre 3 et 11 ans. L'un d'eux m'a raconté en février que les écoles allaient bientôt fermer chez nous. Et en effet, il avait raison, c'est arrivé d'un seul coup, ce qui a tout changé. Il en avait parlé avec des amis qui revenaient d'un voyage en Asie et d'autres d'Italie, alors il s'est dit que c'était fort probable que nous soyons impactés également. Les enfants ne l'ont pas mal vécu; quant à moi, j'ai eu beaucoup de travail entre ma fonction d'échevin et mon rôle de chef d'entreprise.

**EN** I have three children aged between 3 and 11 years old. One of them told me back in February that our schools would close soon and indeed, he was right in predicting this. All of a sudden, we were in lockdown, which changed everything. He had discussed the topic with his friends who were coming back from trips to Asia and Italy. He realised we would in all probability be impacted by the virus as well. The children weren't too upset.



I, on the other hand, had to juggle between my role as alderman and my position as company director.

**En tant qu'échevin, quelles ont été vos priorités?**  
*What were your priorities as an alderman?*

**FR** Les priorités étaient multiples pour la Ville et nous avons quasiment trois collèges échevinaux par semaine. Les trois principales priorités ont été de savoir quels événements nous devons annuler, comme la Schueberfouer, de réorganiser le service des bus en protégeant le personnel et en adaptant les horaires, et de coordonner le Service Hygiène en veillant à ce que les citoyens ne manquent de rien. Et bien sûr, nous avons recommencé lors du déconfinement. Nous avons réfléchi à la meilleure façon d'aider les commerçants, avec une démarche d'investissement pour la pérennité des commerces, qui constituent le cœur d'une ville.

**EN** There were many priorities for the City and we held nearly three College of Aldermen meetings a week. The three main priorities were to decide which events we had to cancel, such as the Schueberfouer, to restructure the bus service by protecting the employees and adjusting the timetables, to manage

the *Service Hygiène* (Sanitation Department) by making sure that the residents were not lacking anything. And, of course, we started again when lockdown restrictions were being lifted. We thought about the best way to help shopkeepers, with an investment strategy that would safeguard the future of shops that make up the heart of a city.

**Que retenir de cette période? Y a-t-il des bonnes pratiques à mettre en place?/What can we take away from all of this? Are there any best practices to implement?**

**FR** Nous avons constaté que certains de nos services ont été très efficaces durant cette crise. Nous faisons un bilan de tout cela pour voir quelles conclusions nous pouvons en tirer, quelles améliorations nous pouvons apporter à chaque service. Il est évident qu'une période de crise est propice à une évolution, notamment avec l'aide de la technologie.

**EN** We realised that some of our departments were very effective during this crisis. We are currently analysing this period to see what conclusions we can draw and what improvements we can introduce to each department. A time of crisis is clearly a time for change, especially with the help of technology.

# Colette Mart

## Échevine en charge de l'éducation

*Alderman in charge of education*

### Comment, à titre personnel, avez-vous vécu cette période? *What was your personal experience of this period?*

**FR** Tout à coup, presque toutes les réunions étaient annulées, les priorités politiques changeaient. J'avais soudain plus de temps pour lire et me promener, ce qui m'a permis un travail de réflexion personnelle.

Je ne pouvais plus voir régulièrement deux de mes trois enfants ni mes trois petits-enfants.

Je leur ai envoyé des cartes postales et des cahiers de bricolage. Nous organisons des rendez-vous Facetime également, mais le téléphone ne remplace pas le contact direct.

Le plus triste était de savoir ma belle-mère de 94 ans seule en maison de retraite, même si je passais régulièrement devant sa fenêtre, et que l'on se téléphonait.

**EN** All of a sudden, almost all meetings were cancelled, political priorities shifted. I suddenly had more time to read and walk around, allowing me to do some personal thinking.

I could no longer regularly see two of my three children or my three grandchildren.

I sent them postcards and craft books, we arranged calls over Facetime, but the telephone is no substitute for face-to-face contact.

The saddest part was knowing that my 94-year-old mother-in-law was alone in a retirement home, even though I regularly walked by her window and we did call each other.

### En tant qu'échevine, quelles ont été vos priorités? *What were your priorities as an alderwoman?*

**FR** Il importait d'organiser au plus vite l'enseignement à distance. Quelque 190 enfants n'avaient pas d'ordinateur à la maison. Nous avons décidé, avec le collège échevinal, de leur mettre à disposition des iPad, et de les leur laisser

après la crise, jusqu'à leur entrée au lycée. Avec les différents services, nous nous sommes fait du souci pour les enfants confinés à la maison, et peut-être exposés aux violences et abus, mais les enseignants sont restés en contact avec eux.

Étant fille de commerçant, j'étais aussi très sensibilisée à la situation des commerçants de la ville et j'ai soutenu toutes les aides accordées au commerce par le collège échevinal.

**EN** It was important to organise distance learning as soon as possible. It turned out that some 190 children didn't have access to a computer at home. The College of Aldermen decided to lend them iPads that they could keep after the crisis was over and up until they went to high school.

With the various departments, we were worried about the children who were confined to their homes and perhaps in danger of violence and abuse, but the teachers stayed in touch with the children.

Being the daughter of a shopkeeper myself, I was also very concerned about the situation of the town's shopkeepers and I backed all aid measures supporting trade at the College of Aldermen.

### Avez-vous un souvenir en particulier, une rencontre, une émotion, une initiative qui vous a marquée? *Is there a particular memory, an encounter, an emotion, or an initiative that stands out?*

**FR** J'ai eu beaucoup de moments d'émotion. Par exemple quand, en traversant le centre-ville entièrement vide, j'ai aperçu une personne sans-abri criant très fort. C'était très triste. J'ai informé nos services sociaux, qui ont envoyé un *street worker* tout de suite.

Et de voir ma belle-mère, sortant sa main par la fenêtre à la Fondation Pescatore, comme si elle voulait me la tendre.

Et puis, avant la rentrée des classes, lors de la visite à l'école de la Gare, l'aménagement des salles de classe et les contraintes pour les enfants et les enseignants m'ont beaucoup marquée. Mais les enfants ont plutôt bien géré la situation.

**EN** There were many emotional moments. For example, while walking through the completely empty city centre, I came across



a homeless person yelling very loudly. It was very sad. I notified our social services and they sent a street worker right away. Another example was seeing my mother-in-law, sticking her hand out of the window at the Pescatore Foundation as if she wanted to reach out to me.

Also, before school started again, when I visited the school at Gare, I was struck by the new layout of the classrooms and the constraints placed on the children and their teachers. That being said, the children handled the situation rather well.

### Que retenir de cette période? Y a-t-il des bonnes pratiques à mettre en place? / *What can we take away from all of this? Are there any best practices to implement?*

**FR** Nous avons développé des méthodes de travail et de communication qui laisseront des traces. Organiser une vidéoconférence permet d'économiser du temps. Mais l'ordinateur ne remplacera jamais le contact humain, les gestes, les regards. Le contact direct entre les enfants, les enseignants et les éducateurs est essentiel, et il importe de valoriser davantage les métiers de l'éducation dans la société.

**EN** We have developed working and communication methods that are going to leave their mark. Organising a videoconference saves time but a computer will never replace human interaction, body language, or eye contact. Face-to-face contact between children, teachers and educators is essential, as it is to promote the value of education in our society.

# Laurent Mosar

Échevin en charge des finances, des biens et topographie  
Alderman in charge of finance, property and topography

**Comment, à titre personnel, avez-vous vécu cette période?**  
*What was your personal experience of this period?*

**FR** Elle a été propice à la réflexion, notamment sur la liberté de circulation, un droit que l'on pensait acquis et qui a soudain été suspendu. Cela a été un choc car j'ai vécu l'ouverture de l'espace Schengen. Je pense qu'il faut sans cesse continuer à se battre pour garder cette liberté.

**EN** It was a time for reflection, particularly on our freedom of movement, a right that was taken for granted and which was suddenly put on hold. I witnessed the creation of the Schengen area so this was a shock. I believe that we must continue to fight in order to protect this freedom.



**En tant qu'échevin, quelles ont été vos priorités?**  
*What were your priorities as an alderman?*

**FR** Il m'a paru capital de venir en aide à ceux qui se sont retrouvés dans une situation dramatique à cause de cette crise: nos commerçants, nos indépendants, si importants pour la ville de Luxembourg. C'est pour cela que nous avons pris des mesures exceptionnelles: suspendu les rappels de paiement, exonéré les taxes des terrasses ou du ramassage des ordures ou encore renoncé aux loyers des commerçants locataires de la Ville pour une durée de deux mois et demi.

**EN** I was convinced that it was essential to support those who found themselves in a difficult situation as a result of the crisis, in particular our shop owners and our self-employed, all of which are so important to the city of Luxembourg. To this end, we took exceptional measures such as suspending payment reminders, exempting taxes on terraces or on refuse collection or waiving the rents of the City's shop owners for two and a half months.

**Avez-vous un souvenir en particulier, une rencontre, une émotion, une initiative qui vous a marqué?**  
*Is there a particular memory, an encounter, an emotion, or an initiative that stands out?*

**FR** Une image restera gravée en moi: celle du désarroi de nos concitoyens âgés, dans les maisons de retraite, qui ont été coupés de leur famille pendant des semaines. J'ai ma mère régulièrement au téléphone, je lui rends visite aussi, et là, pour la première fois, nous avons dû nous contenter de Skype. Cela m'a frappé.

**EN** One particular image will stay with me, that of the distress of our elderly citizens in retirement homes, who were cut off from their families for weeks on end. I speak to my mother regularly over the phone, I pay her visits as well and this time, for the first time, we had to limit ourselves to Skype calls. It came as a shock to me.



**Que retenir de cette période? Y a-t-il des bonnes pratiques à mettre en place?**

*What can we take away from all of this? Are there any best practices to implement?*

**FR** L'utilisation des visioconférences a montré de nombreux avantages qui peuvent avoir des répercussions positives sur le climat. Nous avons tellement l'habitude de nous déplacer en avion pour nous rencontrer, or cela prend du temps et n'est pas très respectueux de l'environnement. Les systèmes de visioconférence nous rappellent que nous pouvons faire autrement. La mobilité douce a pris de l'ampleur puisque beaucoup d'habitants se sont mis au vélo. C'est une autre bonne habitude qu'il nous faudra conserver.

**EN** Videoconference systems have revealed many advantages that can have a positive impact on the climate. We are so used to flying to meet up with each other, even though it is time-consuming and not very environmentally friendly. Working remotely is a reminder that we can do things differently. Soft mobility has also increased as many people have switched to cycling. This is another great habit that we will have to maintain.

# Maurice Bauer

Échevin en charge de l'action sociale, des personnes âgées, du logement, de l'égalité entre hommes et femmes, de la politique d'intégration et de la jeunesse

Alderman in charge of social action, senior services, housing, gender equality, integration policy and youth

## Comment, à titre personnel, avez-vous vécu cette période?

*What was your personal experience of this period?*

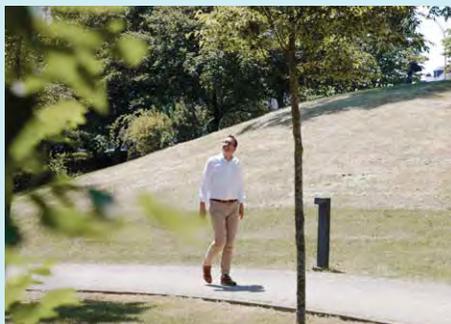
**FR** Quelques jours avant le confinement, on célébrait la Journée internationale des droits des femmes. Le contraste entre ces deux événements a été saisissant et cette obligation de distance avec les autres, bien que nécessaire, a été très brutale, mais avant tout, j'ai apprécié la vague de solidarité tout au long de la crise.

**EN** A few days before the lockdown, we were celebrating International Women's Day. The contrast between the two events was striking. Social distancing measures, although necessary, were also quite brutal, but above all, I appreciated the wave of solidarity throughout the crisis.

## En tant qu'échevin, quelles ont été vos priorités?

*What were your priorities as an alderman?*

**FR** En tant qu'échevin aux Affaires sociales, ma préoccupation première concerne les personnes vulnérables. Je pense aux personnes âgées, mais aussi à ceux qui sont à la rue, ou qui ont des problèmes de drogue. La Ville a constitué un maillage social avec les associations qui travaillent sur le terrain. Grâce à cela, nous avons pu collaborer efficacement pendant



cette crise. Le Service Intervention sociale et jeunesse a fait un super job et a contribué à mettre en place une hotline pour les plus vulnérables afin d'organiser une aide quotidienne, pour laquelle les scouts ont été d'un grand renfort, ainsi que notre Service Jeunesse. Autre exemple, comme la plupart des foyers pour les sans-abri ont fermé, nous sommes parvenus à installer des douches provisoires pour que ces derniers puissent y accéder facilement. Le service de téléalarme a été pas mal sollicité aussi et il fallait être opérationnel en continu et sans faute pour que ses bénéficiaires ne soient pas en danger.

**EN** As the alderman for Social Affairs, my primary focus is on the vulnerable, including the elderly, those living on the streets and those with drug issues. The City created a community network with organisations working in the field. Thanks to this, we were able to work together effectively during this crisis. The *Service Intervention sociale et jeunesse* (Social Intervention and Youth department) did a great job and helped in setting up a hotline to organise daily support for the most vulnerable. Scouts were of great help, as was our *Service Jeunesse*. Another example, as most of the homeless shelters had closed, we managed to install temporary showers that they could easily access. The Téléalarme personal alert system

was also in great demand and had to be operational at all times and without fail so that its users could be kept safe.

## Avez-vous un souvenir en particulier, une rencontre, une émotion, une initiative qui vous a marqué?

*Is there a particular memory, an encounter, an emotion or an initiative that stands out?*

**FR** L'enthousiasme du directeur du Conservatoire, Marc Meyers, et des professeurs, de l'Île aux Clowns ou de l'école de cirque, lorsque nous leur avons parlé au début de la crise de notre idée de mini-concerts et d'animations de rue sous les fenêtres des maisons de retraite. Cela a pu amener un sourire sur les visages de nos aînés, qui ont parfois chanté avec les musiciens. C'était très émouvant.

**EN** The enthusiasm of the director of the Conservatoire, Marc Meyers, and the teachers, of the Île aux Clowns organisation and of the circus school when we spoke to them at the beginning of the crisis about our idea of holding mini-concerts and street animations outside of retirement homes. The initiative brought a smile to the faces of our seniors who sometimes sang along with the musicians. It was very moving.

## START-UP

# Soutenir les acteurs du secteur horeca

**FR** Le Luxembourg-City Incubator est le plus grand incubateur de start-up de la capitale. Tous les mois, City présente ces nouvelles entreprises. Pour cette édition, zoom sur Shawbe.

**EN** *The Luxembourg-City Incubator is the capital's largest startup incubator and City will be showcasing these new businesses. This month sees the turn of Shawbe to step into the spotlight.*



## 1. RECHERCHE

Lancez votre recherche pour trouver un restaurant.

*Start your search to find a restaurant.*



## 2. SÉLECTION

Choisissez un établissement dans un rayon de 2-5 km.

*Choose an establishment within a 2-5km radius.*



## 3. RÉSERVATION

Réservez et prenez place dans la file virtuelle.

*Book your place in the virtual queue.*



## 4. DISPONIBILITÉ

Soyez prévenu de la disponibilité ou du temps d'attente.

*Receive notification of waiting times and availability.*

Mike Sebban  
CEO  
[www.shawbe.com](http://www.shawbe.com)

## L'OFFRE THE OFFERING

CheckQ, la nouvelle offre de Shawbe, vise à soutenir les restaurateurs grâce à une gestion virtuelle de leurs files d'attente. Cela leur permet de restructurer leur salle et maintenir leur flux. Les consommateurs évitent quant à eux de faire la queue et profitent d'un meilleur service.

*CheckQ is Shawbe's new offering and aims to support restaurant owners through a digital queuing system. This allows restaurants to reorganise their space and maintain flow, and customers to bypass the queue and enjoy better service.*

## L'IDÉE THE IDEA

Shawbe a répondu à un appel à projets du ministère de l'Économie et de l'écosystème des start-up luxembourgeois visant à proposer des solutions à la crise du Covid-19. Sélectionnée, la start-up a souhaité venir en aide à l'horeca, un des secteurs les plus impactés.

*Shawbe responded to a call for projects from Luxembourg's Ministry of the Economy and startup ecosystem aimed at offering solutions to the COVID-19 crisis. The startup was selected and wanted to help one of the most affected sectors, the gastronomy industry.*

## LES RÉALISATIONS ACHIEVEMENTS

C'est avec Shawbe Local que la start-up a commencé à travailler sur la visibilité des commerçants. Après avoir créé une page et un groupe Facebook, elle a souhaité aider ces derniers dans leur stratégie marketing. Avec la crise, elle a décidé de se réinventer.

*The startup began working on providing greater visibility for the traders with Shawbe Local. After creating a Facebook page and group, it wanted to help traders with their marketing strategy. The crisis urged it to reinvent itself.*

## LE FONDATEUR THE FOUNDER

Après 15 ans dans la finance, Mike Sebban souhaitait se tourner vers le local. Son objectif était d'aider les commerçants et augmenter leur visibilité en faisant le lien entre le digital et le physique. Il est aujourd'hui à la tête d'une équipe de sept personnes.

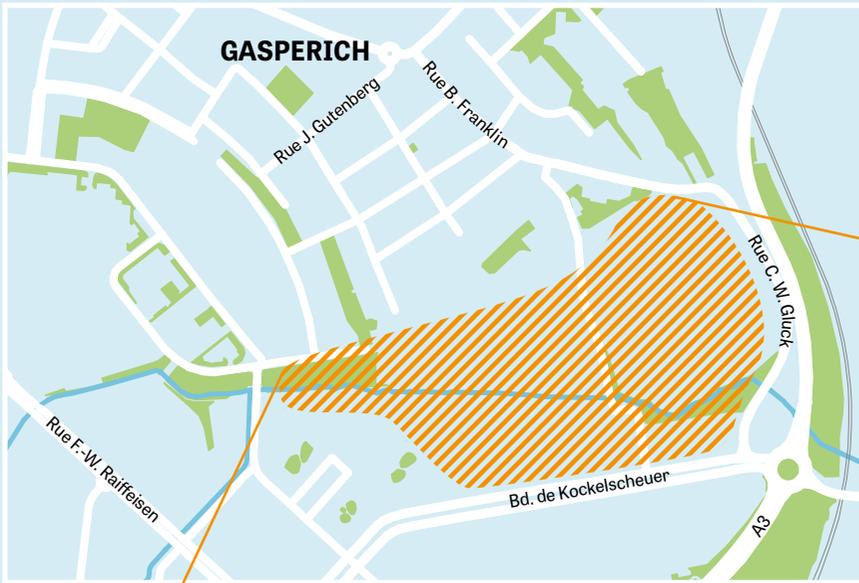
*After 15 years in finance Mike Sebban wanted to work locally. His goal was to help traders and increase their visibility by making the link between digital and physical. He now heads a team of seven.*

## LES PERSPECTIVES PERSPECTIVES

Avec son nouveau projet financé par des fonds publics, Shawbe entend avoir un impact social. L'application, qui devrait être disponible entre le 15 juin et le 1<sup>er</sup> juillet, sera gratuite pour le consommateur final et pour le restaurateur.

*With this new publicly financed project, Shawbe is looking to have a social impact. The app, which should be available between 15 June and 1 July, will be free of charge for the end consumer and for restaurant owners.*

# CHANTIERS



**16,6 HECTARES**  
Le parc du Ban de Gasperich sera le plus grand de Luxembourg-ville.  
*The Ban de Gasperich park will be the largest park of Luxembourg City.*



Le nouveau parc comprendra, entre autres, une buvette, un asile pour animaux, une aire de jeu, un parcours fitness, des terrains multisports ainsi qu'un terrain de beach-volley.  
*The new park will include, among others, a refreshment bar, an animal shelter, a playground, a fitness area, multisports grounds as well as a beach-volley ground.*

## NOUS RÉNOVONS POUR VOUS

# Un poumon vert pour Gasperich

A GREEN LUNG FOR GASPERICH

- FR** Les travaux du futur parc du Ban de Gasperich ont débuté au mois de juin. Lorsqu'ils prendront fin, en 2022, ils dévoileront l'un des plus grands parcs de la capitale. Sont prévus dans les plans un étang, une aire de jeu thématique, des terrains multisports et un restaurant.
- EN** *Work on the future Ban de Gasperich park began in June and is expected to be completed by 2022. The park will be one of the largest of the capital, and will include a pond, a themed playground, multisports grounds and a restaurant.*

**FR** Débutés en juin, les travaux du futur parc public du Ban de Gasperich devraient être finalisés pour la fin de l'année 2022. Avec une surface totale de 16,6 ha (incluant un asile pour animaux et les infrastructures pour le Hondssportveräin), cet espace vert au cœur du tout nouveau quartier deviendra le plus grand parc de Luxembourg-ville ainsi qu'une zone de récréation pour les riverains, les élèves et les nombreux travailleurs qui s'y trouvent.

L'aménagement, réalisé en sept étapes par le Service Parcs de la Ville, mettra l'accent sur la biodiversité (arbres et arbustes pour structurer le parc, verger aux arbres à hautes tiges, pelouse sèche, zone marécageuse et forêt alluviale, ou encore étang et renaturation de la rivière Drosbach). La première phase comprend actuellement les travaux de génie civil. À la fin de l'année, les arbres et arbustes indigènes seront plantés tandis que les travaux de menuiserie seront réalisés.

Une fois ces étapes terminées, un pont et une aire de jeu de tout âge seront aménagés et les travaux d'électricité pourront débuter. Enfin, du mobilier urbain (bancs, chaises longues, tables de pique-nique) devrait être installé en vue de la finalisation du projet.

À terme, le parc comptant sept accès et desservi par les transports en commun disposera donc d'un étang de 7000m<sup>2</sup>, d'équipements de loisirs (grande aire de jeu thématique

«Kletterwald», terrains multisports, de beach-volley et de pétanque, et espace outdoor fitness), ainsi que d'un restaurant. Des éléments de récréation comme un pavillon, des plates-formes de séjour et pergolas, ou des chemins sur pilotis devraient également voir le jour.

**EN** Work on the future Ban de Gasperich public park began in June and should be completed by the end of 2022. Spanning a total area of 16.6ha (including an animal sanctuary and the Hondssportveräin facilities), this green space at the heart of the brand-new district will become the largest park in Luxembourg City, not to mention a recreational space for the residents, pupils and many workers in the area.

The project will be implemented by the City's *Service Parcs* (Parks Department) in seven stages, with an emphasis on biodiversity (trees and shrubs to give the park an element of structure, an orchard of tall-stemmed trees, a dry lawn, a wetlands area and alluvial forest, and even a pond and other efforts to restore the nature of the Drosbach river). The first phase currently comprises the relevant civil engineering work, with native trees and shrubs to be planted at the end of the year and the corresponding carpentry work also carried out at this stage.

Once these steps are completed, a bridge and a playground for all ages will be built and

electrical work can begin. Finally, street furniture (benches, sun loungers and picnic tables) will be installed to complete the project.

The park, which will have seven entrances and will be accessible via public transport, will therefore eventually be home to a 7,000m<sup>2</sup> pond, various leisure facilities (a large "Kletterwald"-themed playground, multisport, beach volleyball and petanque pitches as well as an outdoor fitness area), and even a restaurant, with plans to also incorporate recreational facilities such as a pavilion, rest areas, pergolas and raised walkways.

### INFORMATIONS

**Les riverains et usagers, ainsi que toute personne intéressée, sont invités à consulter le site [chantiers.vdl.lu](http://chantiers.vdl.lu) où ils trouveront toutes les informations nécessaires. Le Service Parcs se tient également à disposition du public pour toute question (tél. : 4796-3423, ou e-mail : [parcs@vdl.lu](mailto:parcs@vdl.lu)).**

*Local residents, road users and any other interested parties seeking further information are invited to visit the [chantiers.vdl.lu](http://chantiers.vdl.lu) website. The Service Parcs (Parks Department) is also available to answer questions from members of the public (tel.: 4796-3423 or email: [parcs@vdl.lu](mailto:parcs@vdl.lu)).*

VACANCES EN VILLE



# Vacances à Luxembourg

HOLIDAYING AT HOME



Auteur  
SOPHIE DUBOIS  
Photographe  
CAROLINE MARTIN ET ARCHIVES



Pique-nique au pied  
de la Ville Haute.  
Picnic at the foot  
of the Ville Haute.

**FR** Et si les vacances d'été se vivaient ici, dans la capitale? Cela s'appelle la *staycation*, fusion des mots *stay* (« rester ») et *vacation* (« les vacances »), une mode depuis quelques années. En 2020, si le virus force un peu la main, il n'y a aucune raison de perdre le sourire. C'est parti!

**EN** *How about spending your holidays here in the capital this year? Staycation (a portmanteau of 'stay' and 'vacation') has become all the rage these past few years. While the COVID virus may be forcing the hand, there's no reason to lose your smile. Let's go!*

**FR** Difficile de partir à l'étranger cet été? Si certains pays ont à nouveau ouvert leurs frontières et que de nombreux vols ont repris, voyager peut paraître compliqué et incertain. Heureusement, la capitale ne manque pas de charme et d'atouts à (re)découvrir tout au long de vos vacances. Pourquoi partir loin quand nous avons tout à portée de main? La *staycation* est l'occasion de profiter de son habitation, d'offrir un autre regard sur ce qui nous entoure, de favoriser l'économie locale et de réaliser toutes ces choses que nous ne prenons pas toujours le temps de faire.

Pour faire profiter toute votre famille de quelques jours de repos bien mérités, nous vous avons concocté une semaine d'activités aussi bien culturelles et sportives que de détente et d'évasion. Nous vous proposons pour cela de vous mettre dans la peau d'un visiteur et de redécouvrir ce qui fait la richesse de notre capitale et du pays: ses attractions, ses musées, sa nature, mais aussi ses marchés et restaurants. Zoom sur le programme de vos vacances à Luxembourg!

**EN** Heading abroad this summer is looking to be near impossible. While some countries have reopened their borders and many flights have resumed, travelling may seem a little difficult and uncertain. Fortunately, the capital city is full of charm and there's no shortage of attractions to (re)discover throughout the holidays. So why travel far when you have everything you need right here? A staycation gives you the chance to make the most of being at home. It offers a new perspective on what's nearby, helps boost the local economy and enables you to do all those things you usually don't have the time to do.

For a well-deserved break that the whole family can enjoy, we've put together a whole week of cultural, sporting and leisure activities to help you escape from it all. So why not play tourist and rediscover what makes our capital and our country so great – from tourist attractions to museums and the countryside, plus the markets and restaurants. Let's take a look at what's in store for your holiday in Luxembourg!



# JOURNÉE DÉCOUVERTE

A day of discovery



Un regard neuf sur la ville / Seeing the city with fresh eyes

## Visite en coulisses

### Backstage tour

**FR** Débutez votre journée par l'un des immanquables de la capitale, le Palais grand-ducal. L'avez-vous déjà visité? Situé au centre de la Vieille Ville, celui-ci fait office de seconde résidence pour la famille grand-ducale. Chaque année, durant l'été, le Palais ouvre ses portes au public. Des visites guidées sont proposées en plusieurs langues (luxembourgeois, allemand, français et anglais) pour vous permettre de découvrir l'intérieur majestueux et les salles d'apparat, dont la décoration est signée Ingo Maurer.

**EN** Start your day at the Grand Ducal Palace – one of the capital's must-see attractions. Have you been there before? Located in the heart of the Old Town, it is the Grand Ducal family's second residence. Every year during the summer, the Palace opens its doors to the public. Guided tours are available in several languages (Luxembourgish, German, French and English), so you can discover the majestic interiors and state rooms designed by Ingo Maurer.



Pendant l'été, les portes d'ordinaire bien gardées du Palais grand-ducal s'ouvrent pour des visites guidées. / Ordinarily closed to the public, the Grand Ducal Palace opens its doors for guided tours during the summer.

revivre l'histoire de la ville. Ce parcours est balisé, depuis le rocher du Bock jusqu'au plateau du Saint-Esprit.

**EN** Once you've finished your tour, head to the nearby Place de la Constitution on foot. Taking centre stage is the Monument of Remembrance Gëlle Fra – or Golden Lady. It's hard to miss this statue erected to commemorate Luxembourg soldiers who died during the First World War. Today, it rep-



## Circuits découverte

### Discovery trails

**FR** Une fois cette première visite terminée, rejoignez à pied la place de la Constitution, toute proche, sur laquelle trône le Monument du souvenir Gëlle Fra – la Dame en or. Difficile de manquer cette statue érigée à la mémoire des soldats luxembourgeois morts lors de la Première Guerre mondiale, et aujourd'hui le symbole de la liberté et de la résistance du peuple luxembourgeois. À partir de cette place, et muni de l'application Izi.Travel, suivez la promenade «UNESCO pour tous» qui vous emmènera à travers les vieux quartiers et places de la ville. Vous passerez notamment par la Chambre des députés

ou le Théâtre des Capucins et profiterez, au cours de ce circuit, d'une vue panoramique sur la capitale. Vous pouvez également choisir de suivre le circuit Wenzel qui vous fera



Les chemins de promenade mènent à de nombreux panoramas sur la ville. / Walking paths will lead you to numerous views over the city.



resents a symbol of freedom and the resistance of the Luxembourgish population. Starting from the square, use the Izi.Travel app to follow the 'UNESCO Tour for All' trail, which takes you across the historic city centre and its various squares. You'll pass by the Chamber of Deputies and the Théâtre des Capucins, soaking up panoramic views of the capital as you go. You can also try the Wenzel circular walk which enables you to relive the city's history. This marked route starts at the Bock promontory and ends at Plateau du Saint-Esprit.

## Pause selfie

### Selfie time

**FR** Au cours de votre exploration de la ville, n'hésitez pas à faire un léger détour par le quartier du Grund, qui mérite également le coup d'œil, pour apercevoir la statue *Melusina*, réalisée par Serge Ecker. Installée en face de l'Abbaye de Neumünster, sur les bords de l'Alzette, cette femme-sirène violette est un hommage à Mélusine. La légende raconte qu'elle fut l'épouse du comte Sigefroid, fondateur de la capi-

tale. Ne repartez pas sans une petite photo souvenir avec elle.

**EN** As you explore the city, don't forget to take a slight detour via the Grund neighbourhood – which is also worth checking out – to get a glimpse of the *Melusina* statue created by Serge Ecker. Sitting opposite Neumünster Abbey overlooking the Alzette, this mermaid statue is a homage to Melusina. The legend goes that she was the wife of Count Siegfried, the founder of the capital. Don't leave without taking a selfie with her!

## Embarquement immédiat

### All aboard!

**FR** Après cette promenade, retour place Guillaume II pour grimper à bord du Pétrusse Express, le petit train touristique vert pomme qui sillonne la ville. Vous profiterez d'une balade familiale bien méritée pour

Au bar L'Observatoire, la vue sur la vallée devient un tableau grandeur nature. / At the bar L'Observatoire, the view on the valley transforms into a life-size painting.

reposer vos pieds et ceux de vos enfants. Le départ du Pétrusse Express se trouve à proximité des Casemates du Bock, montée de Clausen. Vous pourrez entendre l'histoire de l'ancienne « Gibraltar du Nord » et admirer de près les sites historiques de la vieille forteresse.

**EN** After the detour, head back to Place Guillaume II and hop aboard the Pétrusse Express. This bright green tourist train criss-crosses the city. Give everyone's feet a break and enjoy a ride with the whole family. The Pétrusse Express leaves from the Bock Casemates on the Montée de Clausen. Learn about the history of the former 'Gibraltar of the North' and take in all the historical sites along this old fortress.

## Vue magique

### Breathtaking view

**FR** Pour conclure cette journée riche en découvertes, prenez un peu de hauteur! Depuis l'ascenseur panoramique du Pfaffenthal

ou un des bars panoramiques du centre-ville, admirez le coucher de soleil. Aux dernières heures du jour, l'été, la ville offre un spectacle éblouissant.

**EN** Take to the sky and end your discovery-filled day on a high. Admire views of the setting sun from the dizzying heights of the Pfaffenthal panoramic elevator or one of the city centre's panoramic bars. In summertime, the last light of day offers a breathtaking view.

## Infos pratiques

### Useful info

- Palais grand-ducal / Grand Ducal Palace [luxembourg-city.com](http://luxembourg-city.com)
- Promenade UNESCO de 2,4 km / 2.4km UNESCO walk  
Praticable à vélo, en chaise roulante ou en poussette. / Accessible by bike, with a wheelchair or a pushchair. <https://izi.travel/fr>
- City Promenade  
Un circuit à pied de 2 heures vous fera découvrir les incontournables de la ville de Luxembourg (4 km, départ au LCTO). / A 2-hour walking tour will make you discover Luxembourg City's most beautiful attractions (4km, guided tour leaving from the LCTO). [luxembourg-city.com](http://luxembourg-city.com)
- Circuit Wenzel / Wenzel walk  
Parcours de 5 km, visites guidées au départ du LCTO. / 5km trail, guided tours leaving from the LCTO.
- Pétrusse Express  
Départ toutes les 30 minutes de 10 h à 18 h pour une durée d'environ 45 minutes. / Leaves every 30 minutes from 10:00 to 18:00, 45-minute ride. [www.luxembourg-city.com](http://www.luxembourg-city.com)
- Ascenseur du Pfaffenthal / Pfaffenthal elevator  
Ouvert tous les jours de 6 h à 1 h. Open every day from 6:00 to 1:00.
- Vue magique / Breathtaking view  
Bar L'Observatoire, hôtel Sofitel Luxembourg Le Grand Ducal : ouvert tous les jours de 10 h 30 à 1 h. Open every day from 10:30 to 1:00.



# JOURNÉE NATURE

## A day in nature

Mise au vert / Head to the country



### La nature exposée

*Nature uncovered*

**FR** Commencez cette journée en prenant l'air... au musée! Deux expositions devraient ravir les passionnés de faune et de flore ainsi que les curieux. Le Musée national d'Histoire naturelle (MNHN) propose jusqu'au 23 août une exposition temporaire et interactive intitulée *Drôles d'oiseaux* (lire p. 79). Vous pourrez ainsi admirer les 3 500 spécimens et en apprendre davantage sur la biologie des oiseaux, leur évolution, leur intelligence ou encore leur migration. Le Mudam propose quant à lui l'exposition *D'après nature* réunissant un ensemble de peintures, de dessins et de gravures de Jean-Marie Biber, artiste luxembourgeois, qui témoignent de ses recherches sur le paysage ou encore la nature (lire p. 76).

**EN** Start the day with some fresh air at... a museum! Those interested in flora and fauna will be delighted by two new exhibitions. The Musée National d'Histoire Naturelle (National Museum of Natural History – MNHN) is running a temporary interactive exhibition called *Drôles d'oiseaux* (read p.79) until 23 August. Come admire some 3,500 specimens and

learn more about the biology, evolution and intelligence of birds, as well as their migration patterns. Meanwhile, the MUDAM is running an exhibition called *D'après nature*, which showcases a collection of paintings, drawings and prints by Luxembourg artist, Jean-Marie Biber, which reflect his exploration of landscape and nature (read p.76).

### Balade à vélo

*Bike ride*

**FR** Prêt pour l'exploration? Après votre visite culturelle, rendez-vous à la station de vél'OH! la plus proche (la station Philharmonie dans le cas du Mudam, et les stations Helleg Geesch ou Knuedler si vous avez visité le MNHN) pour vous offrir une balade à deux-roues jusqu'à l'un des parcs. Profitez du soleil et de l'air frais en toute sécurité, en roulant sur les pistes cyclables.

**EN** Ready to go exploring? After this dose of culture, find your nearest vél'OH! station (which is Philharmonie if you're at the Mudam, and Helleg Geesch or Knuedler if you've just been to the MNHN) and head off on a two-wheeled adventure around one of the city's parks. Soak up the sun, revel in the fresh air and enjoy a bike ride along the bike lanes.



### Pause déjeuner

*Lunch break*

**FR** À l'heure du déjeuner, improvisez un pique-nique dans ce cadre privilégié.

**EN** When hunger strikes, why not improvise a picnic in this wonderful setting.



### Échappée boisée

*Escape to the woods*

**FR** En début d'après-midi, prenez la direction du Bambësch pour une balade digestive. Avec une superficie de 650 hectares, le plus grand massif forestier de la capitale constitue un espace de loisirs et de détente inégalable. Cette zone de récréation en pleine ville permet de profiter des bienfaits de la



La Ville de Luxembourg dispose de trois massifs forestiers : Bambësch, Kockelscheuer et Hamm. À vous ces 1100 hectares de forêt! / The City of Luxembourg has three forest areas: Bambësch, Kockelscheuer and Hamm, with a total of 1,100 ha!



Entre le 15 juillet et le 25 août, les étoiles filantes (les Perséides) constellent le ciel. Ouvrez particulièrement l'œil dans la nuit du 12 au 13 août. / Between 15 July and 25 August, shooting stars (Perseids) fill the sky. Be particularly attentive in the night of 12-13 August.

## Soirée étoilée

### Starry night

**FR** Une fois la nuit tombée, installez-vous confortablement à l'extérieur afin d'observer les étoiles. La Nuit des étoiles, qui a généralement lieu en août, offre un spectacle pour les yeux apprécié par beaucoup. Pour une vue optimale, les Astronomes Amateurs du Luxembourg vous conseillent de vous rendre de préférence au bord du lac d'Esch-sur-Sûre ou à Beidweiler.

**EN** As night falls, get cosy and pitch up under the starry night skies. Star gazing usually takes place in August – and you're sure to be in for a treat. For optimal viewing, amateur astronomers from Astronomes Amateurs du Luxembourg suggest heading to the Upper-Sûre lake or Beidweiler.

nature et héberge une faune et une flore très variées : chênes, hêtres, conifères. Profitez-en pour les admirer. En famille, privilégiez la promenade « lièvre » de 4,6 km, agréable et relativement facile.

**EN** In the early afternoon, head to Bambësch to work off lunch. Covering 650 hectares, the capital's biggest patch of woodlands is unrivalled when it comes to possible leisure activities. Located right in the heart of the city, urbanites can enjoy all the benefits of nature. It's also home to a variety of flora and fauna, such as oak, beech and conifer trees. So go ahead and soak up the atmosphere! Why not head out together as a family and try the 4.6km 'hare' trail, which is fun and relatively easy.

## Rêve de camping

### Happy camping

**FR** Après une journée bien remplie, vous aurez peut-être envie de vous détendre et de vous reposer. Afin de rester au plus proche de la nature jusqu'au lendemain matin, pourquoi ne pas passer une nuit au camping? Bien que situé en ville, le camping de Kockelscheuer vous accueillera en lisière de forêt, dans l'enceinte du centre de loisirs. Il dispose de nombreux emplacements pour installer votre camping-car ou votre tente. Vous pourrez alors profiter de ses infrastructures, ses promenades et ses restaurants.

**EN** After such a fun-packed day, you'll surely be wanting to sit back and relax. Why not get closer to nature and spend the night camping? Despite being situated in the city, the Kockelscheuer camping site also borders the forest and has plenty of leisure facilities. The site features numerous pitches for camping cars or tents, and gives you access to its infrastructure, walking trails and restaurants.

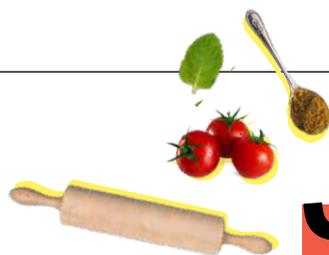


## Infos pratiques

### Useful info

- **Exposition Drôles d'oiseaux**  
**Drôles d'oiseaux exhibition**  
[www.mnhn.lu](http://www.mnhn.lu), du mardi au dimanche, de 10 h à 18 h / from Tuesday to Sunday, from 10:00 to 18:00.
- **Exposition D'après nature**  
**D'après nature exhibition**  
[www.mudam.com](http://www.mudam.com), de 10 h à 18 h / from 10:00 to 18:00.
- **vél'OH!**  
[myveloh.lu](http://myveloh.lu)
- **Camping Kockelscheuer**  
[www.ccclv.lu](http://www.ccclv.lu)
- **Astronomes Amateurs du Luxembourg**  
[www.aal.lu](http://www.aal.lu)





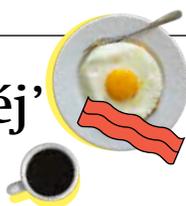
# JOURNÉE GASTRONOMIE

## A day of culinary delights



Plein les papilles / Tickle your taste buds

### Petit-déj' spécial



*Breakfast with a twist*

**FR** Dès le réveil, secouez vos habitudes avec un petit-déjeuner à thème. Plutôt sucré? Faites le plein de viennoiseries et de fruits. À l'inverse, si vous préférez le salé, optez pour un *English* (bacon, haricots et saucisses) ou *American breakfast* (œufs et lard). Dans la capitale, plusieurs épiceries spécialisées regorgent de produits et de spécialités pour agrémenter vos repas. Les épiceries Kaempff-Kohler et Home from Home proposent notamment des produits issus de la gastronomie anglaise.

**EN** Start the day with a break from the norm and enjoy a themed breakfast. Got a sweet tooth? Indulge on viennoiseries and fruit. Or if a savoury breakfast is more your thing, opt for an *English* (bacon, baked beans and sausages) or *American breakfast* (eggs and bacon). There are several specialist food shops in the capital that are overflowing with goodies for pimping your meal. Take Kaempff-Kohler and Home from Home, which both offer typically English foodstuffs.



### Saveurs locales

*Local flavours*

**FR** Direction le marché! Partout dans le monde, le marché est l'occasion de rencontrer les producteurs locaux et de faire le plein de produits de saison, issus des circuits courts. Deux fois par semaine, le mercredi et le samedi, la place Guillaume II accueille le « Stater Maart ». Vous pourrez vous y approvisionner en produits régionaux et saisonniers, bio, fruits et légumes, poissons, viandes, fromages, etc. Parcourez les échoppes avec vos enfants afin de trouver les ingrédients nécessaires à l'élaboration d'une recette en famille dans l'après-midi. Pour quoi opterez-vous? Pâtisserie? Spécialité luxembourgeoise? Pour cette dernière, nous vous conseillons la « Bouneschlupp » (soupe aux haricots verts) et des « Kniddelen », sinon pourquoi pas un dessert avec une « Quetschentaart » (tarte aux prunes).

**EN** It's market time! Wherever you are in the world, markets are the perfect way to meet local producers and stock up on seasonal produce from short food supply chains. Twice a week (on Wednesday and Saturday), Place Guillaume II holds the 'Stater



Les 19 juillet et 16 août, ne manquez pas le Glacismaart, parking Glacis. Don't miss the Glacismaart on 19 July and 16 August, Glacis parking.

Maart'. Fill your basket with seasonal, locally grown goods, such as organic fruit and veg, fish, meat and cheese. Wander the stalls with your kids in search of the ingredients for an afternoon family baking session. So what tickles your fancy? Cakes or Luxembourg specialities? Concerning the latter, we recommend the 'Bouneschlupp' (green beans soup) and some 'Kniddelen', or, why not, a dessert with a 'Quetschentaart' (plum pie).

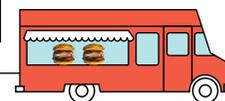
### Sur le pouce

*Grab a bite*

**FR** Profitez d'une pause pour déguster au marché une petite

collation sucrée ou salée, ainsi que des spécialités asiatiques ou sud-américaines. Entre le mois de mars et la fin du mois d'août, le marché du mercredi accueille traditionnellement le Food Village, regroupant plusieurs food trucks. Vous pouvez également emporter des mets qui compléteront votre déjeuner.

**EN** While you're at the market, take a break, grab a sweet or savoury snack, and try some Asian or South American specialities. From March until the end of August, the Wednesday market usually hosts the Food Village, featuring several food trucks. Why not take away some dishes to enhance your lunch?



## Patrimoine culinaire

### Culinary heritage

**FR** Pour profiter au maximum de la météo, les restaurants de la ville qui ont rouvert leurs portes vous accueilleront sur leurs terrasses. Rendez-vous dans l'un de ces établissements pour déguster des spécialités luxembourgeoises ou de la cuisine italienne, espagnole, portugaise ou asiatique. Le 29 août, les asbl Jardin de Canopée et Equigaart proposent, sous forme de buffet, une dégustation de plats locaux et organiques à base de produits issus de leurs jardins dans le quartier du Pfaffenthal. À ne pas manquer.

**EN** For those restaurants in the city who have reopened their doors, grab a spot on a terrace and make the most of the weather. From local Luxembourg specialities to Italian, Spanish, Portuguese and even Asian food, there's so much cuisine to try. On 29 August, the non-profits Jardin de Canopée and Equigaart are putting on a buffet of organic dishes made using locally grown produce from gardens in the Pfaffenthal neighbourhood. Not to be missed!

## Main à la pâte

### Roll up your sleeves

**FR** Les vacances sont l'occasion pour certains de retrouver le plaisir de cuisiner de bons petits plats. Avec les différents produits achetés en matinée au marché ainsi qu'au Food Village, vous voilà prêt(e) à concocter un menu savoureux à la maison. Profitez-en pour faire participer vos enfants. Cuisiner en famille est toujours plus agréable et les plus jeunes sont souvent heureux de pouvoir apporter leur aide. Si l'inspiration manque, consultez les recettes des blogs de Anne's Kitchen, simples à réaliser, ou le livre de recettes *Cook Mol* rassemblant des créations d'expatriés.

**EN** Holidays are the perfect time for rediscovering the pleasure of homemade cooking. With your purchases from the market and Food Village in tow, you're now ready to whip up a delicious meal at home. Why not get the kids involved too? Cooking as a family is always more fun and youngsters are often keen to give a helping hand. If you're lacking inspiration, Anne's Kitchen has a whole host of easy-to-make recipes, meanwhile the *Cook Mol* recipe book features local expats' recipes from home.



## En cornet

### I scream for ice cream

**FR** Le déjeuner digéré et l'après-midi déjà bien entamé, rendez-vous au centre-ville pour une petite pause sucrée. Quoi de plus logique durant l'été, quand la chaleur se fait sentir, que de vouloir se faire plaisir en dégustant une glace pour

le goûter? Dans la capitale, plusieurs glaciers proposent des glaces artisanales aux nombreux parfums qui régaleront les papilles. Votre cœur balance entre les classiques vanille ou fraise et des parfums plus exotiques, comme la mangue ou le *dulce de leche*? Pourquoi ne pas choisir un assortiment? À déguster en terrasse ou à l'ombre d'un arbre, dans un parc tout proche.

**EN** Once you've digested lunch and the afternoon is well underway, head back into the city for a sweet treat. When it's summer and the temperature is rising, it's only natural to want an ice cream to cool off. There are several artisan ice cream shops in the capital, but with so many flavours to choose from, where to start? Does your heart say a classic vanilla or strawberry? Perhaps you're in more of a tropical mood, like mango or *dulce de leche*? Why not pick and mix? Enjoy one outside on the terrace or in the shade of a tree in a nearby park.

## Tchin!

### Cheers!

**FR** En fin d'après-midi, à l'heure de l'apéritif, rendez-vous dans le quartier où s'alignent les brasseries désaffectées, les rives de Clausen. Dans une ambiance guinguette industrielle, au milieu des anciens fûts ou sur l'une des terrasses modernisées, découvrez les nouveautés des microbrasseries locales, dégustez un verre de vin ou un cocktail au goût incomparable d'été.

**EN** At the end of the afternoon, 'apéro hour' is calling... Head down to the old breweries along the Rives de Clausen. With its industrial beer garden vibes, sitting around an old barrel or on one of the modern terraces, discover local microbreweries' latest offerings or sip on a glass of wine or a cocktail for an unmistakable taste of summer.



Des Gromperekichelcher avec le barbecue? Des bretzels pour l'apéro? À vos tabliers! *Gromperekichelcher with the BBQ? Pretzels at the aperitif? Get your aprons on!*

### Infos pratiques Useful info

- **Kaempff-Kohler**  
[www.kaempff-kohler.lu](http://www.kaempff-kohler.lu)
- **Home from Home**  
148, route d'Arlon, Strassen
- **Stater Maart**  
Place Guillaume II, les mercredis et samedis de 8 h à 14 h / *On Wednesdays and Saturdays from 8:00 to 14:00*  
[vdl.lu](http://vdl.lu)
- **Food Village**  
Le mercredi de 8 h à 14 h, de mars à août / *On Wednesdays from 8:00 to 14:00, from March to August*
- **Jardin de Canopée, 29/08,**  
14:00-20:00, [patrimoinemondial.lu](http://patrimoinemondial.lu)
- **Anne's Kitchen**  
[anneskitchen.lu](http://anneskitchen.lu)
- **Restaurants**  
[www.explorator.lu](http://www.explorator.lu)



# JOURNÉE CRÉATION



## A day of creativity

L'art à l'honneur / Art is in the air

### Au musée

*At the museum*

**FR** Aujourd'hui, place à l'émotion, à la culture. Profitez de l'un des sept « Stater Muséeën » répartis sur le territoire de la capitale: Villa Vauban, Lëtzebuerg City Museum, Musée national d'Histoire et d'Art, Musée national d'Histoire naturelle, Musée Dräi Eechelen, Casino ou Mudam Luxembourg. Tous sont situés dans un rayon d'un kilomètre, vous pourrez donc facilement passer de l'un à l'autre à pied. Au Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain, contemplez *Deep | Dark | Dank*, une installation immersive de Ben Wheelé réalisée à partir d'une vaste palette de techniques d'animation numérique (lire p. 81). À la Villa Vauban, découvrez les dessins et sculptures de Charles Kohl. Des corps forts et gracieux, époustouffants de sensibilité (lire p. 77).

**EN** Today is all about culture that'll make you smile. Start by visiting one of the seven 'Stater Muséeën' that are spread across the capital: Villa Vauban, Lëtzebuerg City Museum, National Museum of History and Art, National Museum of Natural History, Dräi Eechelen Museum, Casino and Mudam Luxembourg. Together, they cover a distance of slightly less



Plein de surprises vous attendent au Konscht am Gronn. Au-delà des œuvres variées, les artistes en font aussi un moment de convivialité. / Many surprises await you at the Konscht am Gronn. A variety of art works, but also a conviviality moment thanks to the artists.

than a kilometre, so you can easily walk from one museum to another. At Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain, take in *Deep | Dark | Dank*, an immersive installation by artist Ben Wheelé made using a range of digital animation techniques (read p.81). Meanwhile, Villa Vauban hosts drawings and sculptures by Charles Kohl. His strong and slender figures will sure take your breath away (read p.77).

### Regard

*Look around you*

**FR** Passionné de photo? Profitez du reste de votre matinée pour faire un tour au Ratskeller du

Cercle Cité. Vous y découvrirez la ville sous un autre regard, grâce à la grande exposition de la Photothèque, intitulée *Luxembourg-Ville, de la forteresse au patrimoine UNESCO*. Une exposition créée à l'occasion du 25<sup>e</sup> anniversaire de l'inscription de la ville au registre du patrimoine mondial de l'UNESCO (lire p. 83).

**EN** Fan of photography? Swing by the Ratskeller at Cercle Cité to discover the city in a whole new light thanks to *Luxembourg City, from the fortress to UNESCO heritage*. This major exhibition from the Photothèque was created as part of the city's 25<sup>th</sup> anniversary of its inscription on the UNESCO World Heritage list (read p.83).

### Art à l'air libre

*Open-air art*

**FR** En début d'après-midi, prenez la direction du Grund où se tient le Konscht am Gronn, un marché d'art à ciel ouvert. Sur le plus beau pont de ce quartier historique, vous pourrez admirer le travail d'une trentaine d'artistes internationaux



(peintres, photographes, dessinateurs, etc.) et dénicher une œuvre spéciale à ramener chez vous.

**EN** Early afternoon, head towards Grund for Kongscht am Gronn. This open-air art market is held on the most picturesque bridge in the historic part of town. Come admire the work of around 30 international artists (painters, photographers, illustrators, etc.) and pick up a special piece to take home with you.

## Chasse au très'art

### Art hunt

**FR** L'art s'est échappé des musées! Il est aussi partout en ville, à condition d'ouvrir l'œil pour dénicher les œuvres parfois cachées. Un tour des arts urbains au cours de l'après-midi vous mènera à travers la capitale, place du Théâtre, place Guillaume II, aux anciens abattoirs, ainsi que dans les quartiers de



Soirée aux Congés annulés des Rotondes. / An evening at the Congés annulés festival of the Rotondes.

Dommeldange et d'Hollerich. Pour vous aider à repérer fresques de street art ou sculptures, utilisez [maps.vdl.lu](http://maps.vdl.lu), l'application de la Ville.

**EN** Art has escaped from the museums! It's everywhere in the city – but keep your eyes open, as it's often well hidden. Head off in search of urban art this afternoon, covering Place du Théâtre, Place Guillaume II and the old slaughterhouses, as well as the Dommeldange and Hollerich neighbourhoods. Use the city's [maps.vdl.lu](http://maps.vdl.lu) app to help you spot street art and sculptures.

## Ambiance

### In the mood for music

**FR** Une fois votre tour artistique de la ville achevé, un moment détente sera le bienvenu. Direction l'Abbaye de Neumünster, où est organisé le programme «Les tubes de l'été» (anciennement «Bock op»). Sur le parvis, expositions, musique baroque, talents émergents luxembourgeois de la scène indépendante et Apéro's Jazz rythmeront la saison estivale. Installez-vous confortablement, ouvrez vos oreilles et vos yeux et profitez de cette programmation éclectique! De leur côté, les Rotondes à Bonnevoie vous accueilleront pour le festival Congés annulés (lire p.85). DJ, concerts en plein air, projection de documentaires musicaux et foire aux disques sont au programme. Profitez de votre passage pour déguster une nouvelle bière d'été brassée pour les Rotondes.

**EN** Once you've finished your artsy tour of the city, a well-earned break is needed. Head to Neumünster Abbey for the 'Les tubes de l'été' festival (formerly known as "Bock op"). Expect a whole host of outdoor events throughout the summer, such as exhibitions, baroque music, emerging talent from the local indie scene and Apéro's Jazz concerts. So get comfy, open your eyes and ears and enjoy this eclectic programme! Meanwhile, the Rotondes in Bonnevoie is hosting the Congés annulés festival (read p.85). The line-up features open-air DJ sets and gigs, music documentary



Les œuvres de street art sont très souvent renouvelées. Saurez-vous les trouver? Street art works are renewed very often. Can you find them?

screenings and vinyl stands. And while you're there, make sure to try their new summer beer brewed especially for the Rotondes.

## Toile en plein air

### Open-air cinema



**FR** Le meilleur moyen de terminer cette journée? En profitant d'un film en plein air, installé(e) dans un fauteuil ou dans votre voiture. Du 17 juillet au 1<sup>er</sup> août, tous les soirs, aux environs de 21 h30, des séances de cinéma sont organisées sur le parking du Glacis. La programmation devrait ravir toute la famille.

**EN** What's the best way to end the day? Enjoying a film at an outdoor cinema in the comfort of your chair or car. From 17 July to 1 August, a film will be shown every night at around 21:30 at the Glacis car park. The programme has something all family members can enjoy!

### Infos pratiques Useful info

- Musées / Museums [museumsml.lu](http://museumsml.lu)
- Exposition Photothèque / Photothèque exhibition tous les jours de 11 h à 19 h du 13/07 au 06/09 / every day from 11:00 to 19:00 from 13/07 to 06/09
- Kongscht am Gronn [kongschtamgronn.com](http://kongschtamgronn.com), de 10 à 18h
- Street art [maps.vdl.lu](http://maps.vdl.lu)
- Les tubes de l'été – neimënster [www.neimenster.lu](http://www.neimenster.lu)
- Congés annulés [rotondes.lu](http://rotondes.lu)
- Cinéma en plein air [cinematheque.lu](http://cinematheque.lu)



# JOURNÉE

# « DIGITAL DETOX »

## A day of digital detox

Du temps pour soi / Me time

### Réveil doux

*Ease into the day*

**FR** De bon matin, vous souhaitez vous libérer? Vous recentrer? Rendez-vous au parc de la Kinnekswiss, proche du centre-ville, ou au parc de Merl, pour une séance de yoga, seul(e) ou en groupe. Des séances collectives y sont régulièrement organisées pour un réveil tout en douceur. Que vous soyez ou non familier avec cette pratique, le yoga est accessible à tous. Au milieu de la nature, le cadre est idéal pour faire le vide. N'oubliez pas d'apporter avec vous un tapis et une bouteille d'eau pour bien vous hydrater. Pendant votre initiation, vos enfants peuvent également profiter du parc pour jouer.

**EN** Do you want to get away from it all and find inner peace as soon as you wake up? If so, head to the Kinnekswiss park, not far from the city centre or Merl park, for a one-to-one or group yoga class. Group classes are held regularly and will help ease you gently into the day. Whether you're a beginner or not, yoga is accessible for all. This natural setting is the ideal place for clearing your mind too. Don't forget to bring your yoga mat and a bottle of water to keep



hydrated. While you get initiated, the kids can also have fun in the park.

### Sur les sentiers

*Walk on the wild side*

**FR** Après avoir fait le plein d'énergie, vous êtes désormais en forme, et en tenue adaptée, pour poursuivre par une promenade. La Fédération luxembourgeoise de marche populaire propose diverses balades de plusieurs heures à travers le pays. Sur le géoportail luxembourgeois, vous trouverez les circuits permanents de ces marches, les points de départ et arrivée, ainsi que plusieurs itinéraires de 15 à 26 kilomètres proposés par des particuliers. Certains sentiers peuvent être empruntés à vélo.

**EN** Now you've recharged your batteries and seeing as though you're already in your gym gear, put that new found energy into going for a walk. The Fédération Luxembourgeoise de Marche Populaire has compiled numerous walks across the country that last several hours. On Luxembourg's national geoportal, you'll find various walking trails and their start and end points, as well as several maps for walks designed by the public that



are 15 to 26 kilometres long. Some can even be done by bike too.

### Pause contemplative

*Thinking it over*

**FR** «L'ordre du présent est le désordre du futur»: c'est l'inscription que vous pourrez lire sur l'œuvre de Ian Hamilton Finlay, accessible dans le parc du musée Dräi Eechelen. Cela vous inspire? Cette œuvre, labellisée «25 ans Lëtzebuerg Patrimoine Mondial», constitue une invitation à la réflexion sur les notions de ruines, de vestiges et fragments. À vous de méditer...

**EN** «L'ordre du présent est le désordre du futur» (The present order is the disorder of the future): these are the words inscribed on artist Ian Hamilton Finlay's work that can be seen in the Dräi Eechelen museum park. Feeling inspired? This artwork carries the '25 ans Lëtzebuerg Patrimoine Mondial' quality label, and invites onlookers to reflect on the notion of ruins, remnants and fragments. Get contemplating...

### Le pouvoir des livres

*The power of books*

**FR** Pour vous offrir une après-midi de détente, loin du quotidien, poussez les portes de la Cité Bibliothèque et empruntez un roman, un polar ou un livre d'histoire. Située en plein



Les livres et livres audio de la Cité Bibliothèque peuvent  
The books and audio books of the Cité Bibliothèque can

centre-ville, la bibliothèque met à votre disposition des ouvrages, livres audio et des périodiques pour tous les âges. N'hésitez pas à demander conseil pour les plus jeunes, qui eux aussi plongeront avec plaisir dans des aventures sans cesse renouvelées. Sur votre trajet, arrêtez-vous un instant sur le « Pont Rouge » Grande-Duchesse Charlotte, pour profiter de la vue imprenable sur la vallée de l'Alzette.

**EN** Forget everyday life and treat yourself to a relaxing afternoon. Head to Cité Bibliothèque and borrow a novel, a thriller or a history book. Located in the heart of the city, the library also has publications, audio books and periodicals for readers of all ages. Don't hesitate to ask for suggestions for younger readers, who will eagerly dive into a reading adventure again and again. On your journey there, stop off at the Grand Duchesse Charlotte 'Red Bridge' and enjoy stunning views of the Alzette valley.



être empruntés pendant un mois (renouvelable une fois).  
be borrowed for a month (renewable once).



PHOTO : MIKE ZENARI

Pause au vert dans les parcs de la ville. / Green break in the city's parks.

## Pause au parc

### Park life

**FR** Si vous cherchez un peu d'ombre et de fraîcheur, prenez la direction du parc de Merl, à 20 minutes à pied seulement. À la terrasse du Pavillon récemment rénové ou au pied d'un arbre, plongez-vous dans les ouvrages empruntés. Vous pourrez aussi vous promener autour de l'étang, observer les canards et profiter des espaces verts.

**EN** If you're looking for a shady spot to cool off, head to Merl park which is only 20 minutes away by foot. Devour the books you've borrowed by finding a spot on the Pavillon's recently renovated terrace or at the foot of a tree. Go for a stroll around the pond, watch the ducks swim by and simply enjoy the green space.

## Soirée détente

### Relaxing evening

**FR** Terminez cette journée « digital detox » par une soirée de bien-être à la maison, une fois que vos enfants sont couchés. Sur le chemin du retour, arrêtez-vous dans une boutique ou parapharmacie de la ville pour acheter quelques infusions, huiles essentielles et de massage ainsi que quelques bougies. Créez une atmosphère tamisée et reposante, agréable. Prenez un bain, effectuez des mouvements de massage. Vous êtes à présent complètement détendu(e) et prêt(e) à tomber dans les bras de Morphée.

**EN** Once the kids are in bed, end this day of digital detox with an evening of well-being at home. On the journey home, stop off at a health food store in the city and pick up some herbal teas, essential and massage oils, and some candles too. Enjoy a relaxing, ambient atmosphere by

candlelight. Take a bath, massage your skin. Let yourself go completely and you'll soon feel ready to fall into the arms of Morpheus.



## Infos pratiques Useful info

### → Yoga

[www.yogaloft.lu](http://www.yogaloft.lu) (Parc Merl)  
[www.sarahjohnyoga.com](http://www.sarahjohnyoga.com)  
(Kinnekswiss et Parc Central Kirchberg)

### → Marches FLMP et itinéraires FLMP walks and trails

Accédez à [geoportail.lu](http://geoportail.lu) et recherchez tourisme, puis « chemins de randonnée »  
Go to [geoportail.lu](http://geoportail.lu) and search for "tourism" and "foot trails".

### → Musée Dräi Eechelen [m3e.public.lu/fr](http://m3e.public.lu/fr)

→ Cité Bibliothèque  
[www.bimu.lu](http://www.bimu.lu), ouverture du mardi au vendredi de 10 h à 19 h et le samedi de 10 h à 18 h / open from Tuesday to Friday from 10:00 to 19:00, and on Saturday from 10:00 to 18:00.



# JOURNÉE SPORT

## A day of sport

On garde la forme / Keep fit



### Parcours santé matinal

*Morning fitness trail*

**FR** Apéros, glaces, restaurants, barbecues entre amis... Les plaisirs de l'été ne gâcheront pas vos efforts de l'année! Profitez des

beaux jours pour pratiquer une activité sportive (marche ou course à pied) à l'extérieur et profiter d'un bon bol d'air frais. Pour vous mettre en condition, rendez-vous à Cents, et plus particulièrement au parking de la rue de Trèves, en contrebas de l'Institut national des sports, où le parcours de santé «Tawioun» n'attend que vous. Démarrez par

la zone de stretching pour éviter de vous blesser. Sportif chevronné, pourquoi ne pas essayer le parcours fitness «Cents», légèrement plus long que le précédent? Neuf parcours sont disponibles dans la capitale, parmi lesquels: Bambèsch et Gielemännchen, Kockelscheuer ou Schlaifmiller.

Parcours fitness, de santé ou de cross et outdoor fitness parks sont en libre accès.  
Fitness trails, wellness paths, cross or outdoor fitness parks are freely accessible.

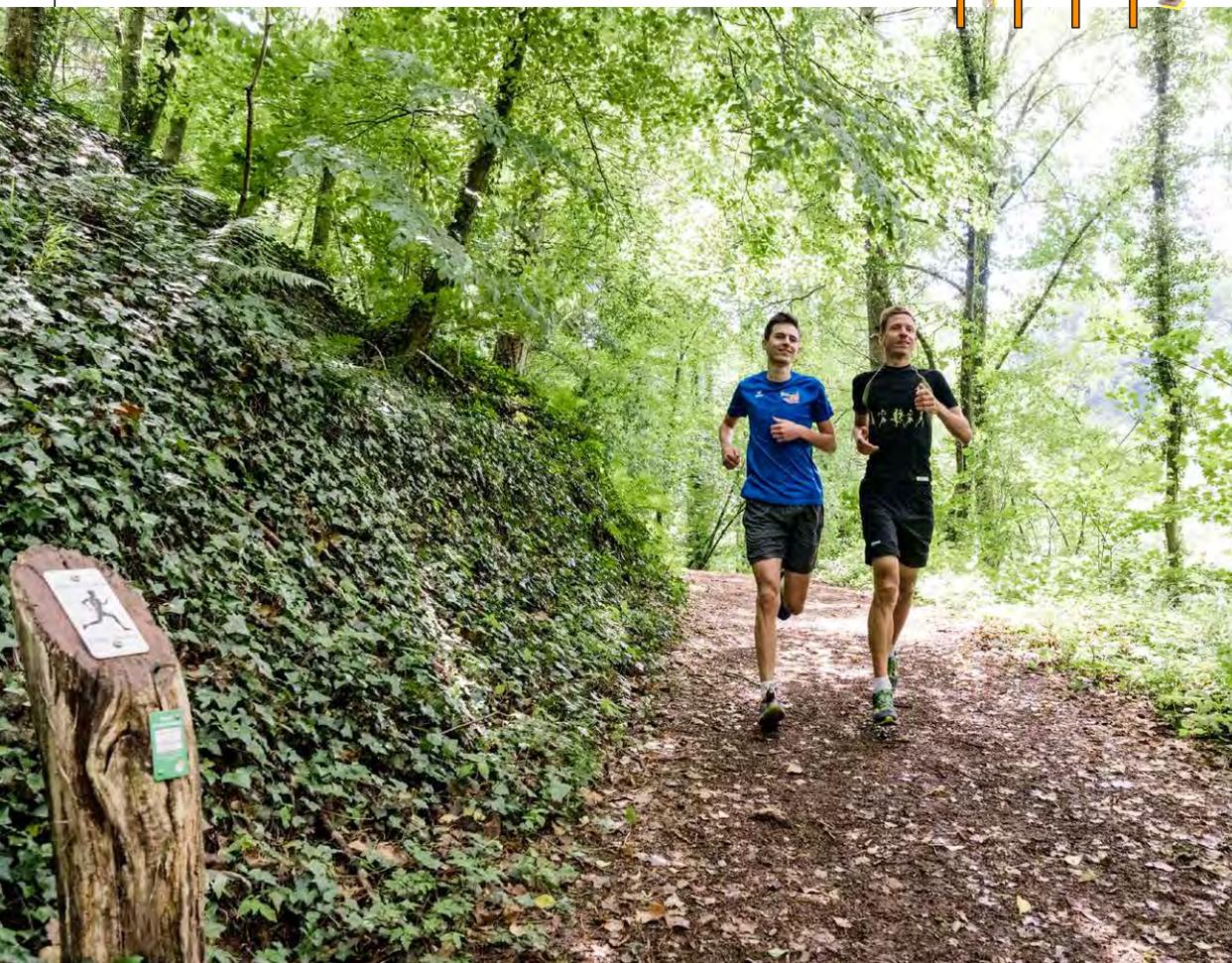


**EN** Drinks, ice creams, restaurants, barbecues with friends... Summertime pleasures won't ruin all the hard work you put in earlier in the year! Make the most of the lovely weather by getting active outside (walking or running) and get a decent dose of fresh air. To stay in shape, head to Cents, or more precisely the car park on Rue de Trèves below the Institut National des Sports. Here you'll find the "Tawioun" fitness trail waiting for you. Kick things off at the stretching zone to prevent injuries. Experienced athletes can give the "Cents" fitness trail a go, which is slightly longer than the former. There are nine routes available in the capital, including ones at Bambèsch and Gielemännchen, Kockelscheuer or Schlaifmiller.

### Un peu de hauteur

*Gain some perspective*

**FR** Après une pratique physique intensive, prenez un peu de hauteur. Direction la Coque où vous pourrez découvrir les joies de l'escalade. Des murs et une structure de blocs sont accessibles pour chaque niveau, débutant comme expérimenté. Pensez à réserver et à prendre votre matériel avec vous. Vos enfants





Pleine sensation d'été, les pieds dans le sable, lors d'une partie de beach-volley sur les terrains à disposition. / A full summer feeling, the feet in the sand during a beach volleyball match on the disposable fields.

de moins de 14 ans pourront également accéder aux murs d'escalade sous votre surveillance.

**EN** After an intensive physical practice, gain some perspective. Head to d'Coque, where you will discover the delights of climbing. Several walls and a rock structure are accessible for all levels, whether you are a beginner or expert climber. Remember to book in advance and bring your own material. Children aged under 14 can also access the climbing walls under your supervision.



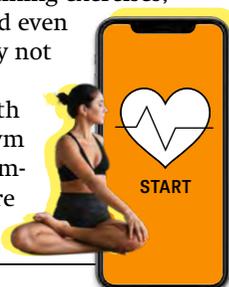
## Sur place

### Sport at home

**FR** Si vous préférez faire du sport depuis chez vous, une multitude de cours sont accessibles en ligne. Enregistrées par des coaches, ces vidéos sont disponibles sur YouTube et peuvent être visionnées aussi bien sur l'écran de votre téléphone que celui de votre télé. Le choix est large

et devrait faire votre bonheur: zumba, exercices ciblés, fit'ballet ou encore pilates. N'hésitez pas à initier vos enfants à un cours de yoga ou de gym en famille. Les chaînes de sport dédiées aux enfants sont maintenant courantes. Le Service Foyers scolaires de la Ville de Luxembourg a également mis en ligne de nombreuses vidéos pour faire bouger les petits.

**EN** If you prefer doing exercises at home, there are many classes available online. Fitness coaches post videos on YouTube that can easily be viewed on your telephone or TV. With so much to choose from, there's something for everyone, such as zumba, strength training exercises, fit'ballet and even pilates. Why not get the kids involved with a yoga or gym class as a family. There are even chan-



nels dedicated to kids' sports classes too. The *Service Foyers scolaires* (Childcare Department of the City of Luxembourg) has also uploaded online videos to get your kids active.

## Soleil et sueur

### Sun and sweat

**FR** Pieds nus, sable, lunettes de soleil... Quel sport est plus synonyme d'été que le beach-volley? Pour une belle partie entre amis, prenez la direction du parc Kaltreis, dans le quartier de Bonnevoie, ou du parc de Cessange.

**EN** Bare feet, sand, sunglasses... What sport is more synonymous with summer than beach volleyball? Team up with friends for a match at Cessange park or Kaltreis park in the Bonnevoie neighbourhood.



## Longueurs

### Swimming laps

**FR** Certains préféreront peut-être la fraîcheur des piscines au sable chaud des terrains de volley. Plusieurs piscines ont rouvert pour vous accueillir cet été. Renseignez-vous sur les conditions d'accès (parfois sur réservation), et à vous crawl, papillon, brasse coulée, ou plus modeste... planche. (lire p. 38)

**EN** Some of you will maybe prefer the swimming-pool freshness to the hot sand of the volley ball courts. Many swimming pools reopened to welcome you this summer. Ask for access conditions

(sometimes reservation are mandatory) and there you can practice your crawl, butterfly stroke, racing breakstroke, or, in a modest manner... float. (read p.38)

## Mots doux

### Wish you were here

**FR** Mi-temps? Besoin d'une pause? Trêve apéritive en fin de journée? Profitez-en pour rédiger en famille quelques cartes postales à adresser à vos proches. L'idée peut faire sourire, mais ces quelques mots font toujours plaisir. Pour vos enfants, cet exercice est l'occasion de raconter à leurs grands-parents les activités qu'ils ont réalisées au cours des derniers jours. Et les belles images de la capitale leur donneront sûrement envie de vous rendre visite prochainement!

**EN** Half-time? In need of a break? Aperitif break at the end of the day? Use the pause to write several postcards together as a family and send them to your loved ones. It may seem a bit silly, but it's always nice to receive a postcard. It's also the opportunity for your kids to tell their grandparents everything they've been up to over the past few days. And the beautiful cards depicting the capital will surely make them want to pay you a visit soon!



### Infos pratiques

#### Useful info

→ **Parcours de santé, beach-volley/Fitness trail, beach volleyball**  
maps.vdl.lu

→ [sports.vdl.lu](http://sports.vdl.lu)

→ **Mur d'escalade de la Coque**  
*Climbing wall at d'Coque*  
ouvert tous les jours / open daily  
[www.coque.lu](http://www.coque.lu)



# JOURNÉE ÉVASION

## A day for getting away

Dépaysement local / A change of local scenery

## Histoire portugaise

*Portuguese history*

**FR** Portugal et Luxembourg. L'Abbaye de Neumünster crée un pont entre les deux pays avec cette exposition que vous pourrez découvrir dans le cloître et le jardin Lucien Wercollier. Durant la Seconde Guerre mondiale, 45 000 personnes, dont la famille grand-ducale, le gouvernement en exil et des réfugiés juifs, ont été jetées hors du pays par l'invasion allemande et ont trouvé refuge au Portugal. À partir des années 60, c'est au tour du Grand-Duché d'accueillir les réfugiés portugais fuyant la dictature (lire p. 83).

**EN** Neumünster Abbey has bridged two countries together with the *Portugal et Luxembourg* exhibition held in the Lucien Wercollier cloister and gardens. During World War II, 45,000 people were driven out of the country by the German invasion, finding refuge in Portugal. These included members of the grand-ducal family, the exiled government and Jewish refugees. The Grand-Duchy then returned the favour in the 1960s, welcoming Portuguese refugees fleeing the dictatorship (read p.83).



Dès 12 ans, découvrez la ville d'une façon originale grâce au Segway. / Thanks to the Segway, discover the city with originality (from 12 years old).

## Balade futuriste

*Futuristic stroll*

**FR** À vous le futur ! À la sortie de l'exposition, rendez-vous au plateau du Saint-Esprit pour retrouver le guide qui vous initiera à la conduite d'un Segway. Durant 1 h 30 (formation comprise), vous parcourrez la ville sur cet engin à deux roues, en passant par les parcs publics, le Kirchberg et la Ville Basse. Pour une expérience optimale, réservez votre balade et prévoyez une tenue décontractée.

**EN** The future is yours! Once you've left the exhibition, head to Plateau du Saint-Esprit for a one-and-a-half-hour guided tour via Segway. After a quick demonstration, zip across the city on this two-wheeled machine, taking in public parks, Kirchberg and Ville Basse. For an optimum experience,

pre-book your tour and come dressed casually.

## Like a tourist

*Like a tourist*



**FR** Que ramèneriez-vous de Luxembourg si vous n'étiez pas habitant ? Des douceurs ? Un petit drapeau ? Un portrait de la famille grand-ducale ? Jouez le jeu dans quelques boutiques souvenirs du centre-ville pour découvrir comment la ville se glisse dans les valises. Vous aurez quelques cadeaux d'avance, lorsque des amis vous rendront visite. Fin août, ne manquez pas la grande Braderie qui anime traditionnellement les rues du centre-ville.

**EN** If you weren't a local, what souvenir would you bring back with you from Luxembourg? Sweets? A small flag? A portrait

of the grand-ducal family? Imagine the situation, head to some souvenir shops and bring a piece of the city home in your suitcase. That way, you'll already have a few gifts at the ready for when your friends pay you a visit. End of August, don't miss the Grande Braderie, which traditionally occupies the city centre's streets.

## Changement de décor

*Change of scenery*

**FR** Changement de paysage cet après-midi. Cap sur la réserve naturelle Haff Réimech. Située dans le sud du pays, cette réserve se trouve au pied des vignobles entre Schengen et Remich. En plus des espèces d'oiseaux protégées (roselière, bécassine, petit gravelot) que vous pourrez découvrir



Quiétude et dépaysement aux abords du Biodiversum. / Peace and total escape at the surroundings of the Biodiversum.

lors d'une balade, cet endroit présente une flore et une faune rares. Le centre d'accueil Biodiversum a été construit sur une île artificielle et prend des allures futuristes qui devraient plaire à vos enfants. Au rez-de-chaussée du bâtiment, vous découvrirez une exposition sur l'histoire de la réserve et le monde sous-marin de la région.

**EN** This afternoon, it's time for a change of scenery. Destination Haff Réimech nature reserve. Situated south of the country, this park is at the foot of the vineyards between Schengen and Remich. Not only is this place filled with rare flora and fauna, but you'll also spot various protected species of birds (reed birds, snipes, little ringed plover) as you walk around. The Biodiversum visitor centre was built on an artificial island and its futuristic design will certainly leave kids in awe. On the ground floor, you'll discover an exhibition

on the reserve's history and the region's underwater world.

## De l'eau!

### Waterworld

**FR** Vous rêvez de passer un moment au bord de l'eau? En sortant de la réserve naturelle, arrêtez-vous au lac de Remerschen, tout proche. Profitez des étangs et de la grande plage pour vous détendre au soleil ou vous initier au stand-up paddle, tandis que les enfants profiteront des aires de jeux. Vous pouvez également prendre la direction du lac de la Haute-Sûre. Avec sa superficie de 380 hectares, il accueille de nombreuses activités nautiques (natation, planche à voile, bateau solaire). À vélo ou à pied, parcourez quelques kilomètres au bord de cette immense étendue d'eau pour profiter du paysage.



**EN** Have you been daydreaming of spending time by the water's edge? As you leave the nature reserve, stop off at Remerschen lake nearby. Relax in the sun on the beach and take a dip in the various lakes. Try your hand at paddleboarding as the kids play on the park. There's also Upper-Sûre lake! This 380-hectare expanse offers numerous water sports (swimming, windsurfing, solar-powered boat). Cover a few kilometres of this immense stretch of water on foot or by bike and enjoy the landscape.

## Souvenirs

### Unforgettable memories

**FR** Vous avez probablement immortalisé la plupart des activités de la semaine, le moindre exploit des enfants, les meilleures grillades et les plus belles lumières d'été. Pour retenir un peu ces vacances, prenez quelques

minutes pour sélectionner les clichés, choisir de les envoyer, ou de les imprimer. Et partagez-les avec nous, sur Instagram, avec le hashtag #summerinluxembourg. Nous avons hâte que vous nous fassiez voyager!

**EN** You've probably immortalised the majority of the week's activities, from your kids' new discoveries to the best barbecues and the most spectacular summer sunsets. To make the memories last, take a few minutes to select a few photos to send or print out. Share them with us on Instagram using the hashtag #summerinluxembourg. We can't wait for your photos to take us on a journey!



## Infos pratiques Useful info

- **Exposition Portugal et Luxembourg**  
jusqu'au 13 septembre, entrée libre tous les jours de 10 h à 12 h et de 13 h à 18 h / until 13 September, free entry every day from 10:00 to noon and 13:00 to 18:00.  
[www.neimenster.lu](http://www.neimenster.lu)
- **Balade en Segway / Segway tour**  
entre deux et huit personnes, âge minimum: 12 ans / between two and eight people, minimum age: 12.  
[www.mobilboard.com](http://www.mobilboard.com)
- **Réserve naturelle Haff Réimech / Haff Réimech nature reserve**  
ouvert du mardi au dimanche de 10 h à 18 h, visites guidées possibles / open from Tuesday to Sunday, from 10:00 to 18:00, guided tours available.
- **Lac de la Haute-Sûre / Upper-Sûre lake**  
baignade possible à :  
swimming possible in:  
Lultzhausen, Insenborn, Feessefeld, Burfelt, Rommwiss & Liefrange
- **Shopping & Braderie**  
[www.cityshopping.lu](http://www.cityshopping.lu)



À moins d'une heure de route de la capitale, baignade et activités nautiques sont possibles.  
Bathing and water activities await you at less than one hour from the capital.

# Déconfinement des infrastructures sportives et de loisirs

*Sport and leisure facilities' lockdown exit plan*

## INFRASTRUCTURES EN PLEIN AIR OUTDOOR INFRASTRUCTURES

Ces infrastructures sont rouvertes aux clubs sportifs uniquement:  
*The following infrastructures have reopened to sports clubs only:*

- Stade Josy Barthel
- Terrains de sport Boy Konen  
*Boy Konen playing fields*
- Terrains de football  
*Football pitches*
- Terrains de pétanque  
*Pétanque pitches*
- Terrains de tennis  
*Tennis courts*
- Terrains de tir à l'arc  
*Archery ranges*

## HALLS OMNISPORTS SPORTS HALLS

L'utilisation des halls omnisports est réservée aux clubs sportifs. Tous les vestiaires sont ouverts, mais les douches restent fermées.  
*Sports halls are only open to sports clubs. Changing facilities are open but the showers remain closed.*

## SKATEPARK HOLLERICH HOLLERICH SKATEPARK

Le skatepark situé dans les anciens abattoirs de Hollerich est ouvert selon l'horaire usuel, de 11 h à 22 h.  
*The skatepark located in Hollerich's old slaughterhouses is operating under normal opening hours, from 11:00 to 22:00.*

## AIRES DE JEUX PLAYGROUNDS

Les aires de jeux sont de nouveau accessibles.  
*Playgrounds have now reopened.*

## PISCINES ET BASSINS D'APPRENTISSAGE SWIMMING POOLS AND TEACHING POOLS

**PISCINE PUBLIQUE DE BONNEVOIE**  
La piscine publique de Bonnevoie reste fermée au public jusqu'au mercredi 15 juillet 2020 inclus, à l'exception des clubs.  
*The Bonnevoie public swimming pool will remain closed to the public until Wednesday 15 July 2020 included, except for swimming clubs.*

**CENTRE AQUATIQUE BADANSTALT**  
Le centre aquatique Badanstalt reste fermé au public.  
*Badanstalt aquatic centre remains closed to the public.*

**CENTRE AQUATIQUE D'COQUE**  
Le centre aquatique d'Coque est ouvert au public. La réservation est obligatoire pour un créneau de 2 h via le formulaire sur le site ou par téléphone. Le matériel de nage et les flotteurs sont interdits. Port du masque obligatoire dans l'enceinte du bâtiment.  
*d'Coque aquatic centre is open to the public. Two-hour pool time slot bookings are obligatory and can be done by filling in an online form or by phone. Swimming equipment and floating aids are prohibited. Face masks must be worn inside the building.*

**Tél.: (+352) 43 60 60-1**

**Le lundi de 12 h à 22 h. Du mardi au vendredi de 8 h à 22 h. Le samedi de 10 h à 20 h et le dimanche de 10 h à 18 h.**

**Monday from 12:00 to 22:00. From Tuesday to Friday from 8:00 to 22:00. Saturday from 10:00 to 20:00 and Sunday from 10:00 to 18:00.**

Les bassins d'apprentissage resteront fermés jusqu'au 15 juillet 2020 inclus. Seuls les clubs y ont accès.  
*Teaching pools will remain closed to the public until 15 July 2020 included. Only clubs have access to them.*

Les vestiaires et douches de toutes les infrastructures aquatiques sont ouverts.  
*Changing facilities and showers at all aquatic infrastructures are open.*

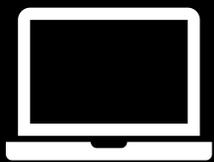


La rédaction du présent magazine ayant été clôturée mi-juin, il se peut que les informations annoncées dans ces pages aient évolué depuis. Nous vous invitons à consulter régulièrement le site [www.vdl.lu](http://www.vdl.lu) pour connaître toutes les informations et actualités concernant la Ville de Luxembourg. Merci de votre compréhension.

*As the content of this magazine was completed in mid-June, it is possible that the information announced on these pages have since evolved. We recommend to our readers to regularly consult the [www.vdl.lu](http://www.vdl.lu) website for all the information and news concerning the City of Luxembourg. Thank you for your understanding.*

# Notre preuve d'amour ? On ne vous trompe pas sur le prix.

## Love Essential



Internet Fibre

+



Forfait mobile  
illimité

=

**69€** /mois

Toujours à prix fixe



Conditions sur [orange.lu](http://orange.lu)

Vous rapprocher  
de l'essentiel



# CORONAVIRUS COVID-19

## REPRISE DES ACTIVITÉS SPORTIVES EN PLEIN AIR

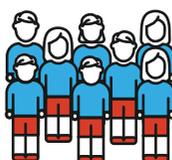
### RÈGLES ET RECOMMANDATIONS À RESPECTER POUR TOUTE ACTIVITÉ SPORTIVE EN PLEIN AIR

Les gestes barrières, les recommandations ainsi que les restrictions actuellement en vigueur et publiés par le gouvernement sont à respecter, les bons réflexes à adopter.



Activités sportives en plein air sans contact physique, non compétitives et sans public.

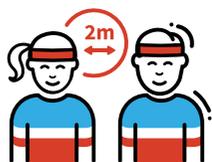
#### Max. 20 personnes



Regroupement en plein air dans un lieu public pour un nombre maximal de vingt personnes, dans le strict respect des conditions sanitaires.



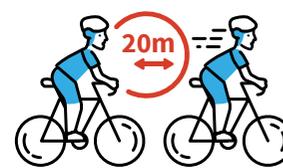
Fermeture des douches et vestiaires.



Gardez toujours une distance minimale de 2m entre deux sportifs.



Évitez de courir dans le sillage.



Évitez de rouler dans le sillage.

### PORT DU MASQUE



Obligatoire pour les sportifs (sauf pendant l'entraînement).



Obligatoire pour les accompagnateurs (entraîneurs et autres).

### MATÉRIEL SPORTIF



Doit rester strictement personnel et ne peut être utilisé par plusieurs personnes.



Doit être désinfecté avant et après chaque usage.



Lavage régulier des mains au savon, désinfection des mains avant et après toute séance d'entraînement.



Les sportifs doivent apporter leur propre bouteille d'eau.

INFORMATIONS GÉNÉRALES :  
[www.covid19.lu](http://www.covid19.lu)

version 1.8

# CORONAVIRUS COVID-19

## RESUMPTION OF OUTDOOR SPORTS ACTIVITIES

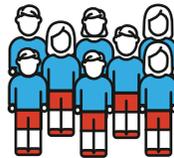
### RULES AND RECOMMENDATIONS FOR ALL OUTDOOR SPORTS ACTIVITIES

The barrier gestures, the recommendations as well as the restrictions currently in force and published by the government must be respected, best practices need to be adopted.



Outdoor sports activities without physical contact, non-competitive and without audience.

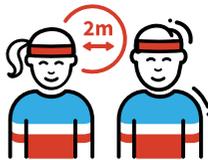
**Max. 20 people**



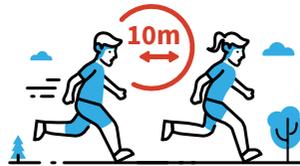
Outdoor gathering in a public place for a maximum number of twenty people, in strict compliance with sanitary conditions.



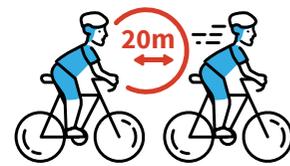
Closing of showers and changing rooms.



Always keep a minimum distance of 2m between two athletes.



Avoid running in the wake.



Avoid riding in the wake.

### WEAR A MASK



Compulsory for athletes (except during training).



Compulsory for accompanying persons (coaches and others).

### SPORTS EQUIPMENT



Must remain strictly personal and may not be used by more than one person.



Must be disinfected before and after each use.



Regular hand washing with soap, hand disinfection before and after any training session.



Athletes must bring their own bottle of water.

**GENERAL INFORMATION:**  
[www.covid19.lu](http://www.covid19.lu)

version 1.8

# LES VACANCES

# À LA MAISON

KIDS

HOLIDAYS AT HOME

## PARCOURS EN VILLE

A JOURNEY IN THE CITY

La ville regorge de surprises !  
Promène-toi le long du parcours  
pour répondre aux questions.

*The city is full of surprises!  
Take a walk along the route  
and answer the questions.*

**1** Il n'y a pas que 2 lions  
devant l'Hôtel de Ville!  
Seras-tu assez rusé pour  
trouver l'autre animal ?  
*There aren't just 2 lions  
in front of the City Hall!  
Are you smart enough  
to spot the other animal?*

**2** Cette « Nana » est haute  
en couleur ! D'ailleurs, peux-tu  
compter combien de couleurs  
différentes la constituent ?  
*This 'Nana' is certainly  
a colourful character! By the  
way, can you count how many  
different colours there are?*

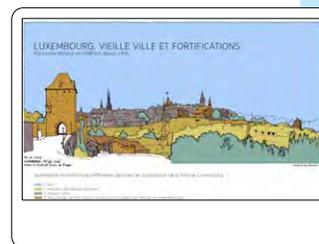
**3** Ils jouent de la musique  
et crachent du feu :  
avec combien de  
saltimbanques  
peux-tu aller danser ?  
*They play music and spit  
fire: how many acrobats  
can you dance with here?*

**4** Je suis née en 1923. Si tu viens près de moi,  
tu pourras voir la cathédrale de Luxembourg,  
le musée Casino Luxembourg, ainsi que  
le bâtiment de la Spuerkeess. Qui suis-je ?  
*I was born in 1923. If you come close  
to me you can see Luxembourg's cathedral,  
the Casino Luxembourg museum and  
the Spuerkeess building. Who am I?*



## À DÉCOUVRIR

CHECK THESE OUT



Luxembourg est une ville riche en patrimoine architectural et historique. La Ville de Luxembourg met à la disposition des enfants des kits éducatifs à colorier sur son site Internet. <https://www.vdl.lu/fr/visiter/art-et-culture/architecture-et-patrimoine> > Kits éducatifs  
*Luxembourg is a city with a rich architectural and historical heritage. The City of Luxembourg provides educational colouring kits for children on its website.* <https://www.vdl.lu/en/visiting/art-and-culture/architecture-and-heritage> > Educational material

# À TOI DE JOUER!

## LE DÉFI THE CHALLENGE

### IT'S PLAYTIME!

Fabriquer un cerf-volant.  
Build a kite.

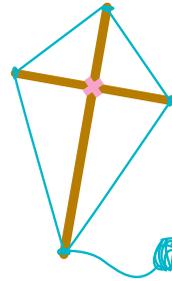
#### MATÉRIEL MATERIAL

- 3 morceaux de bois: un long, un moyen et un petit / 3 pieces of wood: one long, one medium-sized and one short
- du scotch coloré / coloured masking tape
- de la ficelle / some string
- un sac plastique opaque (ou déjà décoré) / an opaque plastic bag (or one that's already decorated)
- des feutres / felt-tip pens



1

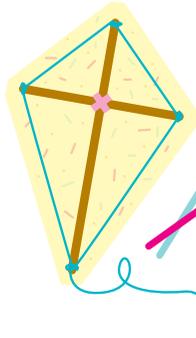
Prends les bouts de bois long et moyen et croise-les. Fixe-les avec du scotch.  
Take the long and medium pieces of wood and place them in a cross. Tape them together.



2

Noie la ficelle sur le bas de ta structure, puis étire le fil jusqu'au morceau de bois suivant, fais un nœud, et continue sur tous les morceaux. Refais un nœud, mesure 1 mètre et coupe la ficelle.

Tie the string to the bottom of your structure then stretch it out to the next piece of wood, tie a knot and continue with all the extremities. Tie a new knot, measure 1 metre and cut the string.



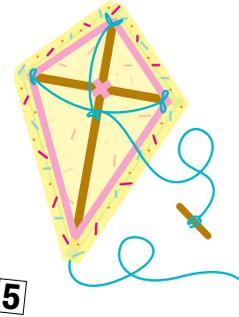
3

Découpe le sac plastique à 3 cm autour de ta structure et décore l'extérieur de ton cerf-volant. Replie les bords vers l'intérieur et scotche-les tout le long de la structure.  
Cut the plastic bag 3cm around your structure and decorate the outside of your kite. Next, fold the edges inwards and tape all the way along the structure.



4

Noie un morceau de ficelle de gauche à droite. Répète l'opération entre le morceau de bois tout en haut et le milieu du morceau de ficelle précédent.  
Tie a piece of string from left to right. Repeat the process between the top piece of wood and the middle of the previous piece of string.



5

Sur ce dernier nœud, noue un long morceau de ficelle qui te servira à diriger le cerf-volant. À l'autre bout, attaches-y le petit morceau de bois.  
Tie a long piece of string to this last knot as you'll use this part to fly the kite. Fix the small piece of wood to the other end of it.



6

Décore ton cerf-volant en mettant des bouts de scotch sur la ficelle.  
Decorate your kite by applying pieces of tape to the string.

## LE BON CHAPEAU

### THE RIGHT HAT

Les 4 amis ont perdu leur chapeau!  
Aide-les à les retrouver.  
These 4 friends have lost their hats!  
Help them find them.

- Le chapeau de Victor est juste à côté du chapeau noir.  
Victor's hat is right next to the black hat.
- Le chapeau de Sophie est de la même couleur que ses yeux.  
Sophie's hat is the same colour as her eyes.
- Le chapeau de Léa est l'un des chapeaux à droite de celui de Sophie.  
Léa's hat is one of the hats to Sophie's right.
- Le chapeau de Lisa est en bout de rangée.  
Lisa's hat is at the end of the row.



SERVICES DE LA VILLE

+

L'espace

comm

**FR** En coulisses comme sur le terrain, ils constituent le Service Espace public, fêtes et marchés. Ils sont une vingtaine de collaborateurs complémentaires réunis début 2019 pour répondre à une priorité: revaloriser l'espace public.

**EN** Behind the stage or at the forefront, they form the Service Espace public, fêtes et marchés (Department of Public Spaces, Festivals and Markets). They are around 20 complementary workers, reunited at the beginning of last year to address one priority: upgrading the public space.



Auteur  
**JEANNE RENAULD**  
 Photographe  
**CAROLINE MARTIN**

**FR** Nouvellement créé par le regroupement de deux entités auparavant indépendantes, le Service Espace public, fêtes et marchés veille à coordonner l'animation, la planification, la conception et l'aménagement de l'espace public que nous utilisons au quotidien au sein de la capitale. Sous un même toit, ce service regroupe 20 collaborateurs et trois départements, qui œuvrent main dans la main au quotidien. L'ambition est ainsi d'offrir aux usagers un espace public qui réponde à leurs besoins et leur permette de profiter pleinement de leur ville.

**EN** The Service Espace public, fêtes et marchés, recently created by regrouping two previously separate entities, ensures event coordination, planning, development and design of the capital's public spaces that we use in our daily lives. Under the same roof, this service brings together 20 staff members and three departments, who work hand in hand, every day. The aim is to offer users public spaces which meet their requirements and allow them to fully enjoy their city.

UPGRADING  
 PUBLIC SPACE

public

me

terrain de jeu

ÉQUIPE 1 :

et **Conception  
planification  
événementielle**

TEAM 1:  
**Event conception  
and planning**

Gestion du stress  
Stress management

Anticipation

Passion

Endurance



Quelques réalisations  
Some achievements



1.



2.



3.

**1. SCHUEBERFOUER**

Grande fête foraine, d'août à septembre (annulée en 2020).

*Big funfair, from August to September (cancelled in 2020).*

**2. GLACISMAART**

Marché mensuel, de mars à novembre.

*Monthly market, from March to November.*

**3. WINTERLIGHTS**

Festivités hivernales, de novembre à janvier.

*Winter festivities, from November to January.*

**FR** Spécialisé dans l'événementiel, ce département est chargé de mettre sur pied et d'organiser les différents événements pour le compte de la Ville de Luxembourg. Festival Winterlights, Schueberfouer, Fête nationale, Octave Mäertchen, marchés bihebdomadaires et Glacismaart, Kinnekswiss loves, vide-grenier... C'est grâce à cette équipe que vous pouvez assister à ces événements traditionnels à Luxembourg. Tout au long de l'année, l'équipe prépare chaque projet suffisamment en amont, avec toutes les démarches administratives que cela implique. Elle s'occupe ensuite de l'organisation concrète de la manifestation. Pendant et après l'événement, l'équipe Fêtes et marchés assure son suivi et que tout se déroule correctement. L'ensemble de l'année est ainsi rythmé par un calendrier à la fois chargé et bien précis, qui se doit d'être respecté si l'on veut s'assurer que chaque manifestation voie le jour.

**EN** This team specialises in events and is responsible for putting together and organising the various events on behalf of the City of Luxembourg. The Festival Winterlights, Schueberfouer, National Day, Octave, Glacismaart, the flea market in Place Guillaume II... It's thanks to this team that you can attend these traditional events in Luxembourg. During the entire year, the team prepares each project well in advance and takes all the administrative steps that this implies. It then takes care of the practical organisation of the event. During and after the event, the *Fêtes et Marchés* (Festivals and Markets) team ensures everything runs smoothly and that it unfolds as it should do. The complete year is governed by a calendar which is both full and very precise. It must be strictly adhered to if every event is to come to fruition.

ÉQUIPE 2 :

de **Utilisation  
l'espace  
public**

TEAM 2:  
*Use of  
public  
spaces*

- Coordination
- Réactivité / Reactivity
- Passion
- Communication



**FR** La Ville de Luxembourg n'est pas la seule à utiliser l'espace public. Des commerçants, des représentants d'associations ou des particuliers peuvent aussi être amenés à l'occuper. Que ce soit pour une simple distribution de flyers, l'installation d'un food truck sur la voie publique, ou encore la réalisation d'un événement de grande ampleur, cette seconde équipe traite et accompagne les demandes d'utilisation de l'espace public qui parviennent à la Ville. Grâce à un comité événementiel qui regroupe les différents services de la Ville impliqués dans l'organisation d'une manifestation ainsi que des prestataires externes (pompiers, police...), cette cellule soutient également les porteurs de projets, à travers la mise à disposition de mobilier ou d'équipements de sécurité, par exemple. À l'écoute des requérants, cette équipe est le point de contact de toute personne qui souhaite organiser quelque chose dans l'espace public.

**EN** The City of Luxembourg is not the only one to use public spaces. Retailers, association representatives and individuals may also need to utilise them. Whether it's for a simple flyer distribution, setting up a food truck in a public place or even organising a large-scale event, this second team handles and supports any requests for the use of public spaces which reach the City. Thanks to an events committee made up of various City services involved in organising an event as well as external service providers (CGDIS - fire department, police...), this team also supports project managers through the availability of furniture and safety equipment, for example. This working group responds to applicants and is the contact point for anybody wishing to organise something in a public space.

Quelques réalisations / Some achievements



**1 & 3. FOOD TRUCKS & FOOD VILLAGE**

L'équipe accompagne l'installation de food trucks sur des emplacements et horaires déterminés, et lors du marché place Guillaume II.

*The team accompanies the installation of food trucks on determined locations and schedules, and during the Place Guillaume II market.*

**2. ARTISTES LORS DU KONSCHT AM GRONN  
ARTISTS DURING THE KONSCHT AM GRONN**

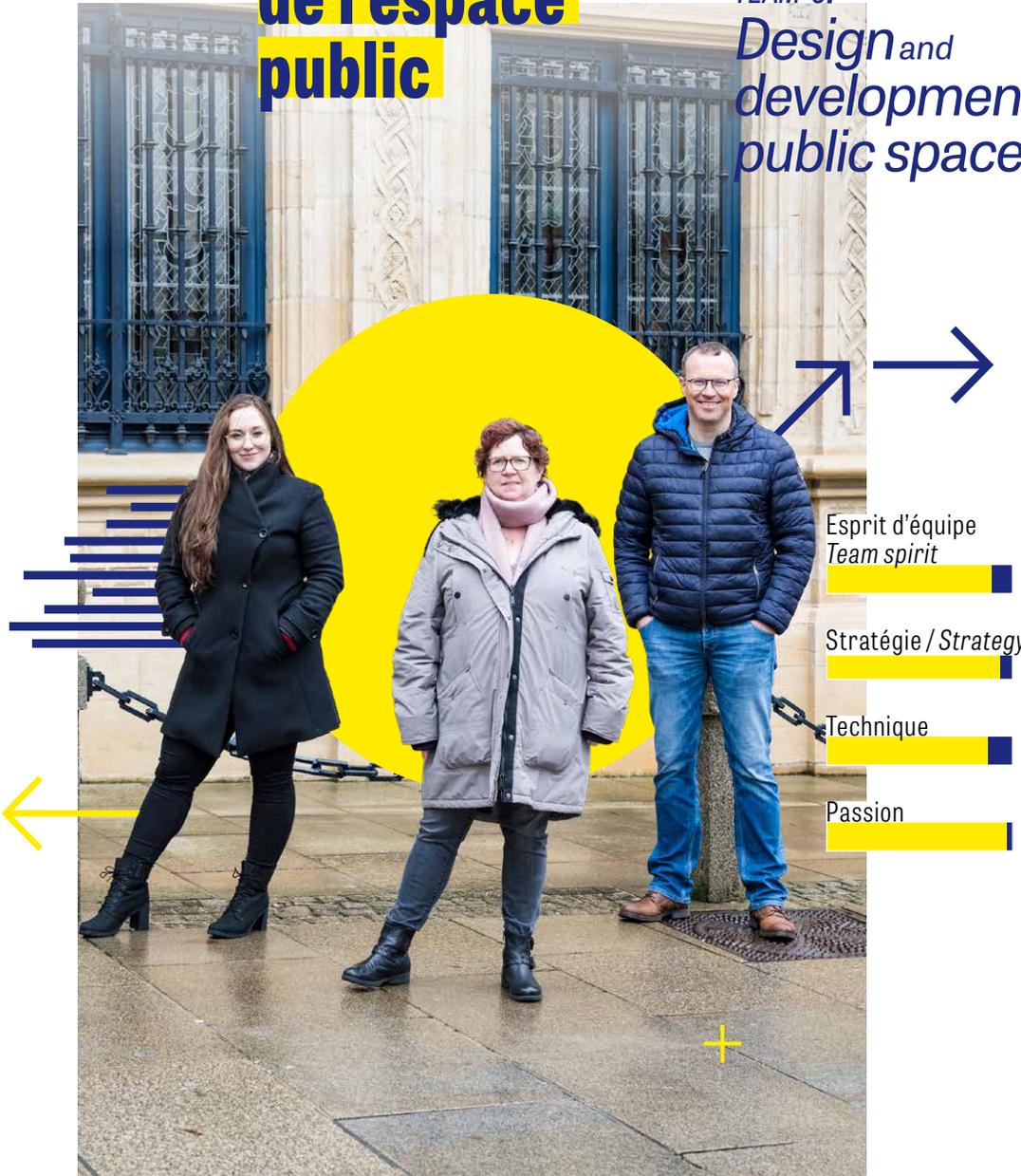
ÉQUIPE 3 :

**et Conception  
aménagement  
de l'espace  
public**

TEAM 3:  
*Design and  
development of  
public spaces*

**FR** Cette troisième cellule se charge de coordonner les différents services impliqués dans l'aménagement des espaces publics, mais également de concevoir leur agencement, en tenant compte des usages qui en seront faits. Les habitants sont régulièrement impliqués dans cette démarche. La place Auguste Laurent, au Limpertsberg, la place de Paris et celle de Gand, à Belair, ont par exemple été réaménagées suite à une participation citoyenne. Bancs, jeux, aire de repos, fontaines, végétation, revêtement du sol, éclairage... les résidents ont été invités à se prononcer, de manière très concrète, sur leurs souhaits. La cellule propose également des animations temporaires de l'espace public. C'est le cas, par exemple, avec la Theaterplage, cette plage urbaine qui a pris ses quartiers l'été dernier sur la place du Théâtre et qui sera à nouveau installée cet été. Bien plus qu'une approche purement technique, la cellule développe une réelle vision sociale de l'espace public.

**EN** This third team is responsible for coordinating the various services involved in the development of public spaces, as well as designing their layout whilst considering what they'll be used for. Inhabitants are often involved in these initiatives. The Place Auguste Laurent in Limpertsberg, Place de Paris (Gare) and the Place de Gand in Belair, for example, were redeveloped following citizen consultations. Benches, a rest area, fountains, plants, floor covering, lighting... the residents were invited to have a say, in a very tangible way, about what they wanted. The team also offers temporary events in public spaces. For example, this is the case of the Theaterplage, an urban beach located last summer in the Place du Théâtre and which will be installed again this summer. The working group develops a real social perspective for public spaces and goes further than using a purely technical approach.



Quelques réalisations / Some achievements



1.



2.



3.

- 1. THEATERPLAGE**  
Plage urbaine installée pendant l'été 2019 place du Théâtre.  
*Urban beach installed during summer 2019 on Place du Théâtre.*
- 2. PLACE AUGUSTE LAURENT**  
Réaménagement.  
*Redevelopment.*
- 3. PLACE DE GAND**  
Réaménagement.  
*Redevelopment.*

## INTERVIEW



**Laurent Schwaller**

chef du Service  
Espace public, fêtes et marchés  
head of the Service  
Espace public, fêtes et marchés

**Comment l'idée de créer ce nouveau service est-elle née ? Quelle était la volonté poursuivie à travers cette adaptation de l'organigramme ?**  
*How was the idea of creating a new department born? What was the ambition behind adapting the organisation plan?*

**FR** Le regroupement du service « Fêtes et marchés » et de la cellule « Coordination de l'espace public », autrefois dépendante du service « Urbanisme », s'est fait début 2019 sur volonté politique, puisqu'il était souhaité combiner conception, planification et utilisation de l'espace public. Sur le terrain aussi, nous étions conscients de la pertinence d'une telle réorganisation. L'expérience nous a démontré l'importance de nous coordonner. Nous collaborions déjà par le passé, mais cette nouvelle structure officialise cette façon de fonctionner.

**EN** Grouping the 'Festivals and Markets' department with the 'Coordination of public spaces' team, which used to depend on the Urban Planning Department, was effective in the

«  
**La réussite  
des projets  
dépend de la  
collaboration**  
»

“  
The success  
of projects  
depends on  
collaboration  
”

beginning of 2019 and was a political will, as it was wished to combine conception, planification and use of public spaces. We were aware of the importance of this kind of reorganisation, in the field too. Experience showed us the importance of being coordinated. We were already collaborating before, but this new structure made this way of working official.

**En quoi cette nouvelle organisation fait-elle sens ? / What was the reason behind this new organisation?**

**FR** En étant rassemblés au sein d'un même espace, nous pouvons mieux travailler ensemble. Les démarches sont plus rationnelles, plus rapides, et nous sommes moins exposés à d'éventuelles pertes d'informations. Les projets et initiatives sont également mieux suivis.

**EN** As we're grouped in the same space, we're able to work better together. Initiatives are more rational, faster and we're less likely to miss any information that we need. Projects and initiatives also run more smoothly.

**Comment la collaboration s'opère-t-elle ?**  
*How does the collaboration work?*

**FR** Elle se fait naturellement, à travers du dialogue, des échanges d'e-mails, des réunions de service où nous faisons le point régulièrement et qui permettent à chacun de savoir ce qui se fait dans chaque cellule. Toute action qu'une unité entreprend a un impact sur l'autre. Par la nature des choses, nous sommes contraints de travailler ensemble et d'échanger. L'équipe fonctionne vraiment bien ensemble. Au-delà de cette coopération au sein de notre service, nous sommes également amenés à œuvrer avec les autres services de la Ville et divers interlocuteurs. De cette collaboration dépend la réussite de tout projet. Tout seuls, on ne réalise pas grand-chose.

**EN** It happens naturally, through dialogue, e-mail exchanges, meetings within the service where we regularly take stock and which mean that everyone can understand what's happening in each working group. Each operation that one unit undertakes has an impact on the other. The very nature of things means that we have to work together and have exchanges. The team works really well together. This cooperation reaches beyond our service, as we also work with the other City services and various contacts. The success of every project relies on this collaboration. We wouldn't get much done if we were on our own.

**Votre service fait l'union entre la conception, l'aménagement et l'utilisation de l'espace public. Pourquoi est-ce essentiel ?**  
*Your service brings together design, planning and the use of public spaces. Why is this important?*

**FR** Nous avons tous des souvenirs, des odeurs, des ressentis liés à des lieux ou à des événements. L'espace public est l'endroit où les gens évoluent, où les caractères se forment, où les cultures se mêlent, où les individus se rencontrent. S'occuper de l'espace public, c'est plus qu'une démarche technique. Cette vision, nous la gardons en tête pour chaque projet mené.

**EN** We all have memories, smells and feelings linked to places and events. Public spaces are places where people evolve, characters are formed, cultures mingle, and individuals meet. Looking after public spaces requires more than a technical approach. We have this vision in mind for each project we take on.

2020

Un été  
chamboulé

## mais animé : D'Stad leeft / ma ville vit

A DISRUPTED YET BUSY SUMMER: D'STAD LIEFT / MY CITY LIVES

**FR** La pandémie de coronavirus a bouleversé la programmation estivale habituelle de la ville de Luxembourg. «Après avoir pris le temps d'analyser la situation pour chaque événement initialement prévu, comme le Blues'n Jazz Rallye, le Kinnekswiss loves... ou la Schueberfouer, nous sommes arrivés à la conclusion que cela n'avait pas de sens de repenser leur organisation afin de respecter les mesures sanitaires. Cela aurait en effet totalement dénaturé les événements tels qu'on les connaît», explique Laurent Schwaller, chef du Service Espace public, fêtes et marchés.

Le service a plutôt envisagé d'autres animations. «L'idée était d'imaginer de petits événements qui ne rassemblent pas trop de monde en un seul lieu, avec pour objectifs de ramener de la vie dans les quartiers de la capitale après le confinement, d'offrir aux habitants la possibilité de se divertir, tout en soutenant les secteurs événementiel, culturel et de l'horeca.» Le projet «D'Stad leeft» (ma ville vit) a été pensé de manière flexible, afin qu'il puisse évoluer en fonction des décisions gouvernementales.

**EN** The coronavirus pandemic has disrupted the city of Luxembourg's regular summer programme. "After carefully evaluating the situation for each one of the events initially planned, such as the Blues'n Jazz Rallye, the Kinnekswiss loves... or the Schueberfouer, we decided that it did not make sense to completely rethink the organisation in order to comply with health guidelines. This would have totally altered the nature of the events as we know them," explains Laurent Schwaller, head of the Service Espace public, fêtes et marchés.

Instead, the department considered other options for festivities. "The idea was to design small events without too many people. The aim was to bring life back to the neighbourhoods of the capital after the lockdown and offer residents the opportunity to enjoy themselves while supporting the event, cultural and hospitality industries." The 'D'Stad leeft' project has been designed in a flexible way so that it can evolve in line with government decisions.

## Quartiersfest



**Du 11/07 au 13/09, tous les jours de 11 h à 22 h, dans différents quartiers de la ville**

**FR** Plusieurs stands forains, des manèges pour enfants et étals de marché animeront les places et les parcs des différents quartiers de la ville de Luxembourg cet été.

**EN** This summer, several fairground, children's carousels and market stalls will provide entertainment in the town squares and parks of the various districts of the city of Luxembourg.

## Grande roue &amp; summer lounge



**Du 09/07 au 13/09, tous les jours de 10 h à 22 h, Kinnekswiss**

**FR** Prenez de la hauteur! La grande roue Wheel of Summer s'installe sur la Kinnekswiss. À côté se trouve un espace détente s'adressant aux familles, avec transats, boissons et petite restauration (proposés par des exploitants forains).

**EN** Reach new heights! The Ferris Wheel of Summer is installed on the Kinnekswiss. Next to it is a recreational area for families, with sun loungers, drinks and snacks (provided by fairground operators).

City Drive-in  
Cinema au Glacis

**Du 17/07 au 01/08, tous les soirs vers 21h30, champ du Glacis**

**FR** Chaque soir, au coucher du soleil, des séances de cinéma drive-in seront organisées sur le parking du Glacis. La programmation se veut variée, divertissante et grand public. Depuis sa voiture ou dans un espace assis, on pourra découvrir des films pour les familles, des films classiques et plus récents.

**EN** Drive-in cinema screenings will be held every evening at sunset in the Glacis car park. The programme is intended to be varied, entertaining and accessible to all. From the car or in a boxed off seating area, you'll be able to discover family movies as well as classic and more recent ones.

## Theaterplage



**Du 11/07 au 13/09, tous les jours de 10 h à 22 h, place du Théâtre**

**FR** Comme l'été dernier, la place du Théâtre se transforme en plage urbaine. Transats, parasols et pieds dans le sable.

**EN** Just like last summer, the Place du Théâtre turns into a city beach, complete with sun loungers, parasols and sandy feet.

Plus d'infos sur / More information on: [summer.vdl.lu](http://summer.vdl.lu)



LUXEMBOURG-BRIDEL  
APARTMENTS  
FOR SALE

FARE S.A. offers you this magnificent project in the centre of Bridel close to all amenities. The BAUDELAIRE residence in future construction consists of 12 apartments including 2 penthouses. Its modern architecture and high-end features will seduce you with their purity and elegance. All the apartments, ranging from 43 m<sup>2</sup> to 128 m<sup>2</sup>, have spacious terraces, some with private gardens, private cellars and indoor parkings. Energy class A-A-A.



## PREMIUM PROPERTIES

FARE S.A.  
YOUR TRUSTED PARTNER

[www.fare.lu](http://www.fare.lu) · [contact@fare.lu](mailto:contact@fare.lu) · Tel. +352 26 897 897



# CITY LIFE



**À L'EXTÉRIEUR**  
Apéritif au soleil, brunch en famille, pause lecture: toutes les occasions sont bonnes pour être dehors.

**OUTSIDE**  
Aperitifs in the sun, family brunches, reading breaks: any excuse is good for spending time outside!

## Profiter des terrasses

**FR** Après des semaines de confinement, se prélasser, dîner et se rencontrer sur les meilleures terrasses de la capitale sera plus que jamais une des activités préférées des habitants et visiteurs cet été.

**EN** After several weeks of lockdown, soaking up the sun, eating out and meeting on the capital's best patios will become more than ever one of the favourite summer activities of locals and visitors.



## Soldes d'été

Pour se refaire une garde-robe, craquer pour une pièce coup de cœur ou simplement se faire plaisir en famille : place aux soldes d'été !  
*Whether you want to remake your wardrobe, get your hands on a special piece or just have some fun with your family, head for the summer sales!*

Jusqu'au 25/07, [www.cityshopping.lu](http://www.cityshopping.lu)



## HÔTELLERIE

### Le Graace a ouvert

**FR** Au cœur de Bonnevoie et implanté dans un ancien atelier de métallurgie, le Graace est un « boutique-hôtel » à l'identité unique, qui a ouvert ses portes au mois de juin. Un concept durable, des extérieurs de caractère et 28 chambres à la fois minimalistes et confortables.

**EN** Located in the heart of Bonnevoie in a former steelworks, the Graace is a 'boutique hotel' with a unique identity, sustainable concept and characterful exteriors that opened its doors in June. Its 28 rooms are minimalist yet comfortable.

**Graace Hotel, 10, rue Sigismond (Bonnevoie), [www.graacehotel.com](http://www.graacehotel.com)**

## TOUT SAVOIR SUR

**Le lancement de l'EureWelcome Bulletin**  
*The launch of the EureWelcome Bulletin*



**Yannick Breuer**  
 Expert en accessibilité et tourisme, Info-Handicap

**Qu'est-ce que le EureWelcome Bulletin ? / What is the EureWelcome Bulletin?**

Il s'agit d'une édition spéciale annuelle du *Bulletin Info-Handicap*. Il sort au mois de juin et reprend toutes les infrastructures touristiques qui ont reçu le label EureWelcome. / *It is a special annual edition of the Bulletin Info-Handicap. It comes out in June and covers all the tourist sites that have received the EureWelcome label.*

**À qui est décerné ce label EureWelcome ? / Who receives the EureWelcome label?**

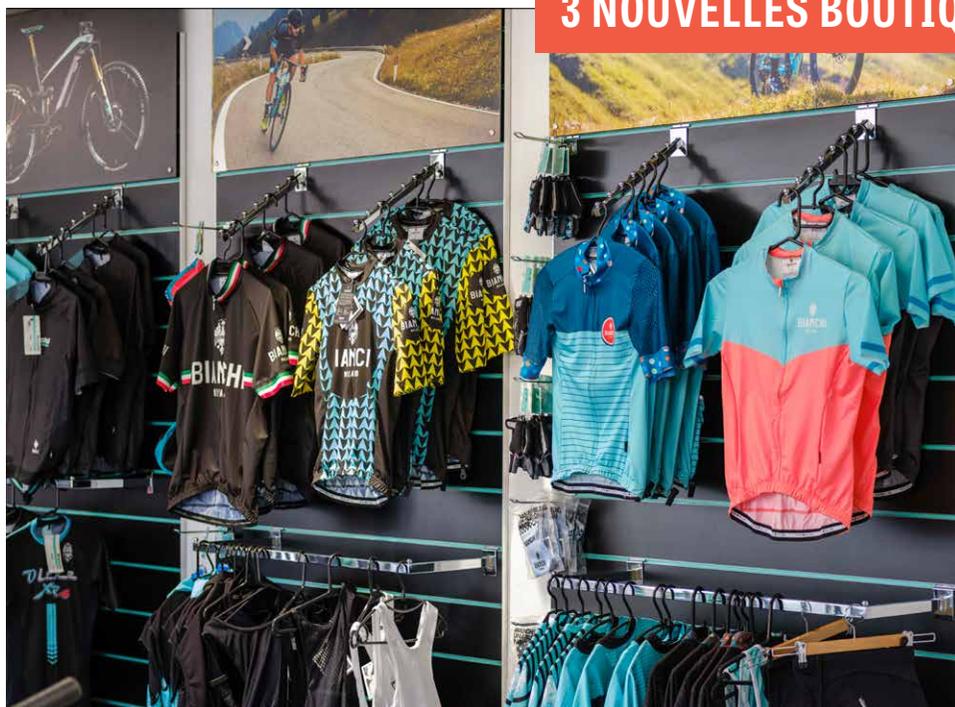
Il est destiné aux infrastructures et événements assurant un « confort pour tous », accessibles et offrant un service personnalisé aux personnes en situation de handicap, aux familles avec enfants et aux personnes âgées. / *It is aimed at accessible and offering 'comfort for all' facilities and events that offer a personalised service for people with disabilities, families with children and the elderly.*

**Où les personnes intéressées peuvent-elles se renseigner ? Where can people who are interested get further information?**

En nous appelant, via le site dédié ou encore sur notre nouvelle application mobile. L'avantage de celle-ci est qu'elle fonctionne également hors ligne et vous indique la distance exacte jusqu'à la destination souhaitée. / *By calling us, via the dedicated website or on our new mobile app. The advantage of the app is that it also works offline and tells you the exact distance to your desired destination.*

**Tél. : 366 466-1 / [www.eurewelcome.lu](http://www.eurewelcome.lu)**

## 3 NOUVELLES BOUTIQUES



## Cycles Arnold Kontz

**FR** Si leur atelier reste route de Thionville, les Cycles Arnold Kontz se sont dotés d'un magasin flambant neuf dans le quartier Gare. Celui-ci propose un grand choix de vélos de course, VTT, e-bikes, vélos pour enfants et scooters électriques, avec des marques prestigieuses en exclusivité telles que Bianchi, Gazelle ou Peugeot. De plus, l'espace commercial bénéficie d'un petit café cosy nommé Akor Café & Cycles.

**EN** Their workshop remains on Route de Thionville but Cycles Arnold Kontz now also have a brand-new store in the Gare district. The shop offers a large selection of racing bikes, mountain bikes, e-bikes, children's bikes and electric scooters, and features exclusive and prestigious brands such as Bianchi, Gazelle or Peugeot. The retail space also has a small and cosy café called Akor Café & Cycles.

**3, rue de Strasbourg (Centre Gare), [www.arnoldkontz-cycles.com](http://www.arnoldkontz-cycles.com)**

## Pilea

**FR** Du côté de la Gare, ce nouveau concept-store combine habilement vêtements de seconde main pour toute la famille, accessoires, plantes, cafés et gâteaux bio dans une ambiance chaleureuse.

**EN** This new concept store in the Gare district skilfully combines second-hand clothing for the whole family, accessories, plants, organic coffees and cakes in a friendly atmosphere.



**5, rue Glesener (Centre Gare)**

## Mia

**FR** C'est la nouvelle boutique de mode femme en ville, située à quelques pas de la place d'Armes. On y trouve des tenues sophistiquées et multimarques, minimalistes ou plus audacieuses.

**EN** A new women's fashion boutique in town located a few steps from the Place d'Armes. You will find sophisticated, minimalist and more daring outfits by various brands here.



**11A, avenue Monterey (Ville Haute)**  
**[www.boutiquemia.lu](http://www.boutiquemia.lu)**



## Sabbel Net!

**FR** Pendant le confinement, le bar Beim Renert a lancé un e-shop, qui propose quelques t-shirts, masques et accessoires estampillés « Sabbel Net! », la devise de l'établissement. Parfait pour les aficionados de l'endroit...

**EN** During lockdown, the Beim Renert bar launched an e-shop selling T-shirts, masks and accessories printed with the words: 'Sabbel Net!', the establishment's motto. Perfect for the venue's fans...

**[beimrenert.bigcartel.com](http://beimrenert.bigcartel.com)**



## The Shop'elle

**FR** La Chapelle joue l'astuce et se réinvente en épicerie de quartier. Produits de première nécessité, bons vins, bœufs et préparations gourmandes maison à emporter. Et toujours une belle terrasse pour dîner sur place!

**EN** La Chapelle ingeniously reinvents itself into a neighbourhood grocery store. Selling basic necessities, good wines, jars of produce and gourmet homemade preparations to take away, there is also a beautiful patio for dining on site!

**273, rue de Neudorf (Neudorf)**  
**Tél.: 43 76 14**



# Si grad um Sprong

Elo geet et lass op de Séi.  
Bloost d'Matrass op, lount e Kajak, sprangt an d'Waasser.

*Lëtzebuerg  
dat ass Vakanz!*



kampersand.studio | Renata Lusso



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Économie

Direction générale du tourisme

  
**VISIT  
LUXEMBOURG**

📍 Wäiswampech Séi

Déi beschten Waasser-  
Spots a fräier Natur  
mat detaillierter  
Beschreibung  
fannt dir ënner

[www.100thingstodo.lu](http://www.100thingstodo.lu)

# TRANSPORTS EN COMMUN



# MIEUX RENSEIGNER LES USAGERS

INFORMING PUBLIC TRANSPORT USERS

Auteur  
CÉCILE ESCH  
Photographes  
CAROLINE MARTIN,  
VILLE DE LUXEMBOURG

**FR** p. 58 Depuis le 2 mars, le service de l'Info-Box a déménagé dans un nouveau local, place d'Armes, s'offrant dans le même temps un nouveau nom : Infobus. Celui-ci se veut plus proche des usagers, en leur délivrant toutes les informations nécessaires à leurs voyages et aux transports en commun en général.

**EN** p. 59 *Since 2 March, the Info-Box service has relocated to a new office at Place d'Armes and given itself a new name simultaneously: Infobus. The new location is intended to be closer to users while providing them with all the information they need for their journeys and public transport in general.*

## BON À SAVOIR GOOD TO KNOW

### L'Infobus renseigne-t-il seulement sur les bus ?

*Does the Infobus only provide information about buses?*

**FR** Non, l'Infobus offre un conseil complet. Vous trouverez à l'Infobus tous les renseignements relatifs au fonctionnement des outils digitaux, à la planification des trajets, aux services porte à porte (Call-a-Bus), au réseau des autobus de la Ville, mais également des informations sur les bus et trains nationaux, le réseau de tram et le funiculaire.

**EN** No, the Infobus offers comprehensive advice. You will find at the Infobus all about the functioning of the digital tools, route planning, door to door services (Call-a-Bus), the City's bus network as well as information about the national transport network (buses and trains), the tram and the funicular.

### J'ai oublié un objet dans les transports en commun, à qui dois-je m'adresser ?

*Whom should I contact if I have lost something on public transport?*

**FR** L'Infobus est la bonne adresse pour les objets perdus ou trouvés dans les transports en commun. Vous pouvez aussi téléphoner au **4796-2975**.

**EN** The Infobus is your contact point of choice for lost and found items on public transportation. You can also call the following number: **4796-2975**.

### Quels sont les horaires d'ouverture du nouvel Infobus ?

*What are the opening hours of the new Infobus?*

**FR** L'Infobus vous accueille de 8 h à 18 h, du lundi au samedi. Le dimanche, retrouvez toutes les informations sur [infobus.vdl.lu](http://infobus.vdl.lu).

**EN** The Infobus welcomes you from 8:00 to 18:00, Monday to Saturday. On Sundays, you can find further information at [infobus.vdl.lu](http://infobus.vdl.lu).



**FR**

La gratuité de la mobilité depuis le 1<sup>er</sup> mars a fortement changé la perception des transports en commun au Luxembourg, tout comme l'arrivée du tram et du funiculaire ces dernières années a redessiné le paysage. Afin d'être plus proche du grand pôle d'échange Hamilius et du flux de clients, le service de l'Info-Box a déménagé dans un nouveau local place d'Armes, en face de la Cité Bibliothèque. « Comme nous ne partagerons plus les lieux avec les médiateurs de chantier, le point d'information a été renommé 'Infobus' », explique Lex Bentner, chef du Service Autobus de la Ville de Luxembourg. Sa mission reste néanmoins la même : fournir aux usagers des transports en commun toutes les informations sur les itinéraires, les correspondances, les retards, les oublis d'objets ou d'effets personnels, et être à l'écoute des réclamations. S'ajoute à cela une mission de conseil : comment lire le plan du réseau, utiliser les outils digitaux permettant de visualiser le départ des bus en temps réel, s'informer sur les services porte à porte (Call-a-Bus), où trouver les horaires, comprendre l'affichage du temps réel, ceci afin de pouvoir planifier au mieux son trajet. Le tout intégré dans une stratégie plus moderne. « Avec l'entrée en vigueur de la mobilité gratuite, nous ne proposerons plus la vente de tickets et d'abonnements », complète Lex Bentner.

### UN SERVICE DE PROXIMITÉ

Situé auparavant rue des Bains, le point d'information était assez excentré par rapport aux grands flux de voyageurs. Grâce à la nouvelle localisation à proximité du point d'échange Hamilius, il pourra désormais être plus accessible et renseigner davantage d'usagers. Comme la mission du point d'information est désormais purement

informative, les espaces d'accueil et les guichets ont été repensés, « de manière à être plus proche des usagers », indique Lex Bentner.

### PROMOUVOIR LA MULTIMODALITÉ

La multimodalité est un sujet cher à la Ville de Luxembourg et aux pouvoirs publics en général. Souvent, la multimodalité permet de réduire les temps de trajet, mais ceci implique évidemment une certaine planification de l'itinéraire en amont. D'où l'idée de conseiller les usagers pour planifier leurs trajets et de les encourager à utiliser les différents moyens de transport pour réduire au maximum l'usage de la voiture. Ainsi, la cellule Infobus renseigne non seulement sur l'usage des autobus de la Ville de Luxembourg, mais aussi sur la circulation du tram et du funiculaire. Si nécessaire, les usagers peuvent aussi obtenir des renseignements sur les trains et bus nationaux.

### L'INFORMATION INTERACTIVE

Dans la lignée du déménagement, l'Infobus a également redéfini sa stratégie. « Nous souhaitons améliorer notre service d'information en temps réel. Cela s'inscrit dans une stratégie globale qui nous amène à travailler avec des solutions digitales, des écrans, des tablettes, ainsi qu'une nouvelle application qui permet de suivre l'état du trafic à la minute », explique Lex Bentner. Dans ce contexte, le Service Autobus a mis en place un nouveau département Qualité qui comprend, en plus de la cellule Infobus, un centre d'appel pour la réservation des Call-a-Bus, un service de contrôle sur le terrain et une unité back-office dédiée à la gestion de la qualité. En plus de bénéficier des transports gratuits, les usagers ont désormais l'assurance d'un service de proximité et de qualité. ■

EN

The introduction of free public transportation on 1<sup>st</sup> March has greatly changed the perception of mass transit in Luxembourg, much in the same way that the development of the tram and the funicular in recent years has transformed the local landscape. In order to be closer to the main Hamilius junction and the flow of passengers, the Info-Box service has relocated to a new office at Place d'Armes, opposite the Cité Bibliothèque. "Since we no longer share the premises with the works mediators, the information point has been renamed 'Infobus'," explains Lex Bentner, head of the City of Luxembourg's *Service Autobus* (Bus Department). Its mission nevertheless remains the same: to provide public transport users with all the necessary information on routes, connections, delays, lost and found items, and to listen to their suggestions and complaints. A new mission for advice complements the offer: how to read the network map, use the digital tools that allow to view the bus starts in real time, inform about the door to door services (Call-a-Bus), where to find the schedules, understanding real-time preview in order to better plan one's journey. All of this is part of a newer, more modern strategy. "With the kick-off of free public transport, we will no longer be selling tickets and passes," adds Lex Bentner.

### A LOCAL SERVICE

The information point used to be quite far away from the main flow of passengers when it was located at Rue des Bains. Thanks to the new location near the Hamilius junction, it will now be more easily accessible and provide better information to more users. Since the

mission of the information point is now solely informative, the reception areas and the counters have been rethought "in order to be closer to our users," says Lex Bentner.

### PROMOTING A MULTIMODAL TRANSPORT SYSTEM

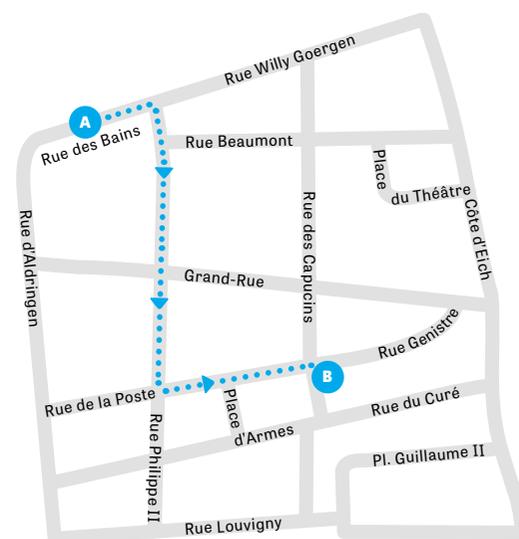
Multimodality is a matter dear to the City of Luxembourg and the public authorities in general. Provided a forward planning for the route, multimodality usually helps reducing trip times. Hence the idea to give advice to people for planning their route and to encourage them to use different means of public transport in order to reduce the use of cars as much as possible. This is why the Infobus service provides information not only on the City of Luxembourg bus network, but also on its tram and funicular services. If necessary, users can also obtain information on trains and national buses.

### INTERACTIVE INFORMATION

Following the relocation, Infobus has also reviewed its strategy. "We want to improve our real-time information service. This is part of a global strategy that involves working with digital solutions, screens, tablets and a new app that allows us to monitor traffic conditions on a minute-by-minute basis," explains Lex Bentner. As a result, the City's *Service Autobus* has set up a new quality division that includes a call centre for the booking of Call-a-Bus a monitoring service on the ground and a dedicated back-office unit for quality management, in addition to the Infobus service itself. On top of free transportation, users now have the added benefit of a local, high-quality service. ■

**NOUVELLE ADRESSE**  
L'Info-Box (A) est devenue Infobus (B), en déménageant à quelques rues, au cœur du centre-ville.

**NEW ADDRESS**  
The Info-Box (A) has changed its name to Infobus (B) and moved a few streets away, at the heart of the city centre.



## INFORMATIONS PRATIQUES PRACTICAL INFORMATION

Infobus Cercle Cité, place d'Armes  
Ouvert du lundi au samedi  
de 8 h à 18 h.  
Open Monday to Saturday  
from 8:00 to 18:00  
Tél.: 4796-2975



👤 DANNY\_LE\_BATARD 📍 LUXEMBOURG  
💬 "Went to the market today."



👤 PEPA.A.M 📍 LIMPERSBERG  
💬 "Summer in the city."



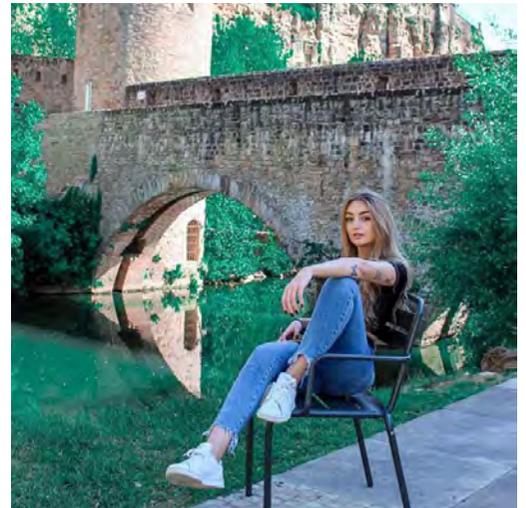
👤 KAHLOH 📍 BOCK  
💬 "Where am I looking and point at?"



👤 OAPLAEXX 📍 LUXEMBOURG



#LUXEMBOURGCITY  
#NETOUNIMENGMASK



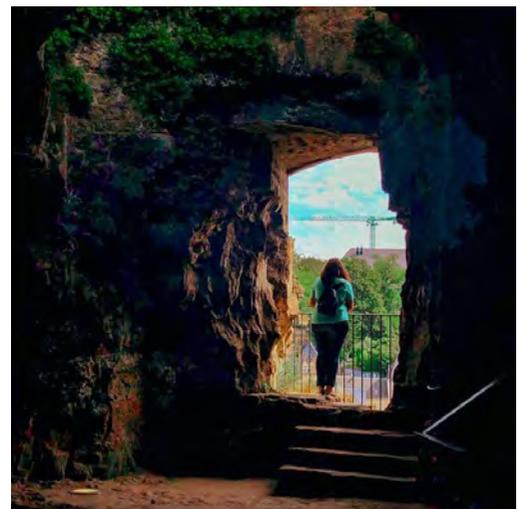
👤 ITSLAGODOY 📍 GRUND, LUXEMBOURG  
💬 "Observando o silencio de muitos."



👤 COIFFURESTEFF 📍 RUE DU NORD  
💬 "Finally street life has returned in our beautiful Rue du Nord."



👤 SALERNO\_LUIS 📍 PARC DE CESSANGE  
💬 "It's time to go back to the sandy court!"



👤 VAMOSEVEMOS 📍 CASEMATES DU BOCK  
💬 "Casemates."



JOLLYJUMPERLU LUXEMBOURG



MANUELA\_ROCCA\_BERTONAZZI  
PLACE D'ARMES  
"Retour à la vie."



YOCMINO.SHINEEW LUXEMBOURG  
"Surrounded by so many flowers, I was happy."

VOTRE PHOTO ICI !  
YOUR PICTURE HERE!

Taguez vos photos Instagram, Facebook ou Twitter avec les hashtags du mois, les meilleures seront publiées :

Tag your Instagram, Facebook or Twitter posts with the hashtags of the month, and the best ones will be published here:

#SUMMERINLUXEMBOURG  
#VAKANZDOHEEM  
#LUXEMBOURGYOURWORLDHERITAGE



FABSEYE PHILHARMONIE, LUXEMBOURG



ITENZA GRUND, LUXEMBOURG



TKOHNER LUXEMBOURG  
"Exit with mask."



LETTRESDELISE KOCKELSCHUEUR  
"Cours d'aéroyoga au milieu de la forêt.  
Un pur bonheur."



PETRA.HOHO PFAFFENTHAL LIFT

**PRIX  
EDWARD  
STEICHEN**



# L'art de l'expérience



PHOTOS: ASH HIGGINSON, JULIE WIELAND



**FR** Le prestigieux prix d'art contemporain Edward Steichen permet aux deux lauréats de partir en résidence à New York pour échanger et s'inspirer. Cette année, Mary-Audrey Ramirez et Nora Wagner devront remettre leur voyage à plus tard, en raison du coronavirus. Mais les deux artistes n'ont pas mis en pause leur créativité.

**EN** *The prestigious Edward Steichen prize for contemporary art allows two winners to join a residency programme in New York where they will be able to share ideas and find inspiration. This year, Mary-Audrey Ramirez and Nora Wagner will have to postpone their trip due to the coronavirus, but the two artists have not put their creativity on hold.*

e

THE ART  
OF EXPERIENCE



Auteur  
DORIANE  
DE LESTRANGE

**FR** Créé en 2004, le prix Edward Steichen est un hommage à la vie du photographe éponyme. Né à Luxembourg en 1879, sa brillante carrière aux États-Unis en fit l'un des plus grands photographes de son temps. Ardent défenseur des arts, il a dédié sa vie à dénicher de nouveaux talents. Conçu comme un pont artistique entre Luxembourg et la ville d'adoption du photographe, le prix récompense chaque année deux artistes d'art contemporain qui partent en résidence à New York, goûtant ainsi, eux aussi, au rêve américain.

Cette année, c'est Mary-Audrey Ramirez et Nora Wagner qui ont été sélectionnées par un jury international composé d'historiens, de conservateurs ou encore de galeristes de renom.

Françoise Poos, présidente du prix depuis 2016, est particulièrement fière de ces deux talents : « Nos deux lauréates sont très différentes et s'engagent chacune dans leur art profondément », déclare-t-elle en soulignant leur forte puissance créatrice.

Leur départ en résidence devait avoir lieu durant l'été 2020, mais la crise du coronavirus en a décidé autrement. « Nous espérons beaucoup qu'elles partiront l'an prochain, dans un New York de nouveau apte à des échanges culturels toujours très intenses. »

**EN** Established in 2004, the Edward Steichen prize is a tribute to the life of photographer Edward Steichen. Born in Luxembourg in 1879, he enjoyed a brilliant career in the United States, making him one of the greatest photographers of his time. An advocate of the arts, he dedicated his life to discovering emerging talents. Launched as an artistic link between Luxembourg and the photographer's adopted city, the prize consists of a residency in New York for two contemporary artists who will thus get a taste of the American dream themselves.

This year, Mary-Audrey Ramirez and Nora Wagner were selected by an international jury composed of historians, curators and renowned gallery owners.

Françoise Poos, chairwoman of the prize since 2016, is particularly proud of these two talents: "Our two winners are very different, and each is deeply committed to their art," she says, highlighting their strong creative power.

They were due to leave for residency in summer, but the coronavirus crisis decided otherwise. "We very much hope that they will leave for New York next year, when the city is once again a place of stimulating cultural exchange."



## Mary-Audrey Ramirez

Lauréate du Edward Steichen Award European Resident

### Racontez-nous votre parcours.

Tell us about your background.

**FR** Je suis née à Luxembourg, ma mère est Belge et je suis germanophone. J'ai toujours su que je voulais être artiste, et j'ai étudié à la University of Arts de Berlin. Je réalise principalement des sculptures, des installations et des broderies.

**EN** I was born in Luxembourg, my mother is Belgian and I speak German. I always knew I wanted to be an artist, so I studied at the University of Arts in Berlin. I mainly do sculptures, installations and embroidery.

### Racontez-nous votre participation au prix Edward Steichen.

Tell us about your participation in the Edward Steichen Award.

**FR** J'ai été nominée par Kevin Muhlen et Fanny Weinquin. Puisque j'avais plein d'autres projets en cours au moment de la nomination, je ne pensais pas vraiment remporter le prix, qui comprend une résidence d'artiste de six mois au ISCP à New York. Je rendais visite à ma famille quand j'ai appris la nouvelle. J'ai été véritablement abasourdie et honorée! J'ai hâte de pouvoir partir.

**EN** I was nominated by Kevin Muhlen and Fanny Weinquin. As I had many other projects in the pipeline at the time of the nomination, I didn't exactly believe in my chances of winning the prize, which includes a six-month

residency at the ISCP in New York. I was visiting my family when I found out. I was truly stunned and honoured! I can't wait to leave.

### Quelles sont vos inspirations ?

What is your source of inspiration ?

**FR** Je suis très influencée par la culture du gaming (*jeux vidéo, ndlr*) et par la transposition de l'expérience digitale à la vraie vie. Par ailleurs, je me concentre aussi beaucoup sur l'influence réciproque des comportements humains et animaux.

**EN** I'm greatly influenced by the gaming culture and the transfer of digital experiences into real life. I also focus a lot on the mutual influence of human and animal behaviour.

### Comment avez-vous vécu le confinement d'un point de vue artistique ?

How did you experience the lockdown from an artistic point of view?

**FR** J'ai d'abord commencé à fabriquer des masques pour les soignants, puis l'idée m'est venue d'en broder certains et de les vendre pour une œuvre caritative qui vient en aide aux réfugiés. Ça a très bien fonctionné et les «œuvres sur masques» ont toutes trouvé preneur.

**EN** I first started making masks for caregivers, then I had the idea to embellish some of them with embroidery and sell them for a charity that helps refugees. It turned out great and the 'artworks on masks' all found a buyer.

### BIO EXPRESS

#### NOM - NAME

Mary-Audrey Ramirez

#### ANNÉE DE NAISSANCE

YEAR OF BIRTH

1990 - Luxembourg

#### PROFESSION

Artiste. Sculptures, installations, broderies  
Artist. Sculptures, installations, embroidery

#### LOISIRS - HOBBIES

Jeux vidéo depuis l'enfance  
Video games since childhood

#### PARTICULARITÉ

SPECIAL FEATURE

Son pseudo  
de «gameuse»: m33hr13  
Goes by "m33hr13"  
when gaming

NOM DU PROJET :  
YOU KNOW GOD  
HAS HIS WAYS, 2019

Courtesy: the artist  
and MARTINETZ, Cologne



PHOTO: TAMARA LORENZ

**EVA UND ICH HABEN KEINEN BOCK MEHR AUF DRAMA, 2020**

Courtesy: the artist and MARTINETZ, Cologne



PHOTO: TAMARA LORENZ

**AN ARMY OF RATS IS STILL AN ARMY (KRASSE RATTEN), 2020**

Exhibition view, Staatliche Kunsthalle Baden-Baden, 2020



PHOTO: JUDIT FRUZZINA, JESSE

**ACTUALITÉS / CURRENT NEWS**

► Une exposition de photos est prévue pour le printemps 2021 en Allemagne. / A photo exhibition is planned for the spring of 2021 in Germany.

► Mary-Audrey espère pouvoir lancer une exposition de groupe l'hiver prochain. / Mary-Audrey hopes to launch a group show next winter.

[www.maryaudreyramirez.com](http://www.maryaudreyramirez.com)

PHOTO : VIDEO STILL, KIM EL OUARTI

**BIO EXPRESS**

**NOM - NAME**

Nora Wagner

**ANNÉE DE NAISSANCE**

YEAR OF BIRTH

1988 - Luxembourg

**PROFESSION**

Artiste. Installations et performances diverses

Artist. Installations and various performances

**LOISIRS - HOBBIES**

Promenades en pleine nature, poésie  
Walks in nature, poetry

**PARTICULARITÉ**

SPECIAL FEATURE

Œuvres non statiques, en constante évolution

Non-static artworks, continuously evolving



**THE NOMAD WORKSHOP**

Processus artistique répondant au besoin de collaborer avec des artistes de nationalités et cultures différentes en se concentrant plus sur le processus créatif que sur le résultat en lui-même.

An artistic process answering the need to collaborate with artists of different nationalities and cultures. The focus is more on the creative process than on the result itself.



PHOTO : VIDEO STILL NORA WAGNER & ROMAIN SIMIAN

**ÉLAN VITAL**

Matérialisation et portrait de l'inconscient d'une personne, réalisé grâce à de longues conversations entre l'artiste et son sujet. Représentation de scénarios et rêves cristallisés au fil des récits.

The materialisation and portrait of a person's unconscious, achieved through long conversations between the artist and their subject. A representation of scenarios and dreams brought to life through storytelling.





**JAMAIS PEUT-ÊTRE**

Quatre artistes: Aurélie d'Incau, Trixi Weis, Carole Louis et Nora Wagner se succèdent pour réaliser une même œuvre.

Four artists, Aurélie d'Incau, Trixi Weis, Carole Louis and Nora Wagner, take turns to create a single artwork.



**Nora Wagner**

Prix Edward Steichen Luxembourg Resident in NY

**Racontez-nous votre parcours.**

Tell us about your background.

**FR** Après des études d'illustration et quelques mois passés à Berlin à travailler en communication politique, j'ai décidé de me consacrer totalement à l'art. Pendant trois ans, j'ai touché à tout: la photographie, la décoration sur verre, la construction de meubles... J'ai aussi suivi des études de lettres à Toulouse. Depuis sept ans, je suis artiste professionnelle indépendante à Luxembourg.

**EN** After my studies in illustration and a few months in Berlin working in political communication, I decided to focus entirely on art. For three years, I explored everything: photography, glass decoration, building furnitures... I also studied literature in Toulouse. For the last seven years, I have been a professional independent artist in Luxembourg.

**Qu'avez-vous apprécié de votre participation au prix Edward Steichen ?**

What did you enjoy about your participation in the Edward Steichen Award?

**FR** J'ai été nominée par Marlène Kreins. Cela a été une énorme surprise pour moi d'apprendre que j'étais sélectionnée par le jury. Elle est bien reportée pour le moment, mais la résidence de quatre mois à New York représente une occasion de rêve pour mener une réflexion profonde et pour faire des rencontres sans obligation de « produire » une œuvre proprement dite. Un vrai luxe pour une artiste!

**EN** I was nominated by Marlene Kreins. Learning that I was selected by the jury came as a huge surprise for me. It's delayed for the time being, but the 4-month residency in New York will be a wonderful opportunity for in-depth reflection and encounters without the pressure to 'produce' an artwork itself. That's true luxury for an artist!

**Parlez-nous de votre art.**

Tell us about your art.

**FR** Née d'un père artiste et d'une mère psychologue, le concept de l'inconscient est central dans mes réalisations. Je travaille « en écho »: le dialogue avec les gens et les lieux est primordial. Mon approche est donc très intuitive. Pour remettre en question l'approche individualiste dans l'art, j'aime travailler avec d'autres artistes, mais aussi avec des gens « normaux ».

**EN** My father is an artist and my mother a psychologist, so the concept of the unconscious is central to my work. I create 'echoes': engaging in dialogue with people and places is essential. My approach is therefore very intuitive. I like to work with other artists, but also with 'normal' people, to challenge the individualistic approach in art.

**Le confinement a-t-il été une période d'inspiration pour vous ?**

Has the lockdown been a time of inspiration for you?

**FR** Très! Une collaboration avec quatre artistes a fait naître le projet *Jamais Peut-être*. Nous sommes intervenus à tour de rôle, sans nous concerter, pour créer une seule et même œuvre. Son but: réfléchir à notre société actuelle et à ce que l'on souhaite y changer; mais aussi promouvoir une nouvelle forme de création.

**EN** Very much so! A collaboration with four artists allowed for the project *Jamais Peut-être* to be born. We took turns, without consulting each other, to create a single piece of art. Its purpose is to reflect on our current society and what we want to change in it as well as to promote a new form of creation.

**ACTUALITÉS / CURRENT NEWS**

- ▶ Sa prochaine exposition, initialement prévue en septembre prochain à Dudelange, devrait être reportée à septembre 2021.  
*Her next exhibition, originally scheduled for next September in Dudelange, should be postponed to September 2021.*
- ▶ À suivre, probablement cet été, une présentation au public du projet confinement *Jamais Peut-être*. / A presentation of the *Jamais Peut-être* confinement project to the public, probably this summer.
- ▶ Lancement prochain d'un projet de curation: trouver des modes de vie alternatifs à travers l'art. / An upcoming curation project: art as a way to explore alternative lifestyles.

[www.norawagner.com](http://www.norawagner.com)

**La nouvelle saison  
est en ligne !**

**theatre.esch.lu**

**ESCHER  
THEATER**  
CHANGEONS DE DÉCOR



# LËTZEBUERG, *dat ass Vakanz!*

Déjà entendu des plus belles promenades viticoles en région Moselle ? Ou des sept musées différents, de l'unique Jardin des Papillons ou de l'Aquarium au Luxembourg ? Sans oublier le vol en montgolfière, accompagné d'une bonne goûte de la région, avec vue imprenable sur les vignobles ?

À seulement 2 pas de Luxembourg-Ville, la seule région viticole du pays vous attend avec une offre variée d'activités. Toutes les suggestions, offres forfaitaires actuelles et horaires des différents acteurs dans la rubrique « VISIT NOW » sur [www.visitmoselle.lu](http://www.visitmoselle.lu).

**LA MOSELLE EST PRÊTE À VOUS ACCUEILLIR !**

 **VISIT  
MOSELLE**  
L U X E M B O U R G



Ever heard about the most beautiful wine walks in the Moselle region? Or about the seven different museums, the only Butterfly Garden and Aquarium in the country? Not forgetting the hot-air balloon flight, accompanied by a good taste of the region, with a breathtaking view of the vineyards?

Less than 30 minutes from Luxembourg-City, Luxembourg's only wine-growing region awaits you with a varied offer of activities. All current suggestions, package offers and timetables from the various players in the „VISIT NOW“ section on [www.visitmoselle.lu](http://www.visitmoselle.lu).

**THE MOSELLE IS READY TO WELCOME YOU!**

QUARTIERS  
UNESCO



## D'un cercle à l'autre : le paysage emprunté 📍 Divers lieux

En 2020, la Ville fête les 25 ans de l'inscription des vieux quartiers et fortifications au patrimoine mondial de l'UNESCO.

*In 2020, the City celebrates the 25 years of the old quarters and fortifications' registration on the UNESCO World Heritage list.*

**Informations:** [patrimoine mondial.lu](http://patrimoine mondial.lu)  
[www.citymuseum.lu](http://www.citymuseum.lu)

► UNESCO Visitor Centre

**FR** L'installation *in situ* de l'artiste français Daniel Buren, initialement conçue en 2001 pour l'exposition *Sous les ponts, le long de la rivière...*, s'est installée définitivement à Luxembourg-ville en 2005. Disposés le long d'un parcours entre le Casino Luxembourg et le Fort Thüngen, ces grands cadres aux fameuses rayures, percés d'une ouverture centrale ronde, offrent au passant des vues « encadrées » des paysages pittoresques de la ville de Luxembourg.

**EN** The *in situ* installation by French artist Daniel Buren, originally created in 2001 for the *Sous les ponts, le long de la rivière...* exhibition, was permanently moved to Luxembourg City in 2005. Installed along a route that runs between the Casino Luxembourg and Fort Thüngen, these large frames and their famous stripes, with round openings in the middle, offer passers-by 'framed' views of the picturesque landscapes that the city of Luxembourg has to offer.

# Bock op

mei intim



neimënster respecte les mesures sanitaires en vigueur. Toutes les informations actualisées:



neimënster.lu

07 / 08 | JUILLET / AOÛT

permanent	EXPOSITION / Lucien Wercollier	E
>> 13.09	EXPOSITION / Portugal et Luxembourg: Pays d'espoir en temps de détresse	E
04.07 > 20.09	EXPOSITION / Les pionnières	E
4 SA 21:00	SUNSET STRINGS / Les délices de la solitude	M
5 DI 11:00	APÉRO JAZZ / DBDB	M
10 SA 21:00	SUNSET STRINGS / ¡ Olé !	M
12 DI 11:00	APÉRO JAZZ / The Minor Majors	M
15 ME 18:30	LÉTZ' PLAY / Claire Parsons & Eran Har Even	M
17 VE 20:00	SUNSET STRINGS / Dans les jardins secrets de Couperin	M
19 DI 11:00	APÉRO JAZZ / Eve Beuvens Trio	M
20 LU 18:30	LÉTZ' PLAY / Nicool (+ Evy)	M
24 VE 21:00	SUNSET STRINGS / A Midsummer Night	M
26 DI 11:00	APÉRO JAZZ / Ivan Paduart & Patrick Deltenre	M
29 ME 10:00	MEET THE ARTIST / Romane Armand	R
30 JE 19:00	LÉTZ' PLAY / Sun Glitters	M
2 DI 11:00	APÉRO JAZZ / ENKI Quartet	M
5 ME 10:00	MEET THE ARTIST / Romane Armand	R
6 JE 18:30	LÉTZ' PLAY / C'est Karma (+ Hannah Ida)	M
9 DI 11:00	APÉRO JAZZ / Vogue Trio	M
9.08 > 15.08	MEET THE ARTIST / Pierre Coulibeuf	R
10.08 > 11.09	EXPOSITION / Scènes du Luxembourg	E
11 MA 18:30	LÉTZ' PLAY / Pleasing	M
12 ME 10:00	MEET THE ARTIST / Romane Armand	R
12 ME 18:30	MEET THE ARTIST / Anne-Mareike Hess	R
19 ME 10:00	MEET THE ARTIST / Romane Armand	R
19 ME 18:30	LÉTZ' PLAY / Francis of Delirium (+ AEM)	M
23 DI 11:00	APÉRO JAZZ / Nico Morelli Trio	M
26 ME 10:00	MEET THE ARTIST / Romane Armand	R
26 ME 18:30	MEET THE ARTIST / 4° - De kleng Patt	R
27 JE 18:30	MEET THE ARTIST / Leyla Rabih	S
28 VE 14:00	MEET THE ARTIST / Leyla Rabih	S
28 VE 18:30	LÉTZ' PLAY / Bartleby Delicate	M
30 DI 11:00	APÉRO JAZZ / Sammy Vomáčka Trio	M

28, rue Münster | Tel.: +352 / 26 20 52 1  
+352 / 26 20 52 - 444 / billetterie@neimënster.lu

facebook.com/neimënster @neimënster @neimënster

Partenaire institutionnel



Partenaire officiel



Partenaire Jazz



Partenaires Résidences



# NATURATA

Bio  
Marché

Fair a kooperativ mat de Bio-Bauern



olko.lu

## 1 Rollingergrund

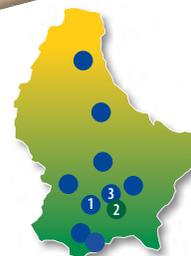
✓ Bio Marché ✓ Bio-Metzlerei Quintus  
Lu - Ve: 9 - 19 h • Sa: 8 - 18 h

## 2 Howald

✓ Bio Marché  
Lu - Ve: 9 - 19 h • Sa: 9 - 18 h

## 3 Merl

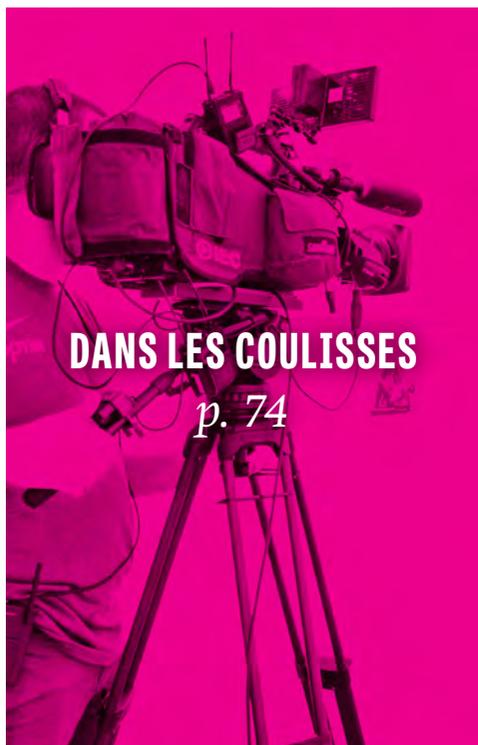
✓ Bio Marché ✓ Bio Boucherie  
Lu - Ve: 9 - 19 h • Sa: 9 - 18 h



www.naturata.lu

Äre Spezialist fir Bio- an Demeter-Liewesméttel

# AGENDA



**DANS LES COULISSES**  
*p. 74*



**EXPOSITIONS**  
*p. 76*



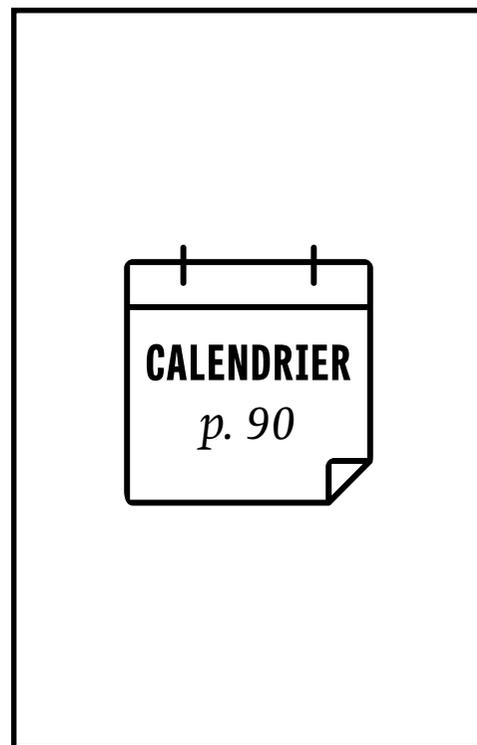
**MANIFESTATIONS**  
*p. 84*



**PLAYLIST**  
**MUSIQUE CLASSIQUE**  
*p. 86*



**PLAYLIST**  
**MUSIQUE ACTUELLE**  
*p. 88*



**CALENDRIER**  
*p. 90*



mark.com

A nice blazer from Deborah,  
for my next date!

I BUY  
**LOCALLY**  
FROM MY  
FAVOURITE STORE

[www.smile-again.lu](http://www.smile-again.lu)  @SmileAgainLu

An initiative of



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Économie

Direction générale du tourisme



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Économie

Direction générale des classes moyennes

with the



FÉDÉRATION  
DES ARTISANS



dlc



HORESCA  
LUXEMBOURG

# Les institutions culturelles déconfinent

*The cultural institutions exit lockdown*

## LES 2 MUSÉES DE LA VILLE

Le Lëtzebuerg City Museum et la Villa Vauban ont rouvert leurs portes aux visiteurs.

Conditions d'accès :

- Accès permis uniquement aux visiteurs individuels et aux personnes vivant ensemble dans le même foyer ;
- Port du masque buccal obligatoire ;
- Limitation à 30 visiteurs simultanément.

*Lëtzebuerg City Museum and Villa Vauban have reopened their doors to visitors. Admission:*

- *Access only permitted to individual visitors and people living in the same household,*
- *Face masks are mandatory,*
- *Limited to a maximum of 30 visitors at a time.*

**Lëtzebuerg City Museum :**

**Horaires d'ouverture :**

**du mardi au dimanche de 10 h à 18 h,  
les jeudis de 10 h à 20 h**

**Opening hours:**

**Tuesday to Sunday from 10:00 to 18:00,  
Thursday from 10:00 to 20:00**

**[citymuseum.lu](http://citymuseum.lu)**

**Villa Vauban :**

**Horaires d'ouverture :**

**du mercredi au lundi de 10 h à 18 h,  
les vendredis de 10 h à 21 h**

**Opening hours:**

**Wednesday to Monday from 10:00 to 18:00,  
Friday from 10:00 to 21:00**

**[villavauban.lu](http://villavauban.lu)**

À partir du samedi 4 juillet 2020, la Muerbelsmillen rouvrira ses portes. Condition d'accès : limitation à 6 visiteurs simultanément.

*The Muerbelsmillen will reopen its doors on Saturday 4 July 2020. Admission: limited to 6 visitors at a time.*

**Horaires d'ouverture :**

**les samedis et dimanches de 14 h à 18 h**

**Opening hours:**

**Saturday and Sunday from 14:00 to 18:00**

## ARCHIVES MUNICIPALES

Les Archives de la Ville ouvrent leurs portes au public uniquement sur rendez-vous.

*The Municipal Archives will open their doors to the public by appointment only.*

**Rendez-vous par téléphone (4796-4130)**

**ou par e-mail ([archives-municipales@vdl.lu](mailto:archives-municipales@vdl.lu))**

**Book an appointment by phone (4796-4130)**

**or email ([archives-municipales@vdl.lu](mailto:archives-municipales@vdl.lu))**

## CINÉMATHÈQUE

La Cinémathèque de la Ville de Luxembourg reprendra ses projections à partir du lundi 13 juillet. La Cinémathèque organise un City Drive-In Cinema au champ du Glacis tous les soirs du vendredi 17 juillet au samedi 1<sup>er</sup> août.

Les projections de grands films populaires auront lieu au coucher du soleil, à 21 h 30. Les conditions de participation ainsi que le programme détaillé seront dévoilés début juillet 2020.

*The Cinémathèque de la Ville de Luxembourg will recommence showings from Monday 13 July.*

*The Cinémathèque is organising a City Drive-In Cinema on Champ du Glacis every night from Friday 17 July until Saturday 1 August. Film screenings will take place at sunset at 21:30.*

*Entry conditions and the full programme*

*will be revealed at the beginning of July 2020.*

**[www.cinematheque.lu](http://www.cinematheque.lu)**

## CITÉ BIBLIOTHÈQUE

La Cité Bibliothèque ouvre ses portes au public sous certaines conditions :

- Un maximum de 5 usagers en même temps ;
- Seul l'accès au rez-de-chaussée est autorisé ;
- Les procédures en ligne sont à privilégier ([www.a-z.lu](http://www.a-z.lu)) ;
- Le service de la Bibliothèque est limité à la remise d'ouvrages empruntés et au prêt d'ouvrages ;
- La consultation d'Internet et les salles de lecture ne sont pas accessibles jusqu'à nouvel ordre.

*The City Library will open its doors to the public under certain conditions:*

- *A maximum of 5 people at a time will be allowed,*
- *Only access to the ground floor is permitted,*
- *Please favour online procedures: [www.a-z.lu](http://www.a-z.lu),*
- *The Library's services are limited to returning and borrowing items,*
- *Internet use and reading rooms are not accessible until further notice.*

**Horaires d'ouverture :**

**du mardi au samedi de 10 h à 17 h 30**

**Opening hours:**

**Tuesday to Saturday from 10:00 to 17:30**

**Contact : 4796 2732, [bibliotheque@vdl.lu](mailto:bibliotheque@vdl.lu)**

**[www.bimu.lu](http://www.bimu.lu)**

## PHOTOOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

La Photothèque est ouverte uniquement sur rendez-vous (maximum 2 visiteurs) avec port du masque et de gants obligatoire.

*The Photothèque is open by appointment only (maximum 2 visitors). Face masks and gloves are compulsory.*

**Horaires d'ouverture :**

**du lundi au vendredi de 7 h 30 à 12 h  
et de 13 h 30 à 17 h**

**Opening hours:**

**Monday to Friday from 7:30 to 12:00 (noon)  
and 13:30 to 17:00**

**[phototheque.vdl.lu](http://phototheque.vdl.lu)**

## LE CERCLE CITÉ ET LA CECIL'S BOX

Le Cercle Cité accueillera ses visiteurs à partir du 13 juillet et jusqu'au 6 septembre pour l'exposition *Luxembourg-Ville, de la forteresse au patrimoine UNESCO*. L'exposition en cours dans la Cecil's Box peut, elle, être visitée en ligne.

*The Cercle Cité will welcome visitors to the Luxembourg City, from the fortress to UNESCO heritage exhibition from 13 July until 6 September. The current Cecil's Box exhibition can be visited online.*

**[www.cerclecite.lu](http://www.cerclecite.lu)**

## CONSERVATOIRE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

L'accès au Conservatoire et aux écoles de musique de quartier reste limité au personnel et aux élèves du Conservatoire jusqu'à la rentrée scolaire 2020/21. L'auditorium accueillera de nouveau des spectacles à partir du mois de septembre 2020.

*Access to the Conservatoire and neighbourhood music schools remains limited to staff and Conservatoire students until the new 2020/21 academic year starts. The auditorium will host shows again from September 2020.*

**[www.conservatoire.lu](http://www.conservatoire.lu)**

## LES THÉÂTRES DE LA VILLE

La saison 2020/21 sera annoncée le 7 juillet, et la rentrée théâtrale s'annonce créative et solidaire avec les Théâtres de la Ville et le Kinneksbond, Centre Culturel Mamer partageant leurs plateaux avec le Kasematten-theater, le Théâtre du Centaure et le TOL.

*The 2020/21 season will be presented on 7 July and in autumn, the Théâtres de la Ville and the Kinneksbond, Centre Culturel Mamer will, in creative solidarity, share stage with the Kasematten-theater, the Théâtre du Centaure and the TOL.*

**[www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu), [www.kinneksbond.lu](http://www.kinneksbond.lu)**

DANS LES  
COULISSES

# Quand la culture innove

WHEN CULTURE INNOVATES



**FR** La pandémie de coronavirus a poussé les institutions culturelles à se réinventer. Expositions en ligne, visites virtuelles, et plus encore. La Villa Vauban a fait le pari de digitaliser un temps fort de la vie culturelle, le vernissage de sa nouvelle exposition.

**EN** *The coronavirus pandemic has pushed cultural institutions to reinvent themselves. Online exhibits, virtual tours, and much more. Villa Vauban took on the challenge of digitising a key cultural moment, the opening of its latest exhibition.*

Auteur  
JEANNE RENAULD

Photographe  
CAROLINE MARTIN

**FR** Confinement oblige, de nombreux événements culturels ont malheureusement dû être annulés ou reportés au cours de ces dernières semaines. Le secteur ne s'est toutefois pas laissé abattre, et l'on a vu, ça et là, diverses initiatives se développer pour continuer à offrir à tous un accès à l'offre. C'est dans ce contexte que la Villa Vauban, le Musée d'Art de la Ville de Luxembourg, a imaginé un vernissage d'exposition entièrement virtuel, diffusé en direct sur le site Internet et la page Facebook du musée vendredi 22 mai.

« Le confinement a stoppé net la finalisation de l'exposition Charles Kohl (lire page 77), sculpteur luxembourgeois, qui devait initialement débiter fin mars. L'événement a donc été reporté au 23 mai, explique Guy Thewes, directeur des 2 Musées de la Ville de Luxembourg. Nous souhaitons marquer l'ouverture de cette importante exposition. Un vernissage classique n'était toutefois pas envisageable dans le respect des mesures sanitaires. C'est alors qu'est née cette idée novatrice d'un vernissage virtuel. »

À la manière d'un vernissage classique, plusieurs intervenants se sont succédé pour prendre la parole. Après le mot de bienvenue

de Lydie Polfer, bourgmestre de la Ville de Luxembourg, et une introduction par Guy Thewes, quatre experts ont présenté, en direct de l'exposition, une sélection d'œuvres de l'artiste.

Pour mettre sur pied cet événement inédit, la Villa Vauban a fait appel à un prestataire technique spécialisé dans la prise et le montage vidéo. Ce dernier a filmé les interlocuteurs et les détails des œuvres, assuré les transitions entre les différentes salles de l'exposition et les intervenants afin de proposer aux internautes un vernissage virtuel de qualité.

Si la convivialité relative à un événement social a bien sûr manqué, cette première expérience s'est révélée positive. « L'avantage, avec un vernissage en ligne, est que l'on peut y assister quand on veut. On peut le revoir, un peu comme une émission, souligne Guy Thewes. On touche aussi un autre public, plus large que celui qui répond habituellement à nos invitations. Enfin, cette démarche nous permet d'apporter plus d'informations aux participants, qui, eux, peuvent être vraiment attentifs à ce qui est en train de se passer. Pourquoi, donc, à l'avenir, ne pas combiner les deux formats ? »



Pour revoir le vernissage :  
To see again the vernissage:  
[www.villavauban.lu](http://www.villavauban.lu)

EN

The lockdown has meant that unfortunately many cultural events had to be cancelled or postponed in recent weeks. The sector hasn't taken it lying down however and we have seen various institutions develop initiatives so that they can continue to offer access to their events. It's in this context that Villa Vauban, Luxembourg City's Art Museum, devised an entirely virtual exhibition opening that was broadcast live on the museum's website and on its Facebook page on Friday 22 May.

"The lockdown interrupted the finalisation of an exhibition dedicated to Luxembourg sculptor Charles Kohl (read page 77) that was due to start at the end of March. The event was postponed to 23 May," explains Guy Thewes, director of the 2 Musées de la Ville de Luxembourg. "We wanted to mark the opening of this important exhibition but a conventional inauguration wasn't possible given the safety measures. It was then that the innovative idea for a virtual opening was born."

Just like at a conventional art opening, several speakers succeeded one another. After a word of welcome from Luxembourg City's mayor Lydie Polfer and an introduction by Guy Thewes, four experts presented a selection of the artist's works live from the exhibition.



To put together this unprecedented event, Villa Vauban called on a technical service provider specialising in video recording and editing. The latter filmed the speakers and close-ups of the works and ensured proper transitions between the different exhibition rooms and speakers in order to offer Internet users a quality digital opening.

Even though the conviviality of a social event was of course missing, this first experience was a positive one. "The advantage with an online preview is that you can attend whenever you want. You can watch it again, a bit like a TV programme," highlights Guy Thewes. "You can also reach a different audience, larger than the one that usually responds to our invitations. Finally, this approach allows us to provide more information to participants who, for their part, can be really attentive to what is happening. In the future, why not combine the two formats?"

### FESTIVAL PHOTO EN LIGNE ONLINE PHOTO FESTIVAL

Les équipes de l'asbl Street Photography Luxembourg et des Rotondes se sont aussi mobilisées pour maintenir l'organisation de leur festival de la photographie. C'est donc sur le web qu'il s'est déroulé, du 7 au 10 mai. Au programme : des conférences avec des photographes de renom sur la plate-forme Zoom, un Open Wall sur Instagram pour poster ses meilleures photos, des revues de portfolios en ligne, ainsi que la traditionnelle Slide Night, regroupant les photos sélectionnées par le jury, diffusées pour cette occasion sur le site du festival et ses réseaux sociaux.

Teams from Street Photography Luxembourg and the Rotondes also joined forces to ensure the organisation of their photography festival. This took place online from 7 to 10 May. The programme included: Zoom webinars with renowned photographers, an Open Wall on Instagram where you could post your best photos, digital portfolio reviews, and the traditional Slide Night (which brings together all photos selected by the jury), broadcast on this occasion on the festival website and its social networks.

<https://lspf.streetphoto.lu>



## EXPOSITIONS

Les sept musées réunis sous la bannière d'État muséeën – Casino Luxembourg, Lëtzebuerg City Museum, MNHA, MNHN, Mudam, Musée Dräi Eechelen et Villa Vauban – proposent des expositions permanentes et temporaires à découvrir pages 76 à 81.

*The seven museums that operate under the d'État muséeën banner, namely Casino Luxembourg, Lëtzebuerg City Museum, MNHA, MNHN, Mudam, Dräi Eechelen museum and Villa Vauban, host various permanent and temporary exhibitions, details of which can be found on pages 76 to 81.*

JUSQU'AU  
25/10

SOPHIE JUNG

## They might stay the night

► Casino Luxembourg ► [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu)

**FR** Les conclusions souvent hâtives, Sophie Jung les bat en brèche dans ce maelstrom artistique qui emprunte autant à la sculpture qu'à l'écriture et à la performance scénique. L'artiste est dans son œuvre, s'immerge, parée d'attributs tantôt trouvés, tantôt confectionnés, dans un style purement anarchique. Cette exposition convoque les émotions (honte, colère) tout autant que le rythme, la comédie, l'amitié, la rime, l'absurde et la réflexion sur notre société matérialiste.

**EN** Sophie Jung demolishes some often rather hasty conclusions in this artistic maelstrom that incorporates elements of both sculpture and writing and stage performance in equal measure. The artist is lost in her work, immersing herself adorned in attributes, some of them found, some of them created, in an entirely anarchic fashion. This exhibition invokes not only emotions (shame and anger, for the most part) but also rhythm, comedy, friendship, rhyme and the absurd in a reflection on our materialistic society.

JUSQU'AU  
30/08DERNIERS  
JOURS  
—  
LAST DAYS

JEAN-MARIE BIWER

## D'après nature

► Mudam ► [www.mudam.lu](http://www.mudam.lu)

**FR** Paysages ruraux, bucoliques et champêtres, les peintures, gravures et dessins de l'artiste luxembourgeois Jean-Marie Biwer esquissent une facette du Luxembourg, de son environnement, de sa nature. Une nature façonnée par l'Homme, une nature apprivoisée par l'humanité, mais une nature qui laisse encore place à l'épanouissement. Calme, douceur et espace se dégagent de ces toiles. Quatre décennies d'observation et de pratiques artistiques ont apporté à Jean-Marie Biwer un regard aiguisé sur son environnement, la campagne ardennaise de la région de l'Oesling, dans le nord du Luxembourg. Un regard qu'il a également affûté dans l'observation des corps et des scènes du quotidien. Mais quel que soit le sujet, Jean-Marie Biwer s'interroge sur le rôle que peut jouer la peinture dans un monde où l'écran est omniprésent, où tout semble s'accélérer. Ces toiles permettent, par opposition, de se poser et de contempler. J.-M. S.

**EN** The paintings, etchings and drawings of Luxembourg-born artist Jean-Marie Biwer exude a sense of calm, comfort and space and feature rural, bucolic, rustic landscapes that paint a picture of Luxembourg, its environment and its nature; a nature that has been shaped by man, a nature tamed by mankind, but above all a nature that still has room to flourish. Four decades of observation and artistic practice have enabled the artist to develop a keen eye for his environment – the Ardennes countryside of the Oesling region in northern Luxembourg –, an eye that he also honed through the observation of bodies and scenes of everyday life. But regardless of the subject, Jean-Marie Biwer examines the role that painting can play in a world where the screen is now omnipresent and where everything seems to be moving faster than ever before. These canvases, by contrast, provide the perfect opportunity to simply sit and contemplate.

JUSQU'AU  
18/10

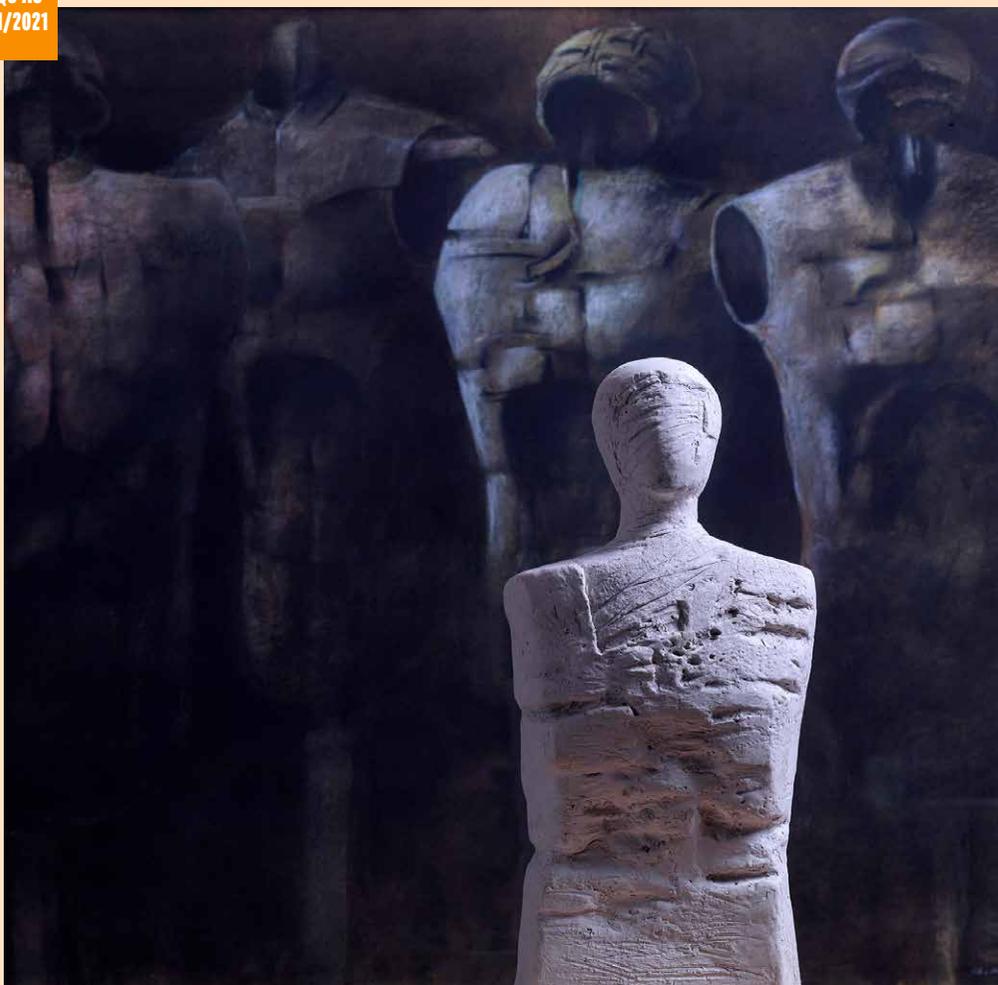
CARLA VAN DE PUTTELAAR

## Brushed by Light

► MNHA ► [www.mnha.lu](http://www.mnha.lu)

**FR** Depuis plus de deux décennies, la photographe Carla van de Puttelaar explore et interroge plus particulièrement le nu féminin, les expressions du visage et l'univers floral. Elle en a tiré des œuvres toutes personnelles qui se caractérisent par un soin particulier apporté aux détails, comme les grains de beauté, la chair de poule ou les plis des vêtements. Inspirée par les maîtres anciens, elle a notamment pris pour modèle la *Pietà* de Théodore van Loon pour l'une de ses toiles de cette exposition *Brushed by Light*, qui comprend 78 œuvres.

**EN** Photographer Carla van de Puttelaar has been exploring and examining most notably the female nude, facial expressions and the floral world for over two decades now and in doing so created her own personal works, characterised by her particular attention to detail, such as beauty spots, goose bumps and folds in clothing. Inspired by the old masters, she notably modelled one of her paintings in this 78-piece exhibition, *Brushed by Light*, on Theodoor van Loon's *Pietà*.

JUSQU'AU  
17/01/2021

DESSINS ET SCULPTURES

## Charles Kohl

► Villa Vauban ► [www.villavauban.lu](http://www.villavauban.lu)

**FR** Charles Kohl nous quitta en 2016, laissant derrière lui un héritage artistique abondant. Sculpteur de renom, ses œuvres sont reconnaissables entre toutes. Silhouettes voilées, corps souvent fragmentaires, tête sans visage, les sculptures suggèrent plus qu'elles n'imposent. Guerriers, cavaliers, gens du cirque, ces sculptures monolithiques convoquent les émotions et la réflexion. L'exposition est complétée de dessins, dont l'essentiel a été réalisé en toute fin de sa carrière. Ses œuvres sont également visibles sous [www.charleskohl.com](http://www.charleskohl.com), site développé par les héritiers de Charles Kohl.

**EN** Charles Kohl passed away in 2016, leaving behind an abundant artistic legacy. A renowned sculptor, his works can instantly be recognised and include veiled silhouettes, often fragmentary bodies, faceless heads and sculptures that generally suggest more than they assert. From warriors and horsemen to circus people, these monolithic sculptures evoke a certain element of emotion and reflection, and are complemented in this exhibition by drawings, most of which the artist produced at the very end of his career. His works can also be enjoyed at [www.charleskohl.com](http://www.charleskohl.com), a site developed by Kohl's heirs.

## EXPOSITIONS

JUSQU'AU  
06/09

RACHEL MACLEAN

## Feed Me

► Casino Luxembourg  
► [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu)

**FR** Avec sa vidéo *Feed Me*, Rachel Maclean met résolument les pieds dans le plat. *Feed Me* est une réécriture moderne des sept péchés capitaux où se lit une critique de la commercialisation de l'enfance et de l'infantilisation des adultes. Le tout présenté par un éventail de personnages excentriques joués par Rachel Maclean elle-même.

**EN** With her *Feed Me* video, Rachel Maclean firmly puts her foot in it. *Feed Me* is a modern take on the Seven Deadly Sins in which a critique of the commercialisation of childhood and the infantilisation of adults can be read. This is presented through a range of eccentric characters played by Rachel Maclean herself.

JUSQU'AU  
07/02/2021

THOMAS HIRSCHHORN

## Flugplatz Welt/World Airport

► Mudam ► [www.mudam.lu](http://www.mudam.lu)

**FR** La salle est envahie; envahie d'objets (des avions notamment) qui rappellent l'étalement d'un aéroport. Cet assemblage hétéroclite et complexe a été conçu en matériaux du quotidien, souvent bon marché, qui, par contraste avec des matériaux nobles, dissipent toute barrière éventuelle entre l'œuvre et le spectateur. Tel est le choix de l'artiste Thomas Hirschhorn. La relation est ainsi directe et s'impose avant tout comme source d'énergie plus que présentation esthétique.

**EN** The room is overrun, filled with objects (especially planes) reminiscent of airport sprawl. This eclectic and complex assemblage by artist Thomas Hirschhorn has been designed out of everyday and often inexpensive materials, which, in contrast to more refined materials, remove any possible barrier between the work and the viewer. The relationship is therefore direct and stands out above all as a source of energy rather than an aesthetic presentation.

JUSQU'AU  
21/11

DE MENA, MURILLO, ZURBARÁN

## Maîtres du baroque espagnol

► MNHA ► [www.mnha.lu](http://www.mnha.lu)

**FR** L'œuvre austère et ascétique de Francisco de Zurbarán impose l'élément religieux dans l'art et s'installe comme l'une des figures de proue des peintres du Siècle d'or espagnol. Bartolomé Esteban Murillo a été marqué, dans ses premières toiles, par le réalisme de Zurbarán avant d'être également influencé par Ribera ou encore Vélasquez. Le style baroque espagnol trouve également en Pedro de Mena un représentant majeur. Sculptures hyperréalistes, huit d'entre elles ont été analysées par radiographie. Cette exposition permet ainsi de découvrir les « entrailles » de ces œuvres.

**EN** Francisco de Zurbarán's austere and ascetic work imposed a religious element in art and established him as one of the leading figures of the Spanish Golden Age. In his early paintings, Bartolomé Esteban Murillo was marked by Zurbarán's realism before being influenced by Ribera and Vélasquez. The Spanish Baroque style also found a major representative in Pedro de Mena. Eight of these hyperrealistic sculptures have been analysed radiographically. This exhibition allows people to discover the 'entrails' of these works.

JUSQU'AU  
23/08DERNIERS  
JOURS  
-  
LAST DAYS

UN BESTIAIRE À PLUMES

# Drôles d'oiseaux

► MNHN  
► [www.mnhn.lu](http://www.mnhn.lu)

**FR** L'impressionnante collection d'oiseaux empaillés du musée déploie ses gammes de couleurs, de morphologies, de familles et d'espèces dans cette étonnante et enrichissante exposition. 1300 espèces et environ 3500 spécimens prouvent, s'il en est besoin, la variété des oiseaux qui habitent notre Terre. Il y en a de tous les continents, de tous les climats, avec une part belle donnée aux espèces de nos contrées. On y découvre un harfang des neiges tiré en 1857 près de Kopstal ou encore deux bécassines doubles prélevées en 1908 et 1909 près de Capellen et de Roodt-sur-Syre, des animaux particulièrement rares au Luxembourg.

*Drôles d'oiseaux*, en plus d'offrir aux visiteurs un bel éventail des richesses de la nature, permet de découvrir l'évolution des oiseaux, la biologie, les oiseaux dans la mythologie et la protection des oiseaux. Autant d'aspects qui captiveront petits et grands.

**EN** The museum's impressive collection of stuffed birds displays a wide range of colours, morphologies, families and species in this amazing and rewarding exhibition. 1,300 species and around 3,500 specimens show, if it was indeed necessary, the sheer variety of birds that inhabit our Earth. They come from all continents and all climates and there's a significant section given over to species from our countries. Visitors will find a snowy owl shot in 1857 near Kopstal or two great snipes found in 1908 and 1909 near Capellen and Roodt-sur-Syre, animals that are particularly rare in Luxembourg.

As well as offering visitors a beautiful range of natural treasures, *Drôles d'oiseaux* ('Strange Birds') explores themes such as the evolution of birds, biology, birds in mythology and the protection of birds – topics that will captivate both young and old.



## EXPOSITIONS

EXPOSITION  
PERMANENTE

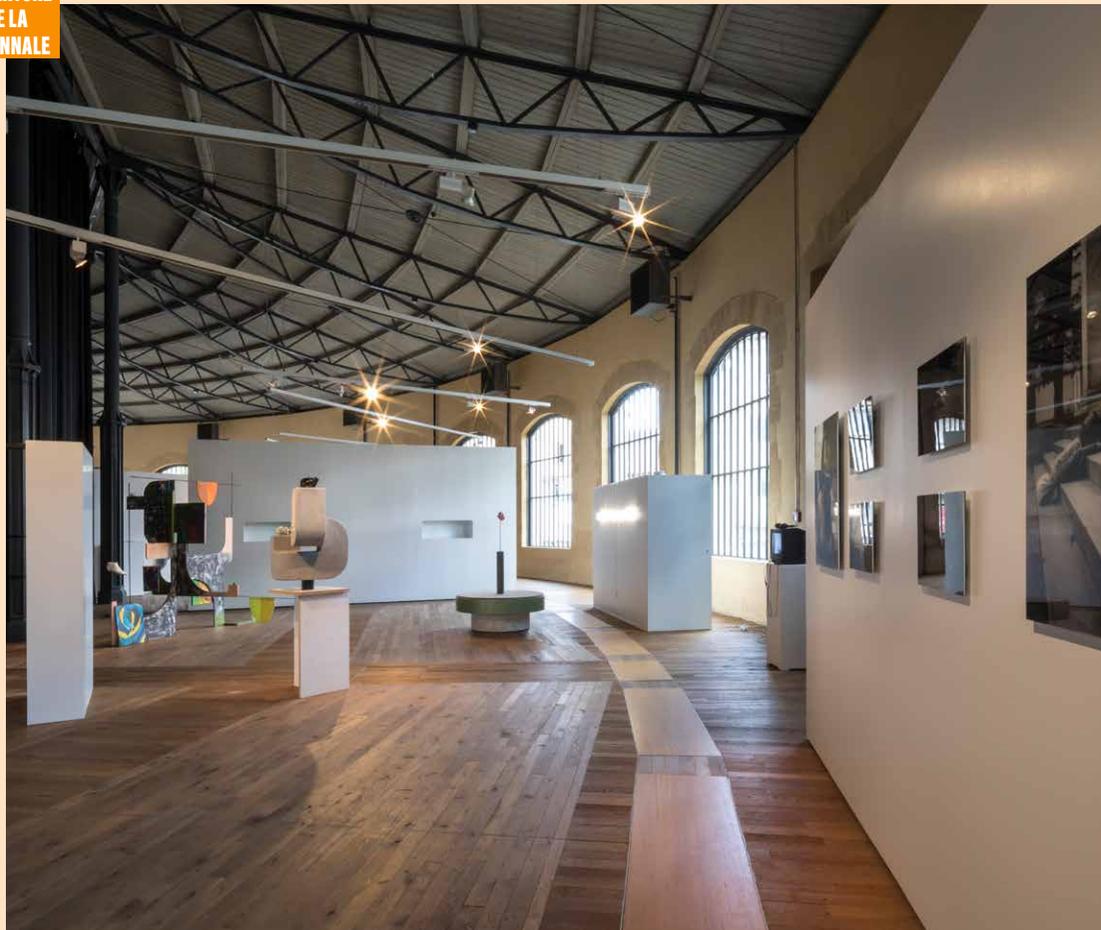
PLUS DE MILLE ANS D'HISTOIRE URBAINE

## The Luxembourg Story

- ▶ Lëtzebuerg City Museum
- ▶ [www.citymuseum.lu](http://www.citymuseum.lu)

**FR** La ville d'aujourd'hui est un assemblage des multiples Luxembourg d'autrefois. Ville médiévale, ville-garnison, en plus de 1 000 ans, elle n'a cessé d'évoluer. S'ajoutent les aspects économiques, l'implantation des institutions européennes et les ruptures causées par les guerres, et vous obtenez une ville (et une exposition) aux richesses insoupçonnées.

**EN** The city you see today is a medley of the multiple Luxembourg that existed before. Medieval town, garrison town and so on... in over 1,000 years, it has never stopped evolving. Add the economic aspects, the installation of European institutions and the ruptures caused by wars, and you have a city (and an exhibition) with unexpected riches to offer.

JUSQU'À  
OUVERTURE  
DE LA  
TRIENNALEJUSQU'AU  
17/01/2021

UN MUSÉE POUR TOUS

## Variations

▶ Villa Vauban ▶ [www.villavauban.lu](http://www.villavauban.lu)

**FR** Parce que l'art n'a rien d'élitiste, la Villa Vauban ouvre ses portes à toutes et à tous dans le cadre de son concept du « musée pour tous » et présente une large variété de sa collection. 70 peintures, sculptures, gravures et dessins couvrant une période allant du 17<sup>e</sup> au 21<sup>e</sup> siècle s'offrent à la vue des visiteurs et leur permettent d'aborder plusieurs facettes de l'histoire de l'art et des techniques artistiques employées qui se sont succédé, complétées et ont coexisté tout au long de ces derniers siècles.

**EN** Because art shouldn't be elitist, Villa Vauban is opening its doors to everyone as part of its 'museum for all' initiative and presenting a large selection from its collection. 70 paintings, sculptures, engravings and drawings covering a period from the 17<sup>th</sup> to the 21<sup>st</sup> century are laid out for visitors to see, allowing them to explore several aspects of art history and the artistic techniques employed that have succeeded and complemented one another and coexisted over these last few centuries.

TRIENNALE JEUNE CRÉATION

# Brave New World Order

► Casino Luxembourg ► [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu) ► Rotondes ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** Projet d'envergure, la Triennale Jeune Création a été reportée à l'année prochaine (du 2 juillet au 29 août 2021) pour cause de pandémie de Covid-19. En attendant, la quarantaine de jeunes artistes, tous issus de la génération « hyperconnectée », se retrouve sur la plate-forme dédiée, [bravenewworldorder.lu](http://bravenewworldorder.lu), afin de travailler sur le thème des bouleversements qui ont traversé notre société ces derniers mois. Ce site vise à mettre en relation les artistes, représentés par 25 femmes, 12 hommes, un collectif masculin et deux duos mixtes. Il permet également de rendre visibles les membres de cette communauté digitale, de mettre en avant le travail réalisé en amont de la Triennale et ainsi de profiter des échanges et des réflexions entre les artistes. Cette plate-forme évoluera au fil du temps et le forum sera un lieu de discussion vivante que de nombreux invités viendront régulièrement animer. À vous d'y prendre part.

**EN** A major event, the Triennale Jeune Création has been postponed until next year (from 2 July to 29 August 2021) due to the COVID-19 pandemic. In the meantime, around 40 young artists, all from the 'hyperconnected' generation, are coming together on dedicated platform [bravenewworldorder.lu](http://bravenewworldorder.lu) in order to work on the theme of upheavals, something we have experienced across society in recent months. This site aims to connect artists, in this instance 25 women, 12 men, a male collective and two mixed duos. It renders members of this digital community visible, highlighting the work carried out before the Triennale and allowing others to benefit from the exchanges and reflections between the artists. This platform will evolve over time and the forum will be a place for lively discussion that many guests will be able to enjoy on a regular basis. It's up to you to take part.

JUSQU'AU  
06/09



Urne électorale, 1930  
Ballot box, 1930

CÉLÉBRATION D'UN CENTENAIRE

## 100 ans de suffrage universel

► MNHA ► [www.mnha.lu](http://www.mnha.lu)

**FR** Interviews vidéo, graphiques, textes de loi, portraits, urnes et autres objets en lien avec le suffrage universel racontent le dernier siècle de droits politiques au Luxembourg. Depuis 1919 et l'ouverture du droit de vote aux femmes, le processus de démocratisation n'a cessé de s'adapter, d'évoluer. En cela, il pose aussi de nombreuses questions.

**EN** Video interviews, graphics, legal texts, portraits, ballot boxes and other objects related to universal suffrage tell the story of the last century of political rights in Luxembourg. Since 1919, when women's right to vote was established, the democratisation process has not ceased to adapt and evolve. In this sense, it also asks many questions.

JUSQU'AU  
06/09



BEN WHEELLE

### Deep | Dark | Dank

► Casino Luxembourg ► [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu)

**FR** Invité par Rachel Maclean, l'artiste britannique Ben Wheele présente son installation immersive riche d'une large palette de techniques d'animation numérique. Monde fantastique, créatures étranges et grotesques, Ben Wheele explore avec ironie les contradictions de notre société. L'installation *Top 5 Animation Containers* se penche sur le développement des mêmes viraux et notamment sur les « creepypastas » et les « dank memes » qui se cachent dans la partie sombre de YouTube.

**EN** Invited by Rachel Maclean, British artist Ben Wheele presents an immersive installation featuring a rich range of digital animation techniques. Fantastical worlds, strange and grotesque creatures, Ben Wheele ironically explores the contradictions present in our society. The *Top 5 Animation Containers* installation focuses on the development of viral memes, in particular the 'creepypastas' and the 'dank memes' that are hidden in the darker recesses of YouTube.

## EXPOSITIONS

JUSQU'AU  
12/07« VIDA INERTE »  
Justine BlauDERNIERS  
JOURS  
—  
LAST DAYS

JUSTINE BLAU &amp; JOÃO FREITAS

## Vida inerte / Into the Open

► Centre d'Art - Ville de Dudelange  
 ► [www.galeriies-dudelange.lu](http://www.galeriies-dudelange.lu)

**FR** Il est difficile de décrire en quelques mots l'œuvre composite de João Freitas. Disons, pour simplifier, qu'il s'agit d'un jeu de matière, de sensibilité et de pensée. Les œuvres de Justine Blau se déclinent toutes autour d'une cucurbitacée, le *Sicyos villosa*, aujourd'hui disparu. En partant de ce végétal originaire des Galapagos, Justine Blau pose la question du rapport de l'Homme et de la nature, en employant une large palette de créativité.

**EN** It is difficult to describe João Freitas' composite work in just a few words. Simply put, it is all a question of matter, sensitivity and thought. The works of Justine Blau all centre around a now-extinct member of the cucurbitaceae family known as the *Sicyos villosa*, taking this plant, native to the Galapagos, as her starting point for her extremely creative examination of the relationship between man and nature.

13/07  
—  
06/09NOUVEAU  
—  
NEW

UNE SÉLECTION DE PHOTOGRAPHIES

Luxembourg-Ville, de la forteresse  
au patrimoine UNESCO

► Photothèque de la Ville de Luxembourg & Cercle Cité ► [www.cerclecite.lu](http://www.cerclecite.lu)

JUSQU'AU  
11/07

MARLIS ALBRECHT &amp; PATRICIA BROOTHAERS

## De cire et de terre

- Galerie Schortgen
- [www.galerie-schortgen.lu](http://www.galerie-schortgen.lu)

**FR** Portraits et végétaux en cire réalisés par l'artiste Marlis Albrecht et sculptures en terre représentant des figures hiératiques et mélancoliques créées par Patricia Broothaers sont présentés en deux expositions distinctes.

**EN** Wax plants and portraits by artist Marlis Albrecht and earthenware sculptures of hieratic and melancholy figures created by Patricia Broothaers are presented in two separate exhibitions.

JUSQU'AU  
09/07DERNIERS  
JOURS  
-  
LAST DAYS

MIKE OKAY

## Un retour à l'enfance

- Valerius Art Gallery ► [www.valeriusartgallery.com](http://www.valeriusartgallery.com)

**FR** Inspirées de son enfance, les œuvres de l'artiste allemand Mike Okay composent avec les imperfections, les objets d'enfants et les émotions qui s'en dégagent. Son exposition a beaucoup de la chambre soigneusement désordonnée.

**EN** Inspired by his childhood, the works of German artist Mike Okay deal with imperfections, childhood objects and the emotions that they evoke, in an exhibition that very much has the feel of a carefully disorganised bedroom.

**FR** À l'occasion du 25<sup>e</sup> anniversaire de l'inscription de «Luxembourg, vieux quartiers et fortifications» au registre du patrimoine mondial de l'UNESCO, la Photothèque de la Ville de Luxembourg et le Cercle Cité présentent, au Ratskeller, l'exposition intitulée *Luxembourg-Ville, de la forteresse au patrimoine UNESCO*. Les photographies anciennes et récentes réalisées par des photographes de renom mettent en lumière l'évolution des vieux quartiers, des fortifications, des bâtiments et des édifices se trouvant à l'intérieur du périmètre inscrit au patrimoine mondial. Historiques, esthétiques, techniques, ces clichés témoignent du passé riche et mouvementé de la capitale, dont les origines remontent à «l'an de grâce» 963.

**EN** To mark the 25<sup>th</sup> anniversary of the registration of "Luxembourg, old quarters and fortifications" on UNESCO world heritage list, the Photothèque de la Ville de Luxembourg and the Cercle Cité present an exhibition at the Ratskeller entitled *Luxembourg-Ville, de la forteresse au patrimoine UNESCO* ("Luxembourg City, from the fortress to UNESCO heritage"). Old and new photographs by renowned photographers highlight the evolution of the old quarters, fortifications, buildings and structures within the world heritage site. Historic, aesthetic and technical, these photographs bear witness to the capital's rich and eventful past, the origins of which date back to the 'year of our Lord' 963.

JUSQU'AU  
13/09PAYS D'ESPOIR EN TEMPS  
DE DÉTRESSE

## Portugal et Luxembourg

- neimënster ► [www.neimenster.lu](http://www.neimenster.lu)

**FR** Cette exposition revient sur deux événements d'un passé récent : l'invasion allemande et le régime de Salazar. Lors de la Seconde Guerre mondiale, le Portugal accueillit nombre de réfugiés luxembourgeois. Durant le régime dictatorial, ce furent les portes du Luxembourg qui s'ouvrirent aux réfugiés portugais. Depuis, les liens entre les deux pays n'ont cessé de se renforcer.

**EN** This exhibition looks back at two recent past events, namely the German invasion and the Salazar regime. Portugal took in many refugees from Luxembourg during World War II, with Luxembourg opening its doors to Portuguese refugees during the dictator's regime. The ties between the two countries have gone from strength to strength ever since.

JUSQU'AU  
29/11

CHRISTIAN ASCHMAN

## Hors-Champs

- CNA ► [www.cna.public.lu](http://www.cna.public.lu)

**FR** Le photographe Christian Aschman a déambulé dans la zone industrielle dite «Agrocenter» à Mersch pour en tirer des clichés aux perspectives perturbantes et aux images suggestives.

**EN** Photographer Christian Aschman strolled through the industrial area known as 'Agrocenter' in Mersch to take pictures that offer disturbing perspectives and suggestive visuals.

MANIFESTATIONS

01/07  
&  
03/07



CONFÉRENCES  
EN LIGNE

TalentLAB  
goes digital

► 15:00-17:00  
► [www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu)

**FR** Le TalentLAB, c'est cette expérimentation permanente qui permet de découvrir les artistes de demain. Cette année, l'événement a dû se transformer et se réinventer pour continuer à innover. Pendant 30 jours, ce sont six conférences qui ont permis aux professionnels de confronter leur regard sur le monde de la culture de demain. Au mois de juillet, en clôture, deux dernières tables rondes portent sur « la mobilité des artistes en temps de pandémie » et « les états généreux de la culture ». En attendant le retour du TalentLAB sur scène, des interrogations utiles.

**EN** The TalentLAB is a major permanent experiment that provides a platform for the artists of the future, and this year, of course, it had to find a way to transform and reinvent itself in order to maintain its innovative approach. A series of six sessions that took place over the course of a month gave professionals the opportunity to compare their views on the cultural sphere of tomorrow, with two final round tables on the issues of 'the mobility of artists in times of pandemic' and 'putting culture at the heart of society' set to bring the initiative to a close in July. Some valuable food for thought, then, whilst we await the TalentLAB's return to the stage.

CHAQUE  
SAMEDI



\*LE BILAS GRAND-PUCON ACTUES

L'HISTOIRE DE L'ABBAYE EN IMAGES

neimënster en BD

► neimënster ► [www.neimenster.lu](http://www.neimenster.lu) ► [www.facebook.com/neimenster](https://www.facebook.com/neimenster)

**FR** Non seulement l'Abbaye de Neumünster a rouvert ses portes, mais elle a aussi poursuivi ses aventures de façon digitale, sur les réseaux sociaux, en racontant son histoire en bande dessinée. L'illustrateur belgo-luxembourgeois Antoine « Tunn » Grimée est parti de la situation exceptionnelle de l'Abbaye pendant l'épidémie de Covid-19 pour conter son histoire, depuis sa création en 1083. Tous les samedis, pendant six mois, les réseaux sociaux de l'Abbaye s'enrichissent d'un nouveau strip pour raconter cette passionnante aventure.

**EN** Neumünster Abbey has not only reopened its doors, but also, its adventures are being celebrated online. The history of the Abbey is now memorialised in a social media comic strip by Belgian-Luxembourgish illustrator Antoine 'Tunn' Grimée, who was prompted by the COVID-19 epidemic to tell the extraordinary tale of the Abbey since its foundation in 1083. Every Saturday over the next six months, a new instalment of this exciting adventure will be uploaded to Facebook.

01/08  
-  
23/08

BARTLEBY DELICATE  
05/08, 20:00

MUSIQUE

Congés  
annulés  
confirmés

► Rotondes ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

03/07



ANNE-MAREIKE  
HESS  
« Warrior »

ANNE-MAREIKE HESS /  
MORITZ OSTRUSCHNIAK /  
LARA BARSACQ / VALERIE REDING

## 3 du Trois

► [www.danse.lu](http://www.danse.lu) ► [www.facebook.com/TroisCL](http://www.facebook.com/TroisCL)

**FR** Depuis le début du confinement, c'est en ligne, sur les réseaux sociaux, que leurs travaux peuvent être appréciés par les spectateurs. Les pièces sélectionnées sont des captations qui fonctionnent bien en vidéo, dynamiques et à la qualité d'images irréprochable. Ce format sera encore conservé au mois de juillet en espérant une reprise sur les planches de la Banannefabrik au mois de septembre.

Pour son édition du mois de juillet, le 3 du Trois fait (re)découvrir les chorégraphies d'artistes associés au TroisC-L. *Warrior* de Anne-Mareike Hess, *Unstern* de Moritz Ostruschnjak et *Lost in Ballets russes* de Lara Barsacq et *Hvngry* de Valerie Reding sont au programme.

**EN** Since the beginning of the lockdown, works are available online, on social networks. Selected pieces are capture which are working well on video, with dynamism and a perfect image quality. This format will be still kept in July, with a return on stage at the Banannefabrik expected in September.

For its July edition, the 3 du Trois allows the spectators to (re)discover some choreographies from artists related to the TroisC-L. *Warrior* by Anne-Mareike Hess, *Unstern* by Moritz Ostruschnjak and *Lost in Ballets russes* by Lara Barsacq and *Hvngry* by Valerie Reding await you.



**FR** L'annonce des Congés annulés, chaque année, est celle d'une fête estivale qui fait la part belle à la musique, dans tous les styles. Cette année, les Congés annulés ont failli être... annulés, vraiment. Le festival aura finalement lieu et les Congés annulés sont confirmés! Vous suivez? Pendant tout le mois d'août, les Congés feront pulser du très bon son sur le parvis des Rotondes. Tous les soirs, les DJ mettront de l'ambiance sur la terrasse pendant que les affamés de musique live se donneront rendez-vous du mercredi au samedi pour des concerts en plein air. Au programme, la scène luxembourgeoise est à l'honneur cette année avec Edsun, Mutiny on the Bounty, Bartleby Delicate, Klein ou encore Sun Glitters. Le dimanche, les Congés proposeront, en collaboration avec le Rocklab, des projections de documentaires musicaux. Cet été, un vent de liberté va souffler sur les Rotondes. Pour accompagner la fête, la Buvette proposera de son côté une nouvelle bière d'été brassée spécialement pour les Rotondes, en édition limitée et avec modération. C. C.

**EN** The annual Congés annulés event is a summer festival that celebrates every kind of music, and this year's edition almost was... cancelled, but the festival will now go ahead and the 'cancelled leave' has now been reinstated! Are you following? The Congés will be pumping out some great sounds in front of the Rotondes right throughout the month of August, with DJs setting the mood on the terrace every evening and those with a thirst for live music gathering for a series of outdoor concerts from Wednesday to Saturday. This year's programme will showcase the Luxembourg music scene with artists including Edsun, Mutiny on the Bounty, Bartleby Delicate, Klein and Sun Glitters. On Sundays, in collaboration with the Rocklab, the Congés will screen musical documentaries. There will be a certain breath of freedom in the air at the Rotondes this summer, and the Buvette will be keeping the party going with a new limited-edition summer beer brewed especially for the Rotondes, to be enjoyed in moderation, of course.



Confortablement installé dans un hamac au bord d'une piscine ou dans votre voiture dans les embouteillages, sur la plage ou dans un bus, au bureau ou à vélo, en solo ou en famille, *City* a concocté LA playlist « classique » inspirante de votre été, avec des artistes solaires à réécouter ou à découvrir.

*Lounging in a hammock near a swimming pool, in your car stuck in a traffic jam, lying on the beach, taking the bus, at work or on the bike – this inspiring classical music playlist featuring a host of stars compiled by City is THE soundtrack to your summer!*

## BAROQUE



### WILLIAM CHRISTIE LES ARTS FLORISSANTS

**FR** William Christie a pour passion les jardins et la musique. C'est donc dans les jardins qu'il dirige parfois, et dans la musique baroque qu'il excelle.

**EN** *William Christie's passion for landscaping and music has even led him to conduct performances of baroque repertoire in gardens on occasion.*

▶ 30TH ANNIVERSARY LES ARTS FLORISSANTS



### ANTOINE TAMESTIT

**FR** Antoine Tamestit et son complice Masato Suzuki se sont immergés dans les *Sonates pour viole et clavecin* de Bach. Une belle occasion de redécouvrir avec délectation ces chefs-d'œuvre trop rarement joués !

**EN** *Antoine Tamestit and his accomplice Masato Suzuki immersed themselves in Bach's Sonatas for violin and harpsichord, taking the opportunity to revel in reacquainting themselves with these all too seldom played masterpieces!*

▶ JOHANN SEBASTIAN BACH, SONATAS



### CONCERTO MELANTE

**FR** Issu du Berliner Philharmoniker, le Concerto Melante, spécialiste du baroque allemand, magnifie les partitions de Bach, mais aussi de Telemann.

**EN** *Made up of members of the Berliner Philharmoniker, the Concerto Melante ensemble specialising in German Baroque glorify the work of Bach and Telemann.*

▶ GEORG PHILIPP TELEMANN, EIN FESTE BURG IST UNSER GOTT

## SYMPHONIQUE / SYMPHONIC



▶ ARNOLD SCHÖNBERG, CONCERTO POUR VIOLON / VERKLÄRE NACHT

## ISABELLE FAUST

**FR** Tel un conte de fées, la violoniste Isabelle Faust joue depuis ses débuts sur un précieux Stradivarius de 1704 surnommé « la Belle au bois dormant ». Qui dit mieux ?

**EN** Like something straight out of a fairy tale: violinist Isabelle Faust plays a priceless Stradivarius – the ‘Sleeping Beauty’ – that dates from 1704. Simply magical!



## HÅKAN HARDENBERGER

**FR** Éminent trompettiste de la planète Terre, le suédois Håkan Hardenberger aime faire résonner les cuivres dans les pièces devenues cultes des compositeurs du 20<sup>e</sup> siècle.

**EN** Eminent Swedish trumpeter Håkan Hardenberger is renowned for making the brass instrument resonate in 20<sup>th</sup> century scores with a cult-like following.

▶ SPERANZA / FROM THE WRECKAGE



## GAUTIER CAPUÇON

**FR** Le violoncelliste, qui fait partie de la jeune génération des musiciens classiques avec son frère violoniste Renaud, pratique un art qui relève du travail d'orfèvre.

**EN** Representing the younger generation of classical musicians together with his violinist brother Renaud, the cellist crafts his performance is reminiscent of a master goldsmith.

▶ BRAHMS, DOUBLE CONCERTO IN A MINOR OP.102

## MUSIQUE SACRÉE / SACRED MUSIC



▶ GEORG FRIEDRICH HÄNDEL, ITALIAN CANTATAS

## EMMANUELLE HAÏM / LE CONCERT D'ASTRÉE

**FR** Surnommée par la presse anglaise « The Ms Dynamite of French Baroque », Emmanuelle Haïm et son Concert d'Astrée convoquent des émotions profondes et lumineuses.

**EN** Dubbed ‘The Ms Dynamite of French Baroque’ by the British press, Emmanuelle Haïm and Le Concert d'Astrée give heart-rending and luminous recitals.



## SIR SIMON RATTLE

**FR** Gamin de Liverpool, Simon Rattle est devenu une figure emblématique de la musique classique. Avec sa baguette magique, il célèbre cette année le 250<sup>e</sup> anniversaire de la naissance de Beethoven.

**EN** Liverpoolian Simon Rattle is a classical music icon – with his magic wand, he celebrates this year's 250<sup>th</sup> anniversary of Beethoven's birth.

▶ LUDWIG VAN BEETHOVEN, SYMPHONIES 1-9



## PHILIPPE HERREWEGHE

**FR** Insatiable de partitions, Philippe Herreweghe voyage dans le temps avec le Collegium Vocale Gent, qu'il a fondé il y a aujourd'hui un demi-siècle.

**EN** Philippe Herreweghe's insatiable musical appetite sees him travel back in time with the Collegium Vocale Gent – the ensemble he founded half a century ago.

▶ JOHANN SEBASTIAN BACH, MATTHÄUS-PASSION



L'été est arrivé sans crier gare et vous souhaitez étoffer votre playlist estivale ? Aucun problème ! *City* est là pour vous recommander quelques titres auxquels vous n'auriez peut-être pas pensé – vous nous remercirez plus tard.

*Summer seems to have arrived all of a sudden and you may be looking around to find some songs to add to your summer playlist. Never fear! City is here to point you in the direction of some interesting songs you may not have considered initially but you'll thank us later.*



### FOALS (SIREN'S CALL)

**FR** Foals est un des groupes les plus passionnants du moment. Les deux albums de l'année dernière traduisent magistralement le nouveau son caractéristique du groupe, mélange de nappes instrumentales et d'envolées mélodiques.

**EN** *One of the most exhilarating bands around, Foals released two albums last year and they were packed with the band's now trademark sound of layered instrumental passages and swelling melodies.*

▶ **EVERYTHING NOT SAVED WILL BE LOST PT 1 / EXITS**

# ROCK PARTY



### BIFFY CLYRO

**FR** Une fête rock sans les Biff serait impensable. Le nouveau titre du grand groupe écossais est largement à la hauteur de leurs précédents opus. À écouter quand la soirée sera déjà bien avancée.

**EN** *It wouldn't be a rock party without The Biff. Maybe one for later in the evening, the new song from the Scottish band stands up with the best of their earlier work.*

▶ **TINY INDOOR FIREWORKS (SINGLE)**



### NOTHING BUT THIEVES (SIREN'S CALL)

**FR** Nothing But Thieves s'est vite imposé, au point de donner l'impression d'être là depuis toujours. Avec son refrain irrésistible, le récent single 'Is Everybody Going Crazy?' a tout du prochain tube de rock crossover.

**EN** *They may be a relatively young band but Nothing But Thieves sound as though they have been around forever. With a chorus that demands to be sung along to, their latest single, 'Is Everybody Going Crazy?', is a crossover rock-party hit waiting to happen.*

▶ **IS EVERYBODY GOING CRAZY? (SINGLE)**

## DÉTENTE / CHILL OUT



▶ STILL ON MY MIND / HURRICANES

## DIDO

**FR** Elle avait placé deux albums parmi les meilleures ventes de toute l'histoire des hit-parades britanniques, mais elle s'était faite rare ces derniers temps. *Still On My Mind*, le nouvel album de Dido Armstrong, prouve qu'elle n'a rien perdu de son talent.

**EN** *Dido Armstrong may have made two of the best-selling albums in British chart history and we may not have heard from her in a while but her new album, Still On My Mind, shows she's as talented as ever.*



## SNOW PATROL

**FR** Snow Patrol navigue entre hymnes rock et musique détente. Il est passionnant de les entendre revisiter leurs plus grands succès. Leur enregistrement 'Chocolate' renouvelle totalement l'ambiance d'un titre assez ancien.

**EN** *Snow Patrol straddle the line between rock anthems and easy listening. It's interesting to see how they have reworked some of their biggest songs. 'Chocolate', one of their older tunes, takes on a whole new vibe.*

▶ REWORKED / CHOCOLATE (REWORKED)



## CHARLOTTE BRIDGE

**FR** Allongez-vous, fermez les yeux et perdez-vous dans l'ambiance vaporeuse de cette magnifique chanson de l'auteur-compositrice-interprète locale Charlotte Bridge. D'amples mélodies servies par une voix superbe.

**EN** *Lay back, close your eyes and get lost in this beautiful, misty track from local singer-songwriter Charlotte Bridge. Gorgeous vocals, rich and swelling melodies.*

▶ STEPS / LATE AT NIGHT

## LUXEMBOURG ALTERNATIF / ALT LUX



▶ A CURTAIN CALL FOR DREAMERS / PAPAYA

## TUYS

**FR** Tuys revient avec une brassée de nouveaux titres. En attendant la soirée aux Rotondes pour la sortie de *A Curtain Call For Dreamers*, le 26 septembre, profitons de l'énergie d'un des meilleurs groupes live du Grand-Duché.

**EN** *Tuys have a whole batch of new songs for us to enjoy. The release party for their latest effort, A Curtain Call For Dreamers, comes on 26 September, but as one of the best local live bands, it's great to hear that energy put down on record.*



## MUTINY ON THE BOUNTY

**FR** Les voir sur scène est une expérience inoubliable, et si ce titre n'est pas un de leurs plus récents, il doit absolument figurer sur toute playlist estivale indé. Planant, dansant, rock, funky... il a tout pour plaire.

**EN** *This song of one of the most breathtaking live bands anywhere has been around for quite a while already but it's a must for any summer indie party playlist. Soaring, danceable, it rocks, it's funky, it has it all.*

▶ DIGITAL TROPICS / DANCE AUTOMATON DANCE



## PLEASING (OOTC)

**FR** Pleasing est le groupe local qui monte. Le single 'Hanging' révèle sa richesse au fil de plusieurs écoutes. Il faudra peut-être lui laisser un peu de temps pour vous envoûter, mais quand la magie opère, c'est pour de bon.

**EN** *Pleasing is THE upcoming local band. There's a lot going on in their single 'Hanging' and it rewards multiple listens. A grower that might take a little time to get under your skin but once it's there it's for good.*

▶ HANGING (SINGLE)



**DBDB Dahm Belardi**  
**Deconfiture Band**  
 05/07



**Ammonitella**  
 11/07

# 02 /07

## Jeu Thursday

**14:30**

### Feierbrout

Aus ënnerschiddleche Kären probéiere mir Brout um Feier ze baken. 9-10 Joer. Cette activité se déroulera au lieu suivant: Waldhaff.

**NATUR MUSÉE**

**21:00**

### Les délices de la solitude

Intitulé d'après un recueil de sonates du compositeur baroque français Michel Corrette, ce programme pour deux violoncelles vous propose une ballade de déconfinement très variée à travers l'Europe baroque. Même si la solitude peut être délicieuse par moments, rien ne saurait égaler les retrouvailles entre musiciens et public! Réservation obligatoire: billetterie@neimenster.lu +352 26 20 52 444.

**NEIMËNSTER**

# 04 /07

## Samedi Saturday

**09:00**

### Bësch a Reebësch

Au Parc Merveilleux de Bettembourg, nous examinerons de plus près la forêt tropicale humide et la forêt indigène, et nous ferons connaissance avec de nombreuses plantes et différents animaux des deux écosystèmes. Âge: 11-15 ans.

**PARC MERVEILLEUX, BETTEMBOURG**

# 05 /07

## Dimanche Sunday

**11:00 FREE**

### DBDB Dahm Belardi

#### Deconfiture Band

Édition spéciale pour un apéro jazz qui célèbre le retour à la liberté d'être ensemble! La musique reprend ses droits sur la scène de neimenster. À cette occasion, Pol Belardi et Pit Dahm ont composé un jazz band regroupant des visages très appréciés de la scène jazz luxembourgeoise. Réservation obligatoire: billetterie@neimenster.lu +352 26 20 52 444

**NEIMËNSTER**



02/07

**Récital Schubert et Beethoven**

## Alena Baeva / Vadym Kholodenko

► 19:00 ► Philharmonie ► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**FR** Retour des concerts à la Philharmonie. La violoniste Alena Baeva et le pianiste Vadym Kholodenko interprètent un récital avec, au programme, Franz Schubert et Ludwig van Beethoven. Ce retour à la quasi-normale nécessite des réservations préalables par téléphone ou e-mail car le nombre de places reste très limité en raison de la distanciation sociale.

**EN** Live concerts are back at the Philharmonie. Violinist Alena Baeva and pianist Vadym Kholodenko will perform a recital with works by Franz Schubert and Ludwig van Beethoven. Registrations by phone or email are mandatory for this 'almost' back-to-normal concert, as the seats remain limited because of social distancing.

Ernesto Cordero, écrites pour voix et guitare. Les seguidillas de Fernando Sor restent une référence de la musique espagnole, caractérisée par son passé arabe. Federico Garcia Lorca est considéré comme l'un des plus grands poètes de la langue espagnole. La musique d'Heitor Villa-Lobos, le plus grand compositeur brésilien, nous ramène au 20<sup>e</sup> siècle. Ernesto Cordero est un compositeur portoricain et guitariste hors norme. Réservation obligatoire: billetterie@neimenster.lu +352 26 20 52 444

**NEIMËNSTER**

# 11 /07

## Samedi Saturday

**10:00**

### Ammonitella

Tu as certainement déjà entendu parler des ammonites, les coquilles enroulées de céphalopodes éteints. Mais savais-tu qu'on peut déterminer l'âge des couches rocheuses à l'aide d'ammonites? Fais des recherches comme un vrai paléontologue et découvre que les ammonites ne sont pas seulement belles, mais aussi utiles. Âge: 13-15 ans.

**NATUR MUSÉE**

# 07 /07

## Mardi Tuesday

**14:30**

### Wasserspiller

Une activité du Panda-Club pour jeunes âgés de 9-10 ans. Cette activité se déroulera au lieu suivant: Château Hollenfels.

**NATUR MUSÉE**

# 09 /07

## Jeu Thursday

**14:30**

### Wasserspiller

cf. 07/07

**NATUR MUSÉE**

# 10 /07

## Vendredi Friday

**21:00**

### ¡Olé!

Voyagez en Espagne et en Amérique latine avec des œuvres des compositeurs Fernando Sor, Federico Garcia-Lorca, Heitor Villa-Lobos et



**City Drive-In Cinema**  
17/07



**Eve Beuvs trio**  
19/07

# 12 /07

**Dimanche**  
**Sunday**



**11:00 FREE**

**The Minor Majors –**  
**Hardbop**  
**contemporain**

Le quintette est composé de musiciens amateurs de jazz et de blues qui sont à la recherche des sons du hardbop des années 50 tout en les mêlant d'une touche contemporaine. Réservation obligatoire: [billetterie@neimenster.lu](mailto:billetterie@neimenster.lu) +352 26 20 52 444

NEIMËNSTER

# 15 /07

**Mercredi**  
**Wednesday**



**18:00 FREE**

**Arboretum**  
**Kirchberg / Parc**  
**Klosegrënnchen**

Promenade guidée à travers les parcs de l'Arboretum du Kirchberg. Le rendez-vous pour cette activité est le boulevard Pierre Werner / coin rue Leidenbach.

**ARBORETUM DU KIRCHBERG**  
**(PARC KLOSEGROENDCHEN)**

**18:30**

**Claire Parsons**  
**& Eran Har Even Duo**

The Claire Parsons & Eran Har Even Duo is a young international project between the British/Luxembourgish jazz singer Claire Parsons and the Israeli guitarist Eran Har Even. The project is a creative connection with the purpose of blending contrasting colours into original compositions. Réservation obligatoire: [billetterie@neimenster.lu](mailto:billetterie@neimenster.lu) +352 26 20 52 444

NEIMËNSTER

# 17 /07

**Vendredi**  
**Friday**



**21:30**

**City Drive-In Cinema**

Du vendredi 17 juillet au samedi 1<sup>er</sup> août 2020, tous les jours, au coucher du soleil, vers 21h30. Les informations pratiques et le programme détaillé seront disponibles début juillet 2020 sur: [www.cinematheque.lu](http://www.cinematheque.lu).

PARKING GLACIS

# 18 /07

**Samedi**  
**Saturday**



**21:30**

**City Drive-In Cinema**

cf. 17/07

PARKING GLACIS

# 19 /07

**Dimanche**  
**Sunday**



**11:00 FREE**

**Eve Beuvs trio**

La pianiste et compositrice Eve Beuvs retrouve ses complices Sam Gerstmans (trompette, violon) et Jan de Haas (percussions) non pas pour jouer ses propres compositions, mais pour présenter les morceaux qu'elle aimerait avoir écrits, ces chefs-d'œuvre du jazz européen et de l'American Songbook que les artistes ne se lassent pas de réinventer. Réservation obligatoire: [billetterie@neimenster.lu](mailto:billetterie@neimenster.lu) +352 26 20 52 444

NEIMËNSTER

**21:30**

**City Drive-In Cinema**

cf. 17/07

PARKING GLACIS

# 20 /07

**Lundi**  
**Monday**



**18:30 FREE**

**Nicool /**  
**Support act EVY**

Nicole Bausch, alias Nicool, baigne dans la musique depuis toute petite. Son style

est empreint d'humour. Evy est une jeune rappeuse luxembourgeoise, issue de la Minette et plus précisément de Pétange. Réservation obligatoire: [billetterie@neimenster.lu](mailto:billetterie@neimenster.lu) +352 26 20 52 444

NEIMËNSTER

**21:30**

**City Drive-In Cinema**

cf. 17/07

PARKING GLACIS

# 21 /07

**Mardi**  
**Tuesday**



**21:30**

**City Drive-In Cinema**

cf. 17/07

PARKING GLACIS

**congés annulés**

Rotondes' Summer Festival  
2020 Special Edition  
Yo!  
Outdoor

FRANCKY GOES TO POINTE A PITRE / MUTINY ON THE BOUNTY  
BARTLEBY DELICATE / NAPOLEON GOLD / AUTUMN SWEATER  
FRANCIS OF DELIRIUM / KLEIN / NO METAL IN THIS BATTLE  
LA BOFIA / EDSUN / AAMAR / SUN GLITTERS / RYVAGE  
HANNA IDA / GREGARIO / AIRSHIP81 / GLASS MUSEUM  
KUF / I MISS HIP HOP (VIDEO MIX BY DJ JEAN MARON)  
DE LÄBBEL SESSION (CORBI, NICOOOL, BC ONE, DJ PC & BTM)

**01.08–**  
**23.08.2020**

**FREE ENTRY**

+ SCREENINGS IN COLLABORATION WITH ROCKLAB  
INFO - ROTONDES.LU & FACEBOOK.COM/CONGESANNULES





 **Arthur Possing Quartett**  
feat. Claire Parsons  
22/07



 **Ivan Paduart & Patrick Deltenre** – Ear we are  
26/07

# 22 /07

## Mercredi Wednesday



 18:30 **FREE**

**Arthur Possing Quartett** feat. **Claire Parsons**

SUNSET UNPLUGGED  
Ce jeune projet est né de la rencontre

des deux jeunes musiciens de jazz, Arthur Possing et Claire Parsons, qui sont unis par la même passion pour différents styles de musique comme la soul, le nu-jazz et le groove.

**KULTURHUEF BISTRO, GREVENMACHER**

 21:30

**City Drive-In Cinema**  
cf. 17/07  
**PARKING GLACIS**

# 23 /07

## Jeudi Thursday



 21:30

**City Drive-In Cinema**  
cf. 17/07  
**PARKING GLACIS**

# 24 /07

## Vendredi Friday



 21:00 **FREE**

**A Midsummer Night's Dream**

Avec Shakespeare et Purcell, entre poésie et musique, une soirée concert / lecture qui transportera le spectateur dans l'univers tout aussi féérique que profond de ces deux géants de la littérature et de la musique.  
Réservation obligatoire: [billetterie@neimenster.lu](mailto:billetterie@neimenster.lu) +352 26 20 52 444

**NEIMËNSTER**

 21:30

**City Drive-In Cinema**  
cf. 17/07  
**PARKING GLACIS**

# 25 /07

## Samedi Saturday



 21:30

**City Drive-In Cinema**  
cf. 17/07  
**PARKING GLACIS**

# 26 /07

## Dimanche Sunday



 11:00 **FREE**

**Ivan Paduart & Patrick Deltenre** – Ear we are

Le pianiste Ivan Paduart et le guitariste Patrick Deltenre sont réunis au sein d'un duo complice qui sait manier la poésie et la finesse.  
Réservation obligatoire: [billetterie@neimenster.lu](mailto:billetterie@neimenster.lu) +352 26 20 52 444

**NEIMËNSTER**

 21:30

**City Drive-In Cinema**  
cf. 17/07  
**PARKING GLACIS**

# 27 /07

## Lundi Monday



 21:30

**City Drive-In Cinema**  
Soirée de courts métrages luxembourgeois en plein air, à l'occasion du 10<sup>e</sup> anniversaire du LuxFilmFest et du 30<sup>e</sup> anniversaire du FilmFund. Les informations pratiques et le programme détaillé seront disponibles début juillet 2020 sur [www.cinematheque.lu](http://www.cinematheque.lu).  
**PARKING GLACIS**

# 28 /07

## Mardi Tuesday



 21:30

**City Drive-In Cinema**  
cf. 17/07  
**PARKING GLACIS**

# 29 /07

## Mercredi Wednesday



 19:30 **FREE**

**Irina**

SUNSET UNPLUGGED  
Irina est un groupe à plusieurs visages et se présentera donc en trio, le temps d'une soirée culinaire et musicale.

**KULTURHUEF BISTRO, GREVENMACHER**

 21:30

**City Drive-In Cinema**  
cf. 17/07  
**PARKING GLACIS**

# AGENDA APPEL

## AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY, INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE EVENTS IN LUXEMBOURG :

[WWW.EVENTS.LU](http://WWW.EVENTS.LU)

avant les dates limites indiquées ci-dessous :

### DEADLINES

ÉDITION SEPTEMBRE :

**13/07**

ÉDITION OCTOBRE :

**03/09**

ÉDITION NOVEMBRE :

**01/10**



**ENKI Quartet -  
Modern Jazz**  
02/08



**Laurent Kohn  
Quartett**  
05/08

# 30 /07

**Jeudi  
Thursday**



📺 21:30

**City Drive-In Cinema**  
cf. 17/07  
PARKING GLACIS

# 31 /07

**Vendredi  
Friday**



📺 21:30

**City Drive-In Cinema**  
cf. 17/07  
PARKING GLACIS

# 01 /08

**Samedi  
Saturday**



🕒 20:00

**Congés Annulés  
Opening Night**

Concerts d'ouverture.  
ROTONDES

📺 21:30

**City Drive-In Cinema**  
cf. 17/07  
PARKING GLACIS

# 02 /08

**Dimanche  
Sunday**



🕒 11:00 FREE

**ENKI Quartet -  
Modern Jazz**

ENKI est un quatuor de jazz moderne originaire de Manchester. S'appuyant sur un large panel d'influences allant d'Alfa Mist à John Zorn, les quatre musiciens font preuve de spontanéité pour présenter un répertoire aux sonorités originales. Réservation obligatoire: [billetterie@neimenster.lu](mailto:billetterie@neimenster.lu) +352 26 20 52 444

NEIMENSTER

🕒 20:00

**The Rise  
of the Synth**

CONGÉS ANNULÉS  
Screening.  
ROTONDES

# 03 /08

**Lundi  
Monday**



🕒 15:00

**Mat Boma a Bopa**

Des Visite mat Guide ass extra fir Kanner an hier Grousseltere gemaach. Fir Kanner ab 6 Joer, opp Lëtzebuergesch.

MUDAM

# 05 /08

**Mercredi  
Wednesday**



🕒 15:00

**Visite pour enfants**

Visite pour enfants à partir de 6 ans des expositions au Mudam. FR.

MUDAM

🕒 18:30 FREE

**Laurent Kohn  
Quartett**

SUNSET UNPLUGGED  
Le Laurent Kohn Quartett est composé du guitariste Laurent Kohn, du saxophoniste David Ascani, du bassiste Stefano Agostini et du batteur John Wolter. Les 4 musiciens présentent un ensemble groovy, énergique et varié composé de leurs propres compositions, ainsi que de leurs standards préférés.

KULTURHUEF BISTRO,  
GREVENMACHER

🕒 19:00

**Catfish &  
the Bottlemen**

Catfish and the Bottlemen possess a magnetic and dynamic focal point with frontman Van McCann, consolidating their description as one of the best live bands to come from UK this century. No other UK alternative rock band to emerge this decade has achieved such international acclaim and success.

DEN ATELIER

🕒 20:00

**Bartleby Delicate +  
Autumn Sweater**

CONGÉS ANNULÉS  
Concert.  
ROTONDES

# 06 /08

**Jeudi  
Thursday**



🕒 18:30

**C'est Karma /  
Support act  
Hannah Ida**

C'est Karma has played music for all her life. Her smooth and smoky

voice cuts right through every venue. Hannah Ida's raw voice accompanied by guitar or ukulele, englobes beautifully melancholic songs full of meaning and intimate sensibility that reflect her authentic and independent spirit. Réservation obligatoire: [billetterie@neimenster.lu](mailto:billetterie@neimenster.lu) +352 26 20 52 444

NEIMENSTER

🕒 20:00

**Glass Museum**

CONGÉS ANNULÉS  
Concert.  
ROTONDES

OCL ORCHESTRE DE CHAMBRE DU LUXEMBOURG

Saison 2020/21  
**Orchestre de Chambre  
du Luxembourg**  
Concerts à la Philharmonie

[www.ocl.lu](http://www.ocl.lu)

LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture

Réservations:  
[www.luxembourg-ticket.lu](http://www.luxembourg-ticket.lu)  
(+352) 47 08 95 1



**Astronaute Camp**  
10/08



**Rencontre**  
12/08

📺 20:00

**Zvenigora**

A grandfather who trades in salt looks after his two grandsons, the idealistic nationalist dreamer Pavlo and the industrious Bolshevik worker Timoshka. In a surreal, modernist story that leaps back and forth over a thousand years of history, the grandsons battle each other in a civil war.

ANCIEN CINÉMA CAFÉ-CLUB, VIANDEN

**08 /08**

**Samedi**  
**Saturday**



🕒 20:00

**De Läbbel Session**

CONGÉS ANNULÉS  
With Corbi, Nicool, Bc One, Dj PC & BTM + I Miss Hip Hop video mix by Dj Jean Maron.

ROTONDES

**09 /08**

**Dimanche**  
**Sunday**



🕒 11:00 FREE

**Giuseppe Millaci & Vogue Trio – The endless way**

Giuseppe, le contrebassiste et Lionel, le batteur

se connaissent depuis plus de 10 ans. L'alchimie qui s'est immédiatement installée entre les deux musiciens n'a jamais faibli et c'est la rencontre lors d'une jam-session avec Amaury, le pianiste, qui n'a fait qu'amplifier le phénomène.

Réservation obligatoire: billetterie@neimenster.lu +352 26 20 52 444

NEIMËNSTER

**10 /08**

**Lundi**  
**Monday**



🕒 11:00

**Astronaute Camp**

Hei kanns du alles léieren, wat en Astronaut kenne muss: Rakéite bauen, Stären a Stärebiller erkennen, Fuerschung an Experimenten maachen a sech am Däischeren kënnen orientéieren. Mir fueren och an den Euro Space Center op Transinne. 9-10 Joer. Cette activité se déroulera au lieu suivant: Château Hollenfels. Jusqu'au 14/08.

NATUR MUSÉE

**11 /08**

**Mardi**  
**Tuesday**



🕒 18:30

**Pleasing**

The solo project Pleasing by a Luxembourgish artist and guitarist, Patrick Miranda gives an insight into the, until now relatively uncharted sounds of math-rock and post-rock. Réservation obligatoire: billetterie@neimenster.lu +352 26 20 52 444

NEIMËNSTER

**12 /08**

**Mercredi**  
**Wednesday**



🕒 18:30 FREE

**Rencontre**

Découvrez les différentes phases de développement du travail de la chorégraphe luxembourgeoise Anne-Mareike Hess et échangez avec l'artiste autour du processus de création. Réservation obligatoire: billetterie@neimenster.lu +352 262052 444

NEIMËNSTER

🕒 20:00

**Kuf**

CONGÉS ANNULÉS  
Concert.

ROTONDES

**13 /08**

**Jeudi**  
**Thursday**



🕒 20:00

**One Sentence. Supervisor**

CONGÉS ANNULÉS  
Concert.

ROTONDES

**14 /08**

**Vendredi**  
**Friday**



🕒 20:00

**Napoleon Gold + Sun Glitters**

CONGÉS ANNULÉS  
Concert.

ROTONDES

**16 /08**

**Dimanche**  
**Sunday**



🕒 20:00

**Other Music**

CONGÉS ANNULÉS  
Screening.

ROTONDES

**19 /08**

**Mercredi**  
**Wednesday**



🕒 18:00 FREE

**Arboretum Kirchberg: Parc Réimerwee / Parc Central**

Promenade guidée à travers les parcs Réimerwee et Central de l'Arboretum du Kirchberg.

Le rendez-vous pour cette activité est le lieu suivant: arrêt de bus "Coudenhove-Kalergi".

ARBORETUM DU KIRCHBERG (PARCS RÉIMERWEE ET CENTRAL)

🕒 18:30

**Francis of Delirium / Support act ÆM**

Led by 18-year-old prodigy Jana Bahrich, the duo completed by Chris Hewett, 30 years Jana's senior, make songs that communicate Jana's intense passion to connect with people intimately. ÆM is an electronic dream pop artist based in Luxembourg. Réservation obligatoire: billetterie@neimenster.lu +352 26 20 52 444

NEIMËNSTER

🕒 20:00

**Klein**

CONGÉS ANNULÉS  
Concert.

ROTONDES

**20 /08**

**Jeudi**  
**Thursday**



🕒 20:00

**Francis Of Delirium**

CONGÉS ANNULÉS  
Concert.

ROTONDES

**22 /08**

**Samedi**  
**Saturday**



🕒 20:00

**Edsun + Aamar**

CONGÉS ANNULÉS  
Concert.

ROTONDES

**23 /08**

**Dimanche**  
**Sunday**



🕒 11:00 FREE

**Nico Morelli Trio**

Instrumentiste doué et compositeur inspiré, Nico Morelli donne à son trio une sonorité originale où se mêlent créativité des harmonies puisées à la source des compositeurs français



**Science Camp  
Plus 2020 Rocks!  
25/08**



**Sammy  
Vomáčka Trio  
30/08**

du début du 20<sup>e</sup> siècle, beauté des mélodies attachantes et virtuosité des improvisations, à l'instar des grands jazzmen américains. Réservation obligatoire: billetterie@neimenster.lu +352 26 20 52 444

**NEIMËNSTER**

**20:00**

**Schlofzëmmerbléck  
Release Night with  
RYVAGE + guest**

CONGÉS ANNULÉS  
Concert.

**ROTONDES**

**25 /08  
Mardi  
Tuesday**

**14:00**

**Science Camp Plus  
2020 Rocks!**

Cette année, le Science Camp Plus aura lieu au pays des Terres Rouges. Nous allons relever des défis de recherche passionnants, découvrir le sous-sol de la Minette comme jamais auparavant, faire fondre du minerai de fer, et avec un peu de chance, nous trouverons des fossiles ! Âge: 14-18 ans. Cette activité se déroulera au lieu suivant: Esch-sur-Alzette – Gare. **NATUR MUSÉE**

**26 /08  
Mercredi  
Wednesday**

**14:00**

**Science Camp Plus  
2020 Rocks!**

cf. 25/08  
**NATUR MUSÉE**

**27 /08  
Jeudi  
Thursday**

**14:00**

**Science Camp Plus  
2020 Rocks!**

cf. 25/08  
**NATUR MUSÉE**

**18:30**

**Restitution –  
Traverses**

French-Syrian director and dramaturge Leyla Rabi, resident artist in August 2019, comes back to neimënster to finalise and present her research on her work in progress "Traverses". Based on interviews with

Syrian refugees across Europe, "Traverses" raises questions on how displacement shapes individual and collective identities and how the refugees testimonies can be synthesized into a theatrical narrative. Réservation obligatoire: billetterie@neimenster.lu +352 26 20 52 444

**NATUR MUSÉE**

**28 /08  
Vendredi  
Friday**

**14:00**

**Science Camp Plus  
2020 Rocks!**

cf. 25/08  
**NATUR MUSÉE**

**18:30**

**Bartleby Delicate**

Starting as a singer-songwriter venture, it has quickly developed into a unique sound laboratory of loops and samples, a feigned band led by the Luxembourg solo artist. Georges Goerens, the nineties boy behind the project, mixes his own cocktail of philosophical phrases, finger picking, and electronics, coinciding with what has been described by listeners as magical music.

Réservation obligatoire: billetterie@neimenster.lu +352 26 20 52 444

**NEIMËNSTER**

**18:30**

**Restitution –  
Traverses**

cf. 27/08  
**NATUR MUSÉE**

**30 /08  
Dimanche  
Sunday**

**11:00 FREE**

**Sammy  
Vomáčka Trio**

Né en République tchèque, Sammy

Vomáčka s'est d'abord fait un nom en tant que guitariste de ragtime. Passé d'abord par le rock, il enchaîne les tournées et les prestations dopées à l'énergie. Touche-à-tout, il s'essaie au jazz et au blues. Outre sa guitare acoustique, Sammy Vomáčka ne quitte jamais sa dobro, une guitare à résonateur qui lui donne un son très clinquant.

**NEIMËNSTER**

**OFFRE SPÉCIALE**

**NOUVEAU PRIX € 38,25**

**€ 43,50**

**KINEPOLIS FAMILY CARD**

**5 PLACES VALABLES 100 JOURS\***

**10% DE RÉDUCTION FOOD&DRINK**

**TOUTE LA FAMILLE BÉNÉFICIE DU TARIF ENFANT**

\*Films porteur du label famille

infos & conditions: [kinopolis.lu/familycard](http://kinopolis.lu/familycard)  
DISPONIBLE À LA CAISSE ET SUR LE WEBSHOP

La rédaction du présent magazine ayant été clôturée mi-juin, il se peut que les informations annoncées dans ces pages aient évolué depuis. Nous vous invitons à consulter le site [www.eventsinluxembourg.lu](http://www.eventsinluxembourg.lu) pour connaître toutes les informations et actualités concernant des événements culturels. Merci de votre compréhension.

As the content of this magazine was completed in mid-June, it is possible that the information announced on these pages has since evolved. We recommend to our readers to consult the [www.eventsinluxembourg.lu](http://www.eventsinluxembourg.lu) website for all the information and news concerning cultural events. Thank you for your understanding.

# ADRESSES UTILES

VERSION FRANÇAISE

Les bureaux du Bierger-Center et de l'état civil sont de nouveau accessibles au public dans le respect des mesures et règles sanitaires en vigueur:

## ► Bierger-Center

Ouvert au public du lundi au vendredi de 8 h à 17 h. Les procédures en ligne sont à privilégier.

### Contact:

**4796-2200, [bierger-center@vdl.lu](mailto:bierger-center@vdl.lu)**

## ► état civil

Ouvert au public du lundi au vendredi de 8 h à 17 h. Les contacts par e-mail et les procédures en ligne sont à privilégier.

**Contact: 4796-2631, [standesamt@vdl.lu](mailto:standesamt@vdl.lu)**

Pour rappel, les sites [vdl.lu](http://vdl.lu) et [guichet.lu](http://guichet.lu) proposent un service en ligne pour un certain nombre de procédures.

Les services suivants sont disponibles par téléphone ou e-mail pour répondre aux questions éventuelles:

### Seniors

4796-2757 ou 4796-2428

(le Service Téléalarme fonctionne normalement)

### Direction Affaires sociales

4796-2739

### Infobus

4796-2975 / [autobus@vdl.lu](mailto:autobus@vdl.lu)

(guichet ouvert, lu-sa : 8 h-18 h)

### Circulation

4796-2310 / [circulation@vdl.lu](mailto:circulation@vdl.lu)

(guichet ouvert, lu-ve : 8 h-14 h)

### Recette communale

4796-2928 / [recette@vdl.lu](mailto:recette@vdl.lu)

(guichet ouvert, lu-ve : 8 h 30-11 h 30)

### Impositions communales

4796-3131 / [impositions@vdl.lu](mailto:impositions@vdl.lu)

(uniquement disponible sur rendez-vous)

### Eaux

4796-2883, [eaux@vdl.lu](mailto:eaux@vdl.lu)

(lu-ve : 8 h-12 h & 13 h-17 h)

### Logement

4796-4333 / [logements@vdl.lu](mailto:logements@vdl.lu)

(uniquement disponible sur rendez-vous)

### Police des bâtisses

4796-2792 / [urbandevlopment@vdl.lu](mailto:urbandevlopment@vdl.lu)

(uniquement disponible sur rendez-vous)

### Secrétariat général

4796-2651 ou 4796-4444 / [reception@vdl.lu](mailto:reception@vdl.lu)

(uniquement disponible sur rendez-vous)

### Médecine scolaire

4796-2948 / [medical@vdl.lu](mailto:medical@vdl.lu)

### Hygiène

4796-3640 / [hygiene@vdl.lu](mailto:hygiene@vdl.lu)

(guichet ouvert, lu-ve : 8 h-16 h)

### Direction Ressources humaines

4796-4247 / [drh@vdl.lu](mailto:drh@vdl.lu)

### Photothèque

4796-4700 / [phototheque@vdl.lu](mailto:phototheque@vdl.lu)

### Intégration et besoins spécifiques

4796-4148 ou 4796-4106 / [ecornero@vdl.lu](mailto:ecornero@vdl.lu)

ou [pregenwetter@vdl.lu](mailto:pregenwetter@vdl.lu)

### Bâtiments

[secr-batiments@vdl.lu](mailto:secr-batiments@vdl.lu)

### Cimetières

Disponible à la réception du cimetière

de Merl de 8 h à 12 h et de 13 h à 17 h

ou par téléphone (4796-2488)

### Office social

4796-2358 / [officesocial@vdl.lu](mailto:officesocial@vdl.lu)

### Communication et relations publiques

[relationspubliques@vdl.lu](mailto:relationspubliques@vdl.lu) ou [web@vdl.lu](mailto:web@vdl.lu)

### Forêts

[forets@vdl.lu](mailto:forets@vdl.lu)

### Espace public, fêtes et marchés

4796-4299 / [efm@vdl.lu](mailto:efm@vdl.lu)

### Canalisation

4796-2516 ou 4796-3001 / [canal@vdl.lu](mailto:canal@vdl.lu)

### Konviktsgaard

250 650-1

### Jeunesse et intervention sociale

4796-4279 / [dschintgen@vdl.lu](mailto:dschintgen@vdl.lu) (volet

Jeunesse); 4796-4271 / [cmann@vdl.lu](mailto:cmann@vdl.lu) (volet

Intervention sociale & subsides); 4796-2786 /

[marmeyers@vdl.lu](mailto:marmeyers@vdl.lu) (volet Streetwork);

4796-3195 / [dsachsen@vdl.lu](mailto:dsachsen@vdl.lu) (volet Allocation

de solidarité). Les demandes de subsides

et allocations de solidarité sont à envoyer

par voie postale (Service Jeunesse et

intervention sociale : 28, place Guillaume II,

L-2090 Luxembourg).

## SENIORS

Les personnes vulnérables résidant à Luxembourg-ville désirant obtenir des informations, bénéficier d'un service d'aide aux courses ou pour les besoins en pharmacie peuvent contacter la helpline de la Ville de Luxembourg au **4796-4796**. Ce service est joignable du lundi au vendredi de 9 h à 16 h.

Quelques numéros de téléphone utiles:

Hotline Coronavirus (7j/7 de 7 h à 19 h)

8002-8080

Ville de Luxembourg – Service Seniors

4796-2757

Ministère de la Famille Senioren-Telefon

2478-6000

SOS Détresse

45 45 45

SOS Alzheimer

26 432 432

Panik.lu

691 12 17 18

La FNEL (Fédération nationale des éclaireurs et éclaireuses du Luxembourg) et les Lëtzebuurger Guiden a Scouten (LGS) proposent une aide à titre gracieux pour aller faire les courses, sortir son chien ou se rendre à la poste, à la banque ou à la pharmacie.

**FNEL : 27 400 496**

**(tous les jours de 9 h à 17 h) / [ba@fnel.lu](mailto:ba@fnel.lu)**

**LGS : 26 94 84 / [ba@lgs.lu](mailto:ba@lgs.lu)**

Le service Proactif vient en aide aux seniors et aux personnes à besoins spécifiques:

**27 33 44 750**

Le site [letzshop.lu](http://letzshop.lu) permet aux personnes vulnérables de commander des produits par Internet et de se les faire livrer à domicile : **8002-9292 / [corona.letzshop.lu](http://corona.letzshop.lu)**

Les informations actualisées relatives à ces mesures et aux adaptations éventuelles des services de la Ville peuvent être consultées à l'adresse [pandemie.vdl.lu](http://pandemie.vdl.lu).

# USEFUL ADDRESSES

ENGLISH VERSION

The offices of the Bierger-Center and the *État Civil* (registry office) are open again to the public, subject to the observance of the public-health measures and rules currently in force:

## ► Bierger-Center

Open Monday-Friday, 8:00-17:00.  
Procedures should be carried out online where possible.

### Contact:

**4796-2200, [bierger-center@vdl.lu](mailto:bierger-center@vdl.lu)**

## ► État Civil

Open Monday-Friday, 8:00-17:00.

Where possible, email contact and online procedures are preferable.

**Contact: 4796-2631, [standesamt@vdl.lu](mailto:standesamt@vdl.lu)**

It is worth remembering that a number of procedures can be completed online via the [vdl.lu](http://vdl.lu) and [guichet.lu](http://guichet.lu) websites.

The following services are available by phone or by email to answer potential questions:

### Seniors

4796-2757 or 4796-2428  
(the Service Téléalarme is working as usual)

### Direction Affaires sociales

4796-2739

### Infobus

4796-2975 / [autobus@vdl.lu](mailto:autobus@vdl.lu)  
(counter opened, Mo-Sa: 8:00-18:00)

### Circulation

4796-2310 / [circulation@vdl.lu](mailto:circulation@vdl.lu)  
(counter opened, Mo-Fr: 8:00-14:00)

### Recette communale

4796-2928 / [recette@vdl.lu](mailto:recette@vdl.lu)  
(counter opened, Mo-Fr: 8:30-11:30)

### Impositions communales

4796-3131 / [impositions@vdl.lu](mailto:impositions@vdl.lu)  
(by appointment only)

### Eaux

4796-2883  
(Mo-Fr: 8:00-12:00 & 13:00-17:00)

### Logement

4796-4333 / [logements@vdl.lu](mailto:logements@vdl.lu)  
(by appointment only)

### Police des bâtisses

4796-2792 / [urbandevlopment@vdl.lu](mailto:urbandevlopment@vdl.lu)  
(by appointment only)

### Secrétariat général

4796-2651 or 4796-4444 / [reception@vdl.lu](mailto:reception@vdl.lu)  
(by appointment only)

### Médecine scolaire

4796-2948 / [medical@vdl.lu](mailto:medical@vdl.lu)

### Hygiène

4796-3640 / [hygiene@vdl.lu](mailto:hygiene@vdl.lu)  
(counter opened, Mo-Fr: 8:00-16:00)

### Direction Ressources humaines

4796-4247 / [drh@vdl.lu](mailto:drh@vdl.lu)

### Photothèque

4796-4700 / [phototheque@vdl.lu](mailto:phototheque@vdl.lu)

### Intégration et besoins spécifiques

4796-4148 or 4796-4106 / [ecornero@vdl.lu](mailto:ecornero@vdl.lu)  
or [pregenwetter@vdl.lu](mailto:pregenwetter@vdl.lu)

### Bâtiments

[secr-batiments@vdl.lu](mailto:secr-batiments@vdl.lu)

### Cimetières

The reception of the Merl cemetery is open from 8:00 to noon and from 13:00 to 17:00 or by phone (4796-2488)

### Office social

4796-2358 / [officesocial@vdl.lu](mailto:officesocial@vdl.lu)

### Communication et relations publiques

[relationspubliques@vdl.lu](mailto:relationspubliques@vdl.lu) or [web@vdl.lu](mailto:web@vdl.lu)

### Forêts

[forets@vdl.lu](mailto:forets@vdl.lu)

### Espace public, fêtes et marchés

4796-4299 / [efm@vdl.lu](mailto:efm@vdl.lu)

### Canalisation

4796-2516 or 4796-3001 / [canal@vdl.lu](mailto:canal@vdl.lu)

### Konviktsgaard

250 650-1

### Jeunesse et intervention sociale

4796-4279 / [dschintgen@vdl.lu](mailto:dschintgen@vdl.lu) (Youth);  
4796-4271 / [cmann@vdl.lu](mailto:cmann@vdl.lu) (Social intervention & grants);  
4796-2786 / [marmeyers@vdl.lu](mailto:marmeyers@vdl.lu) (Streetwork);  
4796-3195 / [dsachsen@vdl.lu](mailto:dsachsen@vdl.lu) (Solidarity benefits). Applications for grants and solidarity benefits must be sent by post (Service Jeunesse et intervention sociale, 28 Place Guillaume II, L-2090 Luxembourg)

## SENIORS

**Vulnerable persons living in Luxembourg City in need of information, shopping assistance or for going to the pharmacy can contact the Luxembourg City's helpline from Monday to Friday, 9:00-16:00, by calling **4796-4796**.**

Some useful phone numbers:

**Hotline Coronavirus (7:00-19:00, every day)**  
8002-8080

**Ville de Luxembourg – Service Seniors**  
4796-2757

**Ministère de la Famille Seniores-Telefon**  
2478-6000

**SOS Détresse**  
45 45 45

**SOS Alzheimer**  
26 432 432

**Panik.lu**  
691 12 17 18

The FNEL (Fédération Nationale des Éclaireurs et Éclaireuses du Luxembourg) and the Lëtzebuerger Guiden a Scouten (LGS) scouting and guiding associations are offering free help with shopping, dog walking and getting to the post office, bank and pharmacy.

**FNEL : 27 400 496**  
**(daily from 9:00 to 17:00) / [ba@fnel.lu](mailto:ba@fnel.lu)**  
**LGS: 26 94 84 / [ba@lgs.lu](mailto:ba@lgs.lu)**

The Proactif service provides help for seniors and those with special needs:  
**27 33 44 750**

The **letzshop.lu** website allows vulnerable people to order goods online and have them delivered to their homes by calling **8002-9292** or emailing **[corona.letzshop.lu](mailto:corona.letzshop.lu)**.

Updated information relating to these measures and any changes to the City's services can be found on **[pandemie.vdl.lu](http://pandemie.vdl.lu)**.



**FR** Avez-vous été attentif? Voici 3 questions concernant cette édition. Répondez correctement et vous pourrez gagner la BD *Vum Siggy bis bei d'City*. Envoyez vos réponses avant le 20 août à [cityquiz@citymag.lu](mailto:cityquiz@citymag.lu)

**EN** Have you been paying attention? Here are 3 questions about this edition. Answer correctly and you could win the comic book *Vum Siggy bis bei d'City*. Send your answers before 20 August to [cityquiz@citymag.lu](mailto:cityquiz@citymag.lu)



← **Combien? How many?**  
de gravures les 2 Musées de la Ville ont-ils acquises?  
engravings have the 2 Musées de la Ville acquired?



RÉPONSES DU MOIS DERNIER : 1. 9., 2. CHRISTIAN PEARSON, 3. VILLE HAUTE. GAGNANT DU MOIS DERNIER : KHANH LY DO

## SOLUTIONS DE LA PAGE KIDS

### KIDS' PAGE SOLUTIONS

#### PARCOURS EN VILLE / A JOURNEY IN THE CITY

- 1 RENERT 2 9 3 6 4 GËLLE FRA

#### LE BON CHAPEAU / THE RIGHT HAT



#### COMPLÈMENT D'INFORMATION CITY 06/2020 ADDITIONAL INFORMATION CITY 06/2020

- Ghislaine, interrogée en page 21 du magazine City de juin, est commerçante, créatrice de la marque Made by Ghigi (Made in Luxembourg). / Ghislaine, interviewed on page 21 in the City magazine of June, is a tradeswoman and creator of the brand Made by Ghigi (Made in Luxembourg).
- La rubrique City Life du numéro de juin a été rédigée par Isabelle Conotte. / The City Life section in the June edition was written by Isabelle Conotte.
- P.54 : Verlorenkost n'est qu'une partie de Bonnevoie-Nord. Le quartier est aussi appelé Bongeschgewan en raison de son passé maraîcher. / P. 54 : Verlorenkost is only an area in Bonnevoie-Nord. The neighbourhood is also called Bongeschgewan due to its history of vegetable market.
- P.55 : Le pas de tir extérieur du club Flèche d'Or est situé derrière le stade Mathias Mamer (Mühlenbach). / P. 55 : The outdoor firing point of the Flèche d'Or club is located behind the Mathias Mamer stadium (Mühlenbach).
- P.69 : Malgré son nom, le parc de Merl est situé dans le quartier de Hollerich. / P. 69 : Despite its name, the Merl park is located in the Hollerich neighbourhood.



City Juillet / Août '20  
COUVERTURE / COVER Patricia Pitsch (Maison Moderne)  
Merci à la famille Mazariegos pour sa participation.  
Merci également à la famille Bertemes pour sa participation à la coverstory.  
PROCHAIN NUMÉRO / NEXT EDITION 02.09.2020



City est édité par Maison Moderne pour le compte de la Ville de Luxembourg / is published by Maison Moderne for the City of Luxembourg



MAISON MODERNE®

#### COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL COMMITTEE

Astrid Agustsson, Gioia Bertemes, Vanessa Cum, Christiane Sietzen, Noémie Tavares (VDL), Muriel Dietsch, Agathe Goisset, Matthieu Croissandeau, Richard Karacian

#### RÉDACTION / EDITORIAL DEPARTMENT

Maison Moderne, Courrier BP 728, L-2017 Luxembourg, (+352) 20 70 70, info@citymag.lu

#### DIRECTEUR ÉDITORIAL / EDITORIAL DIRECTOR

Matthieu Croissandeau

#### CHEFS D'ÉDITION / MANAGING EDITORS

Muriel Dietsch (-218), muriel.dietsch@maisonmoderne.com  
Agathe Goisset (-217), agathe.goisset@maisonmoderne.com

#### RÉDACTEURS / EDITORIAL CONTRIBUTORS

Christophe Chohin (C.C), Sophie Dubois (aidée de Lou Sernaglia), Anne Fournay, Doriane de Lestrangé, Lisbeth Owen (L.O.), Jeanne Renauld, Fabien Rodrigues, Sam Steen (S.S.), Jean-Marc Streit (J.-M.S.)

#### PHOTOGRAPHIE / PHOTOGRAPHY

Romain Gamba, Jan Hanrion, Patricia Pitsch (Maison Moderne), Caroline Martin

#### CORRECTION / PROOFREADING

Pauline Berg, Lisa Cacciatore, Sarah Lambolez, Elena Sebastiani

#### PUBLICITÉ / ADVERTISING

Maison Moderne, (+352) 20 70 70-300, regie@maisonmoderne.com

#### PARTNER, DIRECTOR

Francis Gasparotto

#### ACCOUNT MANAGER

Mélanie Juredieu (-317) melanie.juredieu@maisonmoderne.com

#### GRAPHISME / LAYOUT

Maison Moderne

#### DIRECTEUR DE L'AGENCE

Mathieu Mathelin

#### HEAD OF PRODUCTION

Stéphanie Poras-Schwickerath

#### DIRECTEUR DE CRÉATION / CREATIVE DIRECTOR

Jeremy Leslie

#### HEAD OF ART DIRECTION

Vinzenz Hölzl

#### MISE EN PAGE / LAYOUT

Julie Kotulski, Elina Luzerne, Oriane Pawlisiak, Eva Pontini, Clémence Viardot, Carole Rossi (coordination)

#### MANUFACTURING DIRECTOR

Myriam Morbé

Agenda listing powered by [eventsinluxembourg.lu](http://eventsinluxembourg.lu)

Paraît 11 fois par an / published 11 times a year  
Tirage 77.000 exemplaires / Print Run 77,000 copies  
ISSN 2075-8286

© Ville de Luxembourg / MM Publishing and Media SA  
Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur. / All rights reserved. Reproduction or translation of this publication, either in its entirety or partial, is strictly prohibited without the prior permission of the publisher.



Imprimé sur du papier certifié Ecolabel européen  
EU Ecolabel : FI / 11 / 001  
[www.ecolabel.eu](http://www.ecolabel.eu)

#### ABONNEMENT GRATUIT / FREE SUBSCRIPTION

City est diffusé à tous les ménages de Luxembourg-ville. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine chez vous si vous êtes résident du Grand-Duché, ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier. City is distributed to every household in Luxembourg City. Subscribe for free and get the magazine delivered to your home if you live in the Grand Duchy, or to your workplace if you are a cross-border worker.

[city.vdl.lu](http://city.vdl.lu), tél. : 47 96 41 14, [citymag@vdl.lu](mailto:citymag@vdl.lu)

City à l'étranger / abroad: 10 EUR (11 numéros / an, 11 editions / year)  
à virer à / transfer to: MM Publishing and Media S.A.  
IBAN LU87 0019 1655 8851 4000, Code Bic / Swift BCEELULL

# CLEVER SOLAR

*e Spuerbuch  
um Daach*



**DÉCOUVREZ LE POTENTIEL SOLAIRE DE VOTRE HABITATION.  
DEVENEZ PRODUCTEUR D'ÉNERGIE À DOMICILE !**

Les artisans et les architectes prêts à vous accompagner dans votre projet !



myenergy  
**8002 11 90**

[www.clever-prim.es.lu](http://www.clever-prim.es.lu)



# PRÊTS POUR LE RÉSEAU DU FUTUR !

READY 

**POST INVESTIT  
AUJOURD'HUI**  
DANS LE RÉSEAU DU FUTUR

[post.lu/futur](https://post.lu/futur)

